GŒTHE'S

EGMONT

APEL

French.

Eugène's The Student's Comparative Grammar of t French Language, with an Historical Sketch of t Formation of French. For the use of Public Schoo With Exercises. By G. EUGÈNE-FASNACHT, Fren Master, Westminster School. 10th Improved Editic Square crown 8vo. cloth

Or, Grammar, 3*s* ; Exercises, 2*s* 6*d*.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that gr advance is being made in the teaching of modern as well as of anci languages.....The rules and observations are all scientifically classif and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lesso Easy Rules and Exercises preparatory to t "Student's Comparative French Grammar." By t same Author. 7th Edition. Crown 8vo. cloth 1*s*

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary Frer Exercise-books."—*Educational Times.*

"To those who begin to study French, I may recommend, as the b book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elementa Lessons in French.*' "—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Langu and Literature, Owens College, Manchester.*

The Student's Graduated French Reader, for the use Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tal Historical Pieces. Edited with Notes and a Compl Vocabulary by LEON DELBOS, M.A., of King's Colle London. Crown 8vo. cloth

The Student's Second French Reader. By the san Crown 8vo. cloth

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systemat Practical and Etymological. By J. LEMAISTRE. precede Eugène's Method and the various Elementa French Books. Crown 8vo. 2*s*

Little Eugene's French Reader. For Beginners. An dotes and Tales. Edited, with Notes and a compl Vocabulary, by Leon Delbos, M.A. Crown 8vo. clo 1*s*

Roget (F. F.) Introduction to Old French. Crown 8vo. cloth about 3*s* 6*d*

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp. Crown 8vo. cloth 5*s*

Victor Hugo. Les Misérables. Les Principaux Episodes. Edited, with Life and Notes, by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3*s* 6*d*

Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques, with idiomatic Notes by G. A. Neveu. Second Edition. Cloth 2*s*

Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar. 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth 2*s*

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 1*s* 6*d*

——— **Student's French Composition on an entirely new plan.** Crown 8vo. cloth about 3*s*

Strouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders. 12mo. cloth 1*s* 6*d*

Ahn's French Vocabulary and Dialogues, for English Schools. 2nd Edition. 12mo. cloth 1*s* 6*d*

Roussy. Cours de Versions. Pieces for translation into French, with Notes. Crown 8vo. cloth 2*s* 6*d*

Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp. cloth 3*s* 6*d*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

French Classics for English Schools. Edited with Introduction and Notes by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo. cloth

1. **Racine.** Les Plaideurs 1*s* 6*d*
2. **Corneille.** Horace 1*s* 6*d*
3. **Corneille.** Cinna 1*s* 6*d*
4. **Molière.** Bourgeois Gentilhomme 1*s* 6*d*
5. **Corneille.** Le Cid 1*s* 6*d*
6. **Molière, Les Précieuses Ridicules.** 1*s* 6*d*
7. **Chateaubriand.** Voyage en Amérique 1*s* 6*d*
8. **De Maistre.** Les Prisonniers du Caucase, and le Lépreux d'Aosto 1*s* 6*d*

(*To be continued.*)

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition. 12mo. cloth boards 3*s* 6*d*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s*

German.

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, &c. 4th Edition. 12mo. cloth 6*s*

——— **New Conversational Exercises** in German Composition, 2nd Edition. 12mo. cloth (Key, 5*s*) 3*s* 6*d*

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo. cloth (Key 5*s*) 5*s*

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2*s*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2*s*) 5*s*

——— **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Edition. Cloth (Key, 5*s*) 4*s* 6*d*

——— **German Reader,** Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3*s*

Sonnenschein and Stallybrass. First German Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, Notes, etc. 4th Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3*s* 6*d*

——— **German Method by Rose,** &c. First Course. Cloth 2*s*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

For Continuation see the end of the Volume.

LG
599eA

Goethe's

Egmont.

A TRAGEDY

WITH

COPIOUS EXPLANATORY NOTES

AND

A COMPLETE VOCABULARY

BY

H. APEL,

FORMERLY GERMAN MASTER AT KING EDWARD SCHOOL, BIRMINGHAM;
AUTHOR OF A GERMAN GRAMMAR, &c.

WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.
1868.

73
90

3985
13/6/90

L 6

Personen.

Margarete von Parma, Tochter Carls des Fünften, Regentin der Niederlande.
Graf Egmont, Prinz von Gaure.
Wilhelm von Oranien.
Herzog von Alba.
Ferdinand, sein natürlicher Sohn.
Machiavell, im Dienste der Regentin.
Richard, Egmonts Geheimschreiber.
Silva, Gomez, } unter Alba dienend.
Clärchen, Egmonts Geliebte.
Ihre Mutter.
Brackenburg, ein Bürgerssohn.
Soest, Krämer, Jetter, Schneider, Zimmermann, Seifensieder, } Bürger von Brüssel.
Buyck, Soldat unter Egmont.
Ruysum, Invalide und taub.
Vansen, ein Schreiber.
Volk, Gefolge, Wachen u. s. w.

Der Schauplatz ist in Brüssel.

Erſter Aufzug.

Armbruſtſchießen.

Soldaten und Bürger mit Armbrüſten.

Jetter, Bürger von Brüſſel, Schneider, tritt vor und ſpannt die Armbruſt.
Soeſt, Bürger von Brüſſel, Krämer.

Soeſt. Nun ſchießt nur hin, daß es alle wird[1]! Ihr nehmt mir's doch nicht! Drei Ringe ſchwarz, die habt ihr eure Tage[2] nicht geſchoſſen. Und ſo wär' ich für dies Jahr Meiſter.

Jetter. Meiſter und König dazu. Wer mißgönnt's euch? Ihr ſollt dafür auch die Zeche doppelt bezahlen; ihr ſollt eure Geſchicklichkeit bezahlen, wie's recht iſt.

Buyck,
ein Holländer, Soldat unter Egmont.

Jetter, den Schuß handl' ich euch ab[3], theile den Gewinnſt, tractire die Herren: ich bin ſchon ſo lange hier und für viele Höflichkeit Schuldner. Fehl' ich, ſo iſt's als wenn ihr geſchoſſen hättet.

Soeſt. Ich ſollte drein reden[4]: denn eigentlich verlier' ich dabei. Doch, Buyck, nur immerhin[5].

---

1) daß es alle wird, and make an end of it („alle werden" to come to an end, to finish. — 2) eure Tage, all your days. — 3) handl' ich euch ab, I will buy of you. — 4) drein reden, put in a word. — 5) (Schießt) nur immerhin, never mind shoot away.

Buyck (schießt). Nun Pritschmeister, Reverenz! — Eins! Zwei! Drei! Vier!

Soest. Vier Ringe? Es sei!

Alle. Vivat, Herr König, hoch! und abermal hoch!

Buyck. Danke, ihr Herren. Wäre Meister zu viel! Danke für die Ehre.

Jetter. Die habt ihr euch selbst zu danken.

Ruysum,
ein Friesländer, Invalide und taub.

Daß ich euch sage[1]!

Soest. Wie ist's, Alter?

Ruysum. Daß ich euch sage! — Er schießt wie sein Herr, er schießt wie Egmont.

Buyck. Gegen ihn[2] bin ich nur ein armer Schlucker. Mit der Büchse trifft er erst, wie keiner in der Welt. Nicht etwa wenn er Glück oder gute Laune hat; nein! wie er anlegt, immer rein schwarz geschossen. Gelernt habe ich von ihm. Das wäre auch ein Kerl, der bei ihm diente und nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergessen, meine Herren! Ein König nährt seine Leute; und so, auf des Königs Rechnung, Wein her!

Jetter. Es ist unter uns ausgemacht, daß jeder —

Buyck. Ich bin fremd und König, und achte eure Gesetze und Herkommen nicht.

Jetter. Du bist ja ärger als der Spanier; der hat sie uns doch bisher lassen müssen.

Ruysum. Was?

Soest (laut). Er will uns gastiren; er will nicht haben, daß wir zusammenlegen, und der König nur das Doppelte zahlt.

Ruysum. Laßt ihn! doch ohne Präjudiz! Das ist auch

---

1) (Vergönnt) daß ich euch sage, let me but tell you. — 2) Gegen ihn, compared to him.

seines Herrn Art, splendid zu sein, und es laufen zu lassen[1] wo es gedeiht.

(Sie bringen Wein).

Alle. Ihro Majestät Wohl! Hoch!

Jetter (zu Buyck). Versteht sich Eure Majestät.

Buyck. Danke von Herzen, wenn's doch so sein soll.

Soest. Wohl! Denn unserer Spanischen Majestät Gesundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.

Ruysum. Wer?

Soest (laut). Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Ruysum. Unser allergnädigster König und Herr: Gott geb' ihm langes Leben.

Soest. Hattet ihr seinen Herrn Vater, Carl den Fünften, nicht lieber[2]?

Ruysum. Gott tröst' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war euch alles in allem, und wenn er euch begegnete, so grüßt' er euch, wie ein Nachbar den andern; und wenn ihr erschrocken wart, wußt' er mit so guter Manier — Ja, versteht mich — Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam, gar mit wenig Leuten. Haben wir doch alle geweint, wie er seinem Sohne das Regiment hier abtrat — sagt' ich, versteht mich — der ist schon anders, der ist majestätischer.

Jetter. Er ließ sich nicht sehen, da er hier war, als in Prunk und königlichem Staate. Er spricht wenig, sagen die Leute.

Soest. Es ist kein Herr für uns Niederländer. Unsre Fürsten müssen froh und frei sein, wie wir, leben und leben lassen. Wir wollen nicht verachtet noch gedrückt sein, so gutherzige Narren wir auch sind[3].

---

1) und es laufen zu lassen, and let it flow. — 2) Hattet ihr . . . nicht lieber, did you not like better? — 3) so gutherzige Narren wir auch sind, good-natured fools though we are.

Jetter. Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnädiger Herr, wenn er nur bessere Rathgeber hätte.

Soest. Nein, nein! Er hat kein Gemüth gegen uns Niederländer, sein Herz ist dem Volke nicht geneigt, er liebt uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum ist alle Welt dem Grafen Egmont so hold? Warum trügen wir ihn alle auf den Händen? Weil man ihm ansieht, daß er uns wohl will; weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung aus den Augen sieht; weil er nichts besitzt, das er dem Dürftigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buyck, an euch ist's[1], die erste Gesundheit zu bringen[2]! Bringt eures Herrn Gesundheit aus.

Buyck. Von ganzer Seele denn: Graf Egmont hoch!

Ruysum. Ueberwinder bei St. Quintin!

Buyck. Dem Helden von Gravelingen!

Alle. Hoch!

Ruysum. St. Quintin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort[3], kaum die schwere Büchse mehr schleppen. Hab' ich doch den Franzosen noch eins auf den Pelz gebrennt[4], und da kriegt' ich zum Abschied noch einen Streifschuß ans rechte Bein.

Buyck. Gravelingen! Freunde! da gings frisch[5]! Den Sieg haben wir ganz allein. Brannten und sengten die wälschen Hunde nicht durch ganz Flandern? Aber ich mein', wir trafen sie! Ihre alten handfesten Kerle hielten lange wider[6], und wir drängten und schossen und hieben, daß sie die Mäuler verzerrten und ihre Linien zuckten. Da ward Egmont das

---

1) an euch ist's, it is your turn. — 2) die erste Gesundheit zu bringen, to give the first toast. — 3) ich konnte kaum mehr fort (kommen), I could scarcely get along any more. — 4) den Franzosen noch eins auf den Pelz gebrennt, burnt another hole in the Frenchmen's skin. — 5) Da ging's frisch, that was warm work. — 6) hielten lange wider, resisted long.

Pferd unter dem Leibe niedergeschossen, und wir stritten lange hinüber herüber[1], Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Hufe mit Hufe, auf dem breiten flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's, wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Flusses, bav, bav! immer mit Kanonen in die Franzosen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dünkirchen her vorbeifuhren. Zwar viel halfen sie uns nicht; sie konnten nur mit den kleinsten Schiffen herbei, und das nicht nah genug; schossen auch wohl unter uns — Es that doch gut! Es brach die Wälschen und hob unsern Muth. Da ging's! Rick! rack! herüber, hinüber! Alles todt geschlagen, alles ins Wasser gesprengt. Und die Kerle ersoffen, wie sie das Wasser schmeckten; und was wir Holländer waren[2], gerad hintendrein. Uns, die wir beidlebig sind, ward erst wohl im Wasser wie den Fröschen; und immer die Feinde im Fluß zusammengehauen, weggeschossen wie die Enten. Was nun noch durchbrach, schlugen euch auf der Flucht die Bauernweiber mit Hacken und Mistgabeln todt. Mußte doch die wälsche Majestät gleich das Pfötchen reichen und Friede machen. Und den Frieden seid ihr uns schuldig, dem großen Egmont schuldig.

Alle. Hoch! dem großen Egmont hoch! und abermal hoch! und abermal hoch!

Jetter. Hätte man uns den statt der Margrete von Parma zum Regenten gesetzt!

Soest. Nicht so! Wahr bleibt wahr! ich lasse mir Margareten nicht schelten. Nun ist's an mir. Es lebe unsre gnäd'ge Frau!

Alle. Sie lebe!

---

1) hinüber herüber, to and fro. — 2) was wir Holländer waren, as many Dutch as we were.

Soest. Wahrlich, treffliche Weiber sind in dem Hause. Die Regentin lebe!

Jetter. Klug ist sie, und mäßig in allem, was sie thut; hielte sie's nur nicht so steif und fest mit den Pfaffen. Sie ist doch auch mit schuld[1], daß wir die vierzehn neuen Bischofsmützen im Lande haben. Wozu die nur sollen[2]? Nicht wahr, daß man Fremde in die guten Stellen einschieben kann, wo sonst Aebte aus den Kapiteln gewählt wurden? Und wir sollen glauben, es sei um der Religion willen. Ja, es hat sich[3]. An drei Bischöfen hatten wir genug: da ging's ehrlich und ordentlich zu. Nun muß doch auch jeder thun, als ob er nöthig wäre; und da setzt's[4] allen Augenblick Verdruß und Händel. Und je mehr ihr das Ding rüttelt und schüttelt, desto trüber wird's. (Sie trinken).

Soest. Das war nun des Königs Wille; sie kann nichts davon, noch dazu thun.

Jetter. Da sollen wir nun die neuen Psalmen nicht singen; sie sind wahrlich gar schön in Reimen gesetzt, und haben recht erbauliche Weisen. Die sollen wir nicht singen; aber Schelmenlieder, so viel wir wollen. Und warum? Es seien Ketzereien drin, sagen sie, und Sachen, Gott weiß. Ich hab' ihrer doch auch gesungen; es ist jetzt was neues, ich hab' nichts drin gesehen.

Buyck. Ich wollte sie fragen! In unsrer Provinz singen wir, was wir wollen. Das macht, daß Graf Egmont unser Statthalter ist; der fragt nach so etwas nicht. — In Gent, Ypern, durch ganz Flandern singt sie, wer Belieben hat[5]. (Laut). Es ist ja wohl nichts unschuldiger, als ein geistlich Lied? Nicht wahr, Vater?

---

1) Sie ist doch auch mit schuld, she too is the cause along with others. — 2) Wozu die nur sollen, what's the use of them? — 3) Ja, es hat sich, yes, is it indeed? (speaking ironically) — 4) und da setzt's, and that causes. — 5) wer Belieben hat, whoever likes.

Ruysum. Ei wohl! Es ist ja ein Gottesdienst, eine Erbauung.

Jetter. Sie sagen aber, es sei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art; und gefährlich ist's doch immer, da läßt man's lieber sein. Die Inquisitionsdiener schleichen herum und passen auf; mancher ehrliche Mann ist schon unglücklich geworden. Der Gewissenszwang fehlte noch! Da ich nicht thun darf, was ich möchte, können sie mich doch denken und singen lassen, was ich will.

Soest. Die Inquisition kommt nicht auf[1]. Wir sind nicht gemacht, wie die Spanier, unser Gewissen tyrannisiren zu lassen. Und der Adel muß auch bei Zeiten[2] suchen, ihr die Flügel zu beschneiden.

Jetter. Es ist sehr fatal. Wenn's den lieben Leuten einfällt, in mein Haus zu stürmen, und ich sitz' an meiner Arbeit, und summe just einen französischen Psalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Böses; ich summe ihn aber, weil er mir in der Kehle ist; gleich bin ich ein Ketzer und werde eingesteckt. Oder ich gehe über Land und bleibe bei einem Haufen Volks stehen, das einem neuen Prediger zuhört, einem von denen, die aus Deutschland gekommen sind; auf der Stelle heiß' ich[3] ein Rebell, und komme in Gefahr, meinen Kopf zu verlieren. Habt ihr je einen predigen hören?

Soest. Wackre Leute. Neulich hört' ich einen auf dem Felde vor tausend und tausend Menschen sprechen. Das war ein ander Geköch, als wenn unsre auf der Kanzel herumtrommeln und die Leute mit lateinischen Brocken erwürgen. Der sprach von der Leber weg[4]; sagte, wie sie uns bisher hätten bei der Nase herumgeführt, uns in der Dummheit er-

1) kommt nicht auf, will not take root. — 2) bei Zeiten, betimes — 3) heiß' ich, I am called („heißen" to call and to be called). — 4) Der sprach von der Leber weg, he spoke his mind.

halten, und wie wir mehr Erleuchtung haben könnten. — Und das bewies er euch alles aus der Bibel.

Jetter. Da mag doch auch was dran sein[1]. Ich sagt's immer selbst, und grübelte so über die Sache nach. Mir ist's lang' im Kopf herumgegangen.

Buyck. Es läuft ihnen auch alles Volk nach.

Soest. Das glaub' ich, wo man was gutes hören kann, und was neues.

Jetter. Und was ist's denn nun? Man kann ja einen jeden predigen lassen nach seiner Weise.

Buyck. Frisch, ihr Herren! über dem Schwätzen vergeßt ihr den Wein und Oranien.

Jetter. Den nicht zu vergessen. Das ist ein rechter Wall: wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man könne sich hinter ihn verstecken, und der Teufel brächte einen nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Oranien, hoch!

Alle. Hoch! hoch!

Soest. Nun, Alter, bring' auch deine Gesundheit.

Ruysum. Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Buyck. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg.

Jetter. Krieg! Krieg! Wißt ihr auch, was ihr ruft? Daß es euch leicht vom Munde geht, ist wohl natürlich; wie lumpig aber unser einem dabei zu Muthe ist[2], kann ich nicht sagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören; und nichts zu hören, als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort ein andrer, wie sie über einen Hügel kamen und bei einer Mühle hielten, wie viel da geblieben sind[3], wie viel dort, und wie sie sich drängen, und einer gewinnt, der andre verliert, ohne daß man

---

1) Da mag . . . . . was dran sein, there may be something in that. — 2) dabei zu Muthe sein, to feel over it. — 3) wie viel da geblieben sind, how many remained here (*dead* on the field of battle).

sein Tage[1] begreift, wer das gewinnt oder verliert. Wie eine Stadt eingenommen wird, die Bürger ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den unschuldigen Kindern ergeht. Das ist eine Noth und Angst, man denkt jeden Augenblick: „Da kommen sie! Es geht uns auch so."

Soest. Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen geübt sein.

Jetter. Ja, es übt sich[2], wer Frau und Kinder hat. Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich sie sehe.

Buyck. Das sollt' ich übel nehmen.

Jetter. Auf euch ist's nicht gesagt, Landsmann. Wie wir die spanischen Besatzungen los waren, holten wir wieder Athem.

Soest. Gelt! die lagen dir am schwersten auf?

Jetter. Verir' Er sich[3].

Soest. Die hatten scharfe Einquartierung bei dir.

Jetter. Halt dein Maul.

Soest. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen).

Jetter. Du bist ein Tropf.

Buyck. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? — Nun da ihr von uns nichts hören wollt, nun bringt auch eure Gesundheit aus, eine bürgerliche Gesundheit.

Jetter. Dazu sind wir bereit! Sicherheit und Ruhe.

Soest. Ordnung und Freiheit!

Buyck. Brav! das sind auch wir zufrieden[4].

(Sie stoßen an und wiederholen fröhlich die Worte, doch so, daß jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Canon wird. Der Alte horcht und fällt auch mit ein.)

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

---

1) sein Tage, all one's days. — 2) es übt sich, it is indeed easy exercising. — 3) Verir' Er sich, don't be vexed. — 4) das (damit) sind auch wir zufrieden, with that we too are content.

Palast der Regentin.

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofleute. Pagen. Bediente.

Regentin. Ihr stellt das Jagen ab, ich werde heut nicht reiten. Sagt Machiavellen, er soll zu mir kommen.

(Alle gehen ab.)

Der Gedanke an diese schrecklichen Begebenheiten läßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergötzen, nichts mich zerstreuen; immer sind diese Bilder, diese Sorgen vor mir. Nun wird der König sagen, dieß seien die Folgen[1] meiner Güte, meiner Nachsicht; und doch sagt mir mein Gewissen jeden Augenblick, das Räthlichste, das Beste gethan zu haben. Sollte ich früher mit dem Sturme des Grimmes diese Flammen anfachen und umhertreiben? Ich hoffte, sie zu umstellen, sie in sich selbst zu verschütten[2]. Ja, was ich mir selbst sage, was ich wohl weiß, entschuldigt mich vor mir selbst; aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn, ist es zu leugnen? Der Uebermuth der fremden Lehrer hat sich täglich erhöht; sie haben unser Heiligthum gelästert, die stumpfen Sinne des Pöbels zerrüttet und den Schwindelgeist unter sie gebannt[3]. Unreine Geister haben sich unter die Aufrührer gemischt, und schreckliche Thaten sind geschehen, die zu denken schauderhaft ist, und die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe, schnell und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf nicht zuvorkomme, damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich sehe kein Mittel, weder strenges noch gelindes, dem Uebel zu steuern. O was sind wir Großen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben

---

1) dieß seien die Folgen, that these are the consequences (*See* „Apel's School Grammar of the German language, 4th edition § 295 c). — 2) sie in sich selbst zu verschütten, to let them (i. e. the flames) stifle themselves. — 3) den Schwindelgeist unter sie gebannt, turned their heads.

sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.

Machiavell tritt auf.

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt?

Machiavell. In einer Stunde werdet ihr sie unterschreiben können.

Regentin. Habt ihr den Bericht ausführlich genug gemacht?

Machiavell. Ausführlich und umständlich, wie es der König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St. Omer die bilderstürmerische Wuth sich zeigt. Wie eine rasende Menge mit Stäben, Beilen, Hämmern, Leitern, Stricken versehen, von wenig Bewaffneten begleitet, erst Kapellen, Kirchen und Klöster anfallen, die Andächtigen verjagen, die verschlossenen Pforten aufbrechen, alles umkehren, die Altäre niederreißen, die Statuen der Heiligen zerschlagen, alle Gemälde verderben, alles was sie nur Geweihtes, Geheiligtes antreffen, zerschmettern, zerreißen, zertreten. Wie sich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Ypern ihnen die Thore eröffnen. Wie sie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüsten, die Bibliothek des Bischofs verbrennen. Wie eine große Menge Volks, von gleichem Unsinn ergriffen, sich über Menin, Comines, Verwich, Lille verbreitet, nirgend Widerstand findet, und wie fast durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verschwörung sich erklärt und ausgeführt ist.

Regentin. Ach, wie ergreift mich auf's neue der Schmerz bei deiner Wiederholung! Und die Furcht gesellt sich dazu, das Uebel werde nur größer und größer werden[1]. Sagt mir eure Gedanken, Machiavell.

Machiavell. Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken

1) Das Uebel werde . . . . . werden, the evil would become.

sehen Grillen so ähnlich[1], und wenn ihr auch immer mit meinen Diensten zufrieden wart, habt ihr doch selten meinem Rath folgen mögen. Ihr sagtet oft im Scherze: „Du siehst zu weit, Machiavell! Du solltest Geschichtschreiber sein: wer handelt, muß fürs Nächste sorgen.“ Und doch, habe ich diese Geschichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht alles voraus gesehen?

Regentin. Ich sehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.

Machiavell. Ein Wort für tausend: Ihr unterdrückt die neue Lehre nicht. Laßt sie gelten, sondert sie von den Rechtgläubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die bürgerliche Ordnung, schränkt sie ein; und so habt ihr die Aufrührer auf einmal zur Ruhe gebracht. Jede andern Mittel sind vergeblich, und ihr verheert das Land.

Regentin. Hast du vergessen, mit welchem Abscheu mein Bruder selbst die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt du nicht, wie er mir in jedem Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste empfiehlt? daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will? Hält er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren, wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unserer Verwunderung uns diesen und jenen genannt, der sich in unsrer Nähe heimlich der Ketzerei schuldig machte? Befiehlt er nicht Strenge und Schärfe? Und ich soll gelind sein[2]? ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe, daß er dulde? Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?

Machiavell. Ich weiß wohl; der König befiehlt, er läßt euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder

---

1) sehen Grillen so ähnlich, look so much like fancies. — 2) ich soll . . . . . sein, I am to be.

herstellen, durch ein Mittel, das die Gemüther noch mehr erbittert, das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird. Bedenkt, was ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt, der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es, auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um uns alles ändert? Möchte doch[1] ein guter Geist Philippen eingeben, daß es einem Könige anständiger ist, Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzureiben.

Regentin. Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu' und Glauben halten kann, daß sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit aus unsern Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr; sollen wir aber auch mit Gott spielen, wie unter einander[2]? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewährte Lehre sein, für die so viele ihr Leben aufgeopfert haben? Die sollten wir hingeben an[3] hergelaufne, ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

Machiavell. Denkt nur deswegen nicht übler von mir.

Regentin. Ich kenne dich und deine Treue, und weiß, daß einer ein ehrlicher und verständiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat. Es sind noch andere, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln muß.

Machiavell. Wen bezeichnet ihr mir?

Regentin. Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.

Machiavell. Durch welches Betragen?

Regentin. Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit und Leichtsinn. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben

---

1) möchte doch, it were indeed to be wished that . . . . . — 2) wie unter einander, as (we do) among ourselves. — 3) Die (i. e. Lehre) sollten wir hingeben an, that we should give up to . . . . .

als ich, von vielen und ihm begleitet, aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an, ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: „Seht, was in eurer Provinz entsteht! Das duldet ihr, Graf, von dem der König sich alles versprach?

Machiavell. Und was antwortete er?

Regentin. Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre, versetzte er: Wären nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt! Das übrige würde sich leicht geben[1].

Machiavell. Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll Zutrauen entstehen und bleiben, wenn der Niederländer sieht, daß es mehr um seine Besitzthümer als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun ist[2]? Haben die neuen Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfründen geschmauft, und sind es nicht meist Fremde? Noch werden alle Statthalterschaften mit Niederländern besetzt; lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß sie die größte, unwiderstehlichste Begierde nach diesen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art von den Seinigen regieret werden, als von Fremden, die erst im Lande sich wieder Besitzthümer auf Unkosten aller zu erwerben suchen, die einen fremden Maßstab mitbringen, und unfreundlich und ohne Theilnahme herrschen?

Regentin. Du stellst dich auf die Seite der Gegner.

Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht; und wollte, ich könnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen sein.

Regentin. Wenn du so willst, so thät' es noth[3], ich träte ihnen meine Regentschaft ab; denn Egmont und Oranien

---

1) würde sich leicht geben, would easily follow (i. e. be settled). 2) daß es mehr um seine Besitzthümer als um . . . . . zu thun ist, that his possessions are more involved than . . . . . — 3) so thät' es noth, it would be necessary.

machten sich große Hoffnung, diesen Platz einzunehmen. Damals waren sie Gegner; jetzt sind sie gegen mich verbunden, sind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.

Regentin. Soll ich aufrichtig reden; ich fürchte Oranien, und ich fürchte für Egmont. Oranien sinnt nichts Gutes, seine Gedanken reichen in die Ferne, er ist heimlich, scheint alles anzunehmen, widerspricht nie, und in tiefster Ehrfurcht, mit größter Vorsicht thut er was ihm beliebt.

Machiavell. Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

Regentin. Er trägt das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte.

Machiavell. Die Augen des Volkes sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin. Nie hat er einen Schein vermieden; als wenn niemand Rechenschaft von ihm zu fordern hätte. Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont freut ihn[1] sich nennen zu hören; als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldern waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Gaure, wie es ihm zukommt? Warum thut er das? Will er erloschene Rechte wieder geltend machen[2]?

Machiavell. Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs.

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient könnte er sich um die Regierung machen[3]; anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen, unsäglichen Verdruß gemacht hat. Seine Gesellschaften, Gastmahle und Gelage haben den Adel mehr ver-

---

1) freut ihn (es freut ihn, sich Graf Egmont nennen zu hören), he is pleased to hear himself called Count Egmont. — 2) wieder geltend machen, restore the validity of. — 3) wie verdient könnte er sich um die Regierung machen, how well he might deserve of the government.

bunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesundheiten haben die Gäste einen dauernden Rausch, einen nie sich verziehenden Schwindel[1] geschöpft. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden die Gemüther des Volks in Bewegung, und wie stutzte der Pöbel über die neuen Livreen, über die thörichten Abzeichen der Bedienten!

Machiavell. Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht.

Regentin. Schlimm genug. Wie ich sage: er schadet uns und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft, und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So hetzt eins das andere; und was man abzuwenden sucht, das macht sich erst recht[2]. Er ist gefährlicher als ein entschiednes Haupt einer Verschwörung; und ich müßte mich sehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht alles gedenkt. Ich kann nicht leugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, sehr empfindlich macht.

Machiavell. Er scheint mir in allem nach seinem Gewissen zu handeln.

Regentin. Sein Gewissen hat einen gefälligen Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der völligen Ueberzeugung lebe, er sei Herr, und wolle es uns nur aus Gefälligkeit nicht fühlen lassen, wolle uns so gerade nicht zum Lande hinausjagen: es werde sich schon geben[3].

Machiavell. Ich bitte euch, legt seine Offenheit, sein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus. Ihr schadet nur ihm und euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von

1) einen nie sich verziehenden Schwindel (i. e. einen Schwindel, der sich nie verzieht), a giddiness which never passes away. — 2) macht sich erst recht, is just done all the more. — 3) es werde sich schon geben, all would be right in the end.

den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländischer Adel und sein golden Vließ vor der Brust stärken sein Vertrauen, seine Kühnheit. Beides kann ihn vor einem schnellen, willkürlichen Unmuth des Königs schützen. Untersuch' es genau; an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft, ist er doch nur allein schuld. Er hat zuerst den fremden Lehrern nachgesehn, hat's so genau nicht genommen, und vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen hatten. Laß mich nur! Was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon[1]. Und ich will die Pfeile nicht umsonst verschießen; ich weiß, wo er empfindlich ist. Er ist auch empfindlich.

Machiavell. Habt ihr den Rath zusammen berufen lassen? Kommt Oranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn geschickt. Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug zuwälzen; sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich entgegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden, und bringe sie mir zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewährten Vaska nach Madrid; er ist unermüdet und treu; daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht übereile. Ich will ihn selbst noch sprechen, eh er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau befolgt werden.

---

1) soll . . . davon, shall be cast off.

Bürgerhaus.

Clare. Clarens Mutter. Brackenburg.

Clare. Wollt ihr mir nicht das Garn halten, Brackenburg?

Brackenburg. Ich bitt' euch, verschont mich, Clärchen.

Clare. Was habt ihr wieder? Warum versagt ihr mir diesen kleinen Liebesdienst?

Brackenburg. Ihr bannt mich mit dem Zwirn so fest vor euch hin, ich kann euern Augen nicht ausweichen.

Clare. Grillen! kommt und haltet.

Mutter (im Sessel strickend). Singt doch eins! Brackenburg secundirt so hübsch. Sonst wart ihr lustig und ich hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonst!

Clare. Wir wollen singen.

Brackenburg. Was ihr wollt.

Clare. Nur hübsch munter und frisch weg! Es ist ein Soldatenliedchen, mein Leibstück.

(Sie wickelt Garn und singt mit Brackenburg.)

Die Trommel gerühret!
Das Pfeifchen gespielt!
Mein Liebster gewaffnet
Dem Haufen befiehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret.
Wie klopft mir das Herze!
Wie wallt mir das Blut!
O hätt' ich ein Wämmslein,
Und Hosen und Hut!

Ich folgt' ihm zum Thor 'naus[1]

1) Ich folgt' ihm zum Thor 'naus (i. e. hinaus), I should follow him out through the gate.

Mit muthigem Schritt,
Ging' durch die Provinzen,
Ging' überall mit.
Die Feinde schon weichen,
Wir schießen dadrein.
Welch Glück sonder Gleichen,
Ein Mannsbild zu sein!

(Brackenburg hat unter dem Singen Clärchen oft angesehen; zuletzt bleibt ihm die Stimme stocken, die Thränen kommen ihm in die Augen, er läßt den Strang fallen und geht ans Fenster. Clärchen singt das Lied allein aus, die Mutter winkt ihr halb unwillig, sie steht auf, geht einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unschlüssig wieder um, und setzt sich.)

Mutter. Was giebt's[1] auf der Gasse, Brackenburg? Ich höre marschiren.

Brackenburg. Es ist die Leibwache der Regentin.

Clare. Um diese Stunde? was soll das bedeuten? (Sie steht auf und geht an das Fenster zu Brackenburg.) Das ist nicht die tägliche Wache, das sind weit mehr! Fast alle ihre Haufen. O Brackenburg, geht! hört einmal, was es giebt? Es muß etwas Besonderes sein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da. (Er reicht ihr abgehend die Hand; sie giebt ihm die ihrige.)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg.

Clare. Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's nicht[2], seine Gegenwart thut mir weh[3]. Ich weiß immer nicht, wie ich mich gegen ihn betragen soll. Ich habe Unrecht gegen ihn, und mich nagt's am Herzen, daß er es so lebendig fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern!

---

1) was giebt's, what's the matter? — 2) verdenkt mir's nicht do not blame me. — 3) thut mir weh, gives me pain.

Mutter. Es ist ein so treuer Bursche.

Clare. Ich kann's auch nicht lassen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt sich oft unversehens zu, wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin übel dran[1]. Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll, und ich kann ihn doch nicht verzweifeln lassen.

Mutter. Das ist nicht gut.

Clare. Ich hatte ihn gern[2], und will ihm auch noch wohl in der Seele. Ich hätte ihn heirathen können, und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glücklich wärst du immer mit ihm gewesen.

Clare. Wäre versorgt, und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das ist alles durch deine Schuld verscherzt.

Clare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich so nachdenke, wie es gegangen ist, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder ansehen, wird mir alles sehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was ist's ein Mann[3]! Alle Provinzen beten ihn an, und ich in seinem Arm sollte nicht das glücklichste Geschöpf von der Welt sein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Clare. Ach, ich frage nur ob er mich liebt; und ob er mich liebt, ist das eine Frage?

Mutter. Man hat nichts als Herzensangst mit seinen Kindern. Wie das ausgehen wird! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus[4]! Du hast dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht!

---

1) Ich bin übel dran, I am in a bad position. — 2) Ich hatte ihn gern, I liked him („gern haben") to like). — 3) was ist's ein Mann, what a man that is. — 4) es geht nicht gut aus, it will not end well.

Clare (gelassen). Ihr ließet es doch[1] im Anfange.

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Clare. Wenn Egmont vorbeiritt, und ich an's Fenster lief, schaltet ihr mich da? Tratet ihr nicht selbst ans Fenster? Wenn er herauf sah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es euch zuwider? Fandet ihr euch nicht selbst in eurer Tochter geehrt?

Mutter. Mache mir noch Vorwürfe.

Clare (gerührt). Wenn er nur öfter die Straße kam, und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerktet ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude? Rieft ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben stand und ihn erwartete?

Mutter. Dachte ich, daß es so weit kommen sollte?

Clare (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen). Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der Lampe überraschte, wer war geschäftig, ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhl wie angekettet und staunend sitzen blieb?

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche Liebe das kluge Clärchen so bald hinreißen würde? Ich muß es nun tragen, daß meine Tochter —

Clare (mit ausbrechenden Thränen). Mutter! Ihr wollt's nun! Ihr habt eure Freude, mich zu ängstigen.

Mutter (weinend). Weine noch gar! mache mich noch elender durch deine Betrübniß! Ist mir's nicht Kummer genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geschöpf ist?

Clare (aufstehend und kalt). Verworfen! Egmonts Geliebte, verworfen? — Welche Fürstin neidete nicht das arme Clärchen um den Platz an seinem Herzen! O Mutter — meine Mutter, so redetet ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was die murmeln — Diese Stube, dieses kleine Haus ist ein Himmel, seit Egmonts Liebe drin wohnt.

1) Ihr ließet es doch, you allowed it however.

Mutter. Man muß ihm hold sein[1]! das ist wahr. Er ist immer so freundlich, frei und offen.

Clare. Es ist keine falsche Ader an ihm. Seht, Mutter, und er ist doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er so lieb ist, so gut! wie er mir seinen Stand, seine Tapferkeit gerne verbärge! wie er um mich besorgt ist! so nur Mensch, nur Freund, nur Liebster!

Mutter. Kommt er wohl heute?

Clare. Habt ihr mich nicht oft ans Fenster gehen sehen? Habt ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thüre rauscht? — Ob ich schon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, vermuth' ich ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an[2], wenn ich aufstehe. Wär' ich nur ein Bube und könnte immer mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin! Könnt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter. Du warst immer so ein Springinsfeld; als ein kleines Kind schon, bald toll, bald nachdenklich. Ziehst du dich nicht ein wenig besser an?

Clare. Vielleicht, Mutter, wenn ich Langeweile habe. — Gestern, denkt, gingen von seinen Leuten vorbei und sangen Lobliedchen auf ihn. Wenigstens war sein Name in den Liedern; das übrige konnt' ich nicht verstehn. Das Herz schlug mir bis an den Hals — Ich hätte sie gern zurückgerufen, wenn ich mich nicht geschämt hätte.

Mutter. Nimm dich in Acht[3]! Dein heftiges Wesen verdirbt noch alles; du verräthst dich offenbar vor den Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie du den Holzschnitt und die Beschreibung fandst und mit einem Schrei riefst: Graf Egmont! — Ich ward feuerroth.

---

1) Man muß ihm hold sein, one must love him. — 2) von Morgens an, from the morning. — 3) Nimm dich in Acht, take care (beware).

Clare. Hätt' ich nicht schreien sollen? Es war die Schlacht bei Gravelingen; und ich finde oben im Bilde den Buchstaben C. und suche unten in der Beschreibung C. Steht da: „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geschossen wird." Mich überlief's — und hernach mußt' ich lachen über den holzgeschnitzten Egmont, der so groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei und die englischen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir sonst eine Schlacht vorgestellt, und was ich mir als Mädchen für ein Bild[1] vom Grafen Egmont machte, wenn sie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürsten — und wie mir's jetzt ist!

Brackenburg kommt.

Clare. Wie stehts?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewisses. In Flandern soll neuerdings ein Tumult entstanden sein; die Regentin soll besorgen, er möchte sich hierher verbreiten. Das Schloß ist stark besetzt, die Bürger sind zahlreich an den Thoren, das Volk summt in den Gassen. — Ich will nur schnell zu meinem alten Vater.

(Als wollt' er gehen).

Clare. Sieht man euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich sehe gar zu liederlich aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter. — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder so eine Historie.

Mutter. Lebt wohl.

Brackenburg (seine Hand reichend). Eure Hand!

Clare (ihre Hand versagend). Wenn ihr wieder kommt. (Mutter und Tochter ab.)

Brackenburg (allein). Ich hatte mir vorgenommen, grade

1) was . . . für ein Bild, what sort of image.

wieder fort zu gehn; und da sie es dafür aufnimmt[1] und mich gehen läßt, möcht' ich rasend werden. — Unglücklicher! und dich rührt deines Vaterlandes Geschick nicht? der wachsende Tumult nicht? — und gleich ist dir Landsmann oder Spanier, und wer regiert und wer Recht hat? — War ich doch ein andrer Junge als Schulknabe! — Wenn da ein Exercitium aufgegeben war: „Brutus Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunst;" da war doch immer Fritz der Erste, und der Rector sagte: wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht alles so über einander gestolpert[2]. — Damals kocht' es und trieb[3]! — Jetzt schlepp' ich mich an den Augen des Mädchens so hin. Kann ich sie doch nicht lassen[4]! Kann sie mich doch nicht lieben[5]! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben — — Nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht länger! — — Sollte es wahr sein, was mir ein Freund neulich ins Ohr sagte? daß sie Nachts einen Mann heimlich zu sich einläßt, da sie mich züchtig immer vor Abend aus dem Hause treibt. Nein, es ist nicht wahr, es ist eine Lüge, eine schändliche verleumderische Lüge! Clärchen ist so unschuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen gestoßen. — — Und ich soll so fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht. — — Schon wird mein Vaterland von innerm Zwiste heftiger bewegt, und ich sterbe unter dem Getümmel nur ab! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fährt's durch Mark und Bein! Ach, es reizt mich nicht! es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen, mit zu retten, zu wagen. — Elender, schimpflicher

---

1) und da sie es dafür aufnimmt, and now as she takes it as such (i. e. permits it). — 2) so über einander gestolpert, so jumbled up together. — 3) kocht' es und trieb, all was boiling and seething. — 4) Kann ich sie doch nicht lassen, and *yet* I cannot leave her (See Apel's School grammar of the German language § 51). — 5) Kann sie mich doch nicht lieben, *indeed* she cannot love me.

Zustand! Es ist besser, ich end' auf einmal. Neulich stürzt' ich mich ins Wasser, ich sank — aber die geängstete Natur war stärker; ich fühlte, daß ich schwimmen konnte, und rettete mich wider Willen. — — Könnt' ich der Zeiten vergessen, da sie mich liebte, mich zu lieben schien! Warum hat mir's Mark und Bein durchdrungen, das Glück? — Warum haben mir diese Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt, indem sie mir ein Paradies von weitem zeigten? — Und jener erste Kuß! Jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tisch legend) hier waren wir allein — sie war immer gut und freundlich gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen — sie sah mich an — alle Sinne gingen mir um, und ich fühlte ihre Lippen auf den meinigen. — Und — und nun? — Stirb, Armer! Was zauderst du? (Er zieht ein Fläschchen aus der Tasche.) Ich will dich nicht umsonst aus meines Bruders Doctorkästchen gestohlen haben, heilsames Gift! Du sollst mir dieses Bangen, diese Schwindel, diese Todesschweiße auf einmal verschlingen und lösen.

Zweiter Aufzug.

Platz in Brüssel.

Jetter und ein Zimmermeister treten zusammen.

Zimmermeister. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Zunft sagt' ich, es würde schwere Händel geben[1].

Jetter. Ist's denn wahr, daß sie die Kirchen in Flandern geplündert haben?

Zimmermeister. Ganz und gar[2] zu Grunde gerichtet haben sie Kirchen und Kapellen. Nichts als die vier nackten Wände haben sie stehen lassen. Lauter Lumpengesindel! Und das macht unsere gute Sache schlimm. Wir hätten eher, in der Ordnung und standhaft, unsere Gerechtsame der Regentin vortragen und drauf halten sollen. Reden wir jetzt, versammeln wir uns jetzt, so heißt es, wir gesellen uns zu den Aufwieglern.

Jetter. Ja, so denkt jeder zuerst: was sollst du mit deiner Nase voran? hängt doch der Hals gar nah damit zusammen.

Zimmermeister. Mir ist's bange[3], wenn's einmal unter dem Pack zu lärmen anfängt, unter dem Volk, das nichts zu verlieren hat. Die brauchen das zum Vorwande, worauf

1) Es würde schwere Händel geben, there would be sore troubles. 2) ganz und gar, utterly. — 3) Mir ist's bange, I have great fears.

wir uns auch berufen müssen, und bringen das Land in Unglück.

Soest tritt dazu.

Guten Tag, ihr Herren! Was giebt's neues? Ist's wahr, daß die Bilderstürmer gerade hierher ihren Lauf nehmen?

Zimmermeister. Hier sollen sie nichts anrühren.

Soest. Es trat ein Soldat bei mir ein, Tabak zu kaufen; den fragt' ich aus. Die Regentin, so ein wackre kluge Frau sie bleibt, dießmal ist sie außer Fassung. Es muß sehr arg sein, daß sie sich so geradezu hinter ihre Wache versteckt. Die Burg ist scharf besetzt. Man meint sogar, sie wolle aus der Stadt flüchten.

Zimmermeister. Hinaus soll sie nicht! Ihre Gegenwart beschützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit verschaffen, als ihre Stutzbärte. Und wenn sie uns unsere Rechte und Freiheiten aufrecht erhält, so wollen wir sie auf den Händen tragen.

Seifensieder tritt dazu.

Garstige Händel! Ueble Händel! Es wird unruhig und geht schief aus[1]! — Hütet euch, daß ihr stille bleibt, daß man euch nicht auch für Aufwiegler hält.

Soest. Da kommen die sieben Weisen aus Griechenland.

Seifensieder. Ich weiß, da sind viele, die es heimlich mit den Calvinisten halten, die auf die Bischöfe lästern, die den König nicht scheuen. Aber ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger Katholike! —

(Es gesellt sich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und horcht.)

Vansen tritt dazu.

Gott grüß' euch Herren! Was neues?

1) und geht schief aus, and will end badly.

Zimmermeister. Gebt euch mit dem nicht ab[1], das ist ein schlechter Kerl.

Jetter. Ist es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets?

Zimmermeister. Er hat schon viele Herren gehabt. Erst war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortjagte, Schelmstreiche halber, pfuscht er jetzt Notaren und Advocaten ins Handwerk, und ist ein Branntweinzapf.

(Es kommt mehr Volk zusammen und steht truppweise).

Vansen. Ihr seid auch versammelt, steckt die Köpfe zusammen. Es ist immer redenswerth.

Soest. Ich denk' auch.

Vansen. Wenn jetzt einer oder der andere Herz hätte, und einer oder der andere den Kopf dazu, wir könnten die spanischen Ketten auf einmal sprengen.

Soest. Herre! So müßt ihr nicht reden. Wir haben dem König geschworen.

Vansen. Und der König uns. Merkt das.

Jetter. Das läßt sich hören[2]! Sagt eure Meinung.

Einige Andere. Horch, der versteht's. Der hat Pfiffe.

Vansen. Ich hatte einen alten Patron, der besaß Pergamente und Briefe von uralten Stiftungen, Contracten und Gerechtigkeiten; er hielt auf die rarsten Bücher[3]. In einem stand unsere ganze Verfassung: wie uns Niederländer zuerst einzelne Fürsten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten; wie unsere Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürsten gehabt, wenn er sie regiert wie er sollte; und wie sie sich gleich vorsahen, wenn er über die Schnur hauen wollte[4]. Die Staaten waren gleich hinterdrein[5]:

---

1) Gebt euch mit dem nicht ab, don't have anything to do with him. — 2) Das läßt sich hören, that's worth listening to. — 3) Er hielt auf die rarsten Bücher, he laid store by the rarest books. — 4) wenn er über die Schnur hauen wollte, when he would kick over the traces.

denn jede Provinz, so klein sie war, hatte ihre Staaten, ihre Landstände.

Zimmermeister. Haltet euer Maul! das weiß man lange! Ein jeder rechtschaffne Bürger ist, so viel er braucht, von der Verfassung unterrichtet.

Jetter. Laßt ihn reden; man erfährt immer etwas mehr.

Soest. Er hat ganz Recht.

Mehrere. Erzählt! Erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Vansen. So seid[1] ihr Bürgersleute! Ihr lebt nur so in den Tag hin[2], und wie ihr euer Gewerb' von euern Eltern überkommen habt, so laßt ihr auch das Regiment über euch schalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Versäumniß haben euch die Spanier das Netz über die Ohren gezogen.

Soest. Wer denkt da dran? wenn einer nur das tägliche Brod hat.

Jetter. Verflucht! Warum tritt auch keiner in Zeiten auf, und sagt einem so etwas?

Vansen. Ich sag' es euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinz durch gut Glück zusammen besitzt, darf doch nicht drin schalten und walten, anders als die kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift ihr das?

Jetter. Erklärt's uns.

Vansen. Es ist so klar als die Sonne. Müßt ihr nicht nach euern Landrechten gerichtet werden? Woher käme das?

Ein Bürger. Wahrlich!

Vansen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht als der Antwerper? der Antwerper als der Genter? Woher käme denn das?

---

1) So seid ihr, just like you. — 2) in den Tag hin, only for the day.

Anderer Bürger. Bei Gott!

Vansen. Aber, wenn ihr's so fortlaufen laßt, wird man's euch bald anders weisen. Pfui! Was Karl der Kühne, Friedrich der Krieger, Carl der Fünfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

Soest. Ja, ja! Die alten Fürsten haben's auch schon probirt.

Vansen. Freilich! — Unsere Vorfahren paßten auf. Wie sie einem Herrn gram wurden[1], fingen sie ihm etwa seinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei sich, und gaben ihn nur auf die besten Bedingungen heraus. Unsere Väter waren Leute! Die wußten, was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu fassen und fest zu setzen! Rechte Männer! Dafür sind aber auch unsere Privilegien so deutlich, unsere Freiheiten so versichert.

Seifensieder. Was sprecht ihr von Freiheiten?

Das Volk. Von unsern Freiheiten, von unsern Privilegien! Erzählt noch was von unsern Privilegien!

Vansen. Wir Brabanter besonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir sind am herrlichsten versehen. Ich habe alles gelesen.

Soest. Sagt an.

Jetter. Laßt hören.

Ein Bürger. Ich bitt' euch.

Vansen. Erstlich steht geschrieben: Der Herzog von Brabant soll uns ein guter und getreuer Herr sein.

Soest. Gut! Steht das so?

Jetter. Getreu? Ist das wahr?

Vansen. Wie ich euch sage. Er ist uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens: Er soll keine Macht oder eignen Willen an uns beweisen, merken lassen, oder gedenken zu gestatten[2], auf keinerlei Weise.

---

1) gram wurden, came to dislike. — 2) gedenken zu gestatten, think of permitting

Jetter. Schön! Schön! nicht beweisen.

Soest. Nicht merken lassen.

Ein Anderer. Und nicht gedenken zu gestatten! Das ist der Hauptpunkt. Niemanden gestatten, auf keinerlei Weise.

Vansen. Mit ausdrücklichen Worten.

Jetter. Schafft uns das Buch.

Ein Bürger. Ja, wir müssen's haben.

Andere. Das Buch! das Buch!

Ein Anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen mit dem Buche.

Ein Anderer. Ihr sollt das Wort führen, Herr Doctor.

Seifensieder. O die Tröpfe!

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

Seifensieder. Ich schlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk. Wir wollen sehen, wer ihm etwas thut. Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien!

Vansen. Mancherlei, und sehr gute, sehr heilsame. Da steht auch: Der Landsherr soll den geistlichen Stand nicht verbessern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

Soest. Ist das so?

Vansen. Ich will's euch geschrieben zeigen, von zwei, drei hundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der Adel muß uns schützen, wir fangen Händel an[1]!

Andere. Und wir lassen uns von der Inquisition in's Bockshorn jagen[2]?

Vansen. Das ist eure Schuld.

---

1) Wir fangen Händel an, we shall cause disturbance. — 2) ins Bockshorn jagen, to be intimidated.

Das Volk. Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die sorgen für unser Bestes.

Vansen. Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen.

Seifensieder. Du Hund!

(Er schlägt ihn.)

Andere (widersetzen sich und rufen). Bist du auch ein Spanier?

Ein Anderer. Was? den Ehrenmann?

Ein Anderer. Den Gelahrten?

(Sie fallen den Seifensieder an.)

Zimmermeister. Ums Himmels willen, ruht! (Andere mischen sich in den Streit.)

Zimmermeister. Bürger, was soll das?

(Buben pfeifen, werfen mit Steinen, hetzen Hunde an, Bürger stehn und gaffen, Volk läuft zu, andere gehn gelassen auf und ab, andere treiben allerlei Schalkspossen, schreien und jubiliren.)

Andere. Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Ruhig! Ruhig, Leute! Was giebt's? Ruhe! Bringt sie aus einander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, ihr kommt wie ein Engel des Himmels. Stille! seht ihr nichts? Graf Egmont! Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was fangt ihr an? Bürger gegen Bürger! Hält sogar die Nähe unserer königlichen Regentin diesen Unsinn nicht zurück? Geht aus einander, geht an euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen feiert[2]. Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und alle stehen um ihn herum.)

Zimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

---

1) Bringt sie aus einander, separate them. — 2) wenn ihr . . . . . feiert, when you keep holiday.

Egmont. Die sie noch muthwillig zertrümmern werden — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeister. Das ist unser Bestreben.

Egmont. Eures Zeichens?

Zimmermeister. Zimmermann und Zunftmeister.

Egmont. Und ihr?

Soest. Krämer.

Egmont. Ihr?

Jetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Jetter.

Jetter. Gnade, daß ihr euch dessen erinnert.

Egmont. Ich vergesse niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an euch ist, Ruhe zu erhalten, Leute, das thut; ihr seid übel genug angeschrieben[1]. Reizt den König nicht mehr, er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und fleißig nährt, hat überall so viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeister. Ach wohl! das ist eben unsre Noth! Die Tagdiebe, die Söffer, die Faulenzer, mit Eurer Gnaden Verlaub, die stänkern aus Langerweile, und scharren aus Hunger nach Privilegien, und lügen den Neugierigen und Leichtgläubigen was vor, und um eine Kanne Bier bezahlt zu kriegen, fangen sie Händel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Das ist ihnen eben recht. Wir halten unsre Häuser und Kasten zu gut verwahrt; da möchten sie uns gern mit Feuerbränden davon treiben.

Egmont. Allen Beistand sollt ihr finden; es sind Maßregeln genommen, dem Uebel kräftig zu begegnen. Steht kräftig gegen die fremde Lehre, und glaubt nicht, durch Aufruhr be-

1) ihr seid übel genug angeschrieben, you are noted down badly enough.

festige man Privilegien. Bleibt zu Hause; leidet nicht, daß sie sich auf den Straßen rotten. Vernünftige Leute können viel thun.

(Indessen hat sich der größte Haufe verlaufen.)

Zimmermeister. Danken Euer Excellenz, danken für die gute Meinung! Alles was an uns liegt. (Egmont ab.) Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar so nichts Spanisches.

Jetter. Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne.

Soest. Das läßt der König wohl sein[1]. Den Platz besetzt er immer mit den Seinigen.

Jetter. Hast du das Kleid gesehen? Das war nach der neusten Art, nach spanischem Schnitt.

Zimmermeister. Ein schöner Herr!

Jetter. Sein Hals wär' ein rechtes Fressen für einen Scharfrichter.

Soest. Bist du toll? was kommt dir ein!

Jetter. Dumm genug, daß einem so was einfällt. — Es ist mir nun so. Wenn ich einen schönen langen Hals sehe, muß ich gleich wider Willen denken: der ist gut köpfen. Die verfluchten Executionen! man kriegt' sie nicht aus dem Sinne. Wenn die Bursche schwimmen, und ich seh' einen nackten Buckel, gleich fallen sie mir zu Dutzenden ein, die ich habe mit Ruthen streichen sehen. Begegnet mir ein rechter Wanst, mein' ich, den seh' ich schon am Pfahl braten. Des Nachts im Traume zwickt mich's an allen Gliedern; man wird eben keine Stunde froh. Jede Lustbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergessen; die fürchterlichen Gestalten sind mir wie vor die Stirne gebrannt.

---

1) Das läßt der König wohl sein, that the king certainly will not do.

Egmonts Wohnung.

Secretär
(an einem Tische mit Papieren, er steht unruhig auf).

Er kommt immer nicht! und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir; und eben heute möcht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen. Ich kann vor Ungeduld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da," befahl er mir noch, ehe er wegging; nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich sieht er einem auch einmal durch die Finger[1]. Doch hielt' ich's besser, wenn er strenge wäre, und ließe einen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man könnte sich einrichten. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg; wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.

Egmont tritt auf.

Wie sieht's aus?

Secretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten.

Egmont. Ich bin dir wohl zu lang' geblieben; du machst ein verdrießlich Gesicht.

Secretär. Eurem Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont. Donna Elvira wird böse auf mich werden, wenn sie hört, daß ich dich abgehalten habe.

Secretär. Ihr scherzt.

Egmont. Nein, nein. Schäme dich nicht. Du zeigst einen guten Geschmack; sie ist hübsch; und es ist mir ganz recht, daß du auf dem Schlosse eine Freundin hast. Was sagen die Briefe?

1) sieht er einem auch einmal durch die Finger, he also now and then will close an eye (winks at an omission).

Secretär. Mancherlei, und wenig Erfreuliches.

Egmont. Da ist gut, daß wir die Freude zu Hause haben und sie nicht auswärts her zu erwarten brauchen. Ist viel gekommen?

Secretär. Genug, und drei Boten warten.

Egmont. Sag' an! das Nöthigste.

Secretär. Es ist alles nöthig.

Egmont. Eins nach dem andern, nur geschwind!

Secretär. Hauptmann Breda schickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat sich meistens gelegt. —

Egmont. Er schreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten und Tollkühnheiten?

Secretär. Ja! Es kommt noch manches vor.

Egmont. Verschone mich damit.

Secretär. Noch sechs sind eingezogen worden, die bei Verwich das Marienbild umgerissen haben. Er fragt an, ob er sie auch wie die andern soll hängen lassen?

Egmont. Ich bin des Hängens müde. Man soll sie durchpeitschen, und sie mögen gehn.

Secretär. Es sind zwei Weiber dabei, soll er die auch durchpeitschen?

Egmont. Die mag er verwarnen und laufen lassen.

Secretär. Brink von Breda's Compagnie will heirathen. Der Hauptmann hofft, ihr werdet's ihm abschlagen. Es sind so viele Weiber bei dem Haufen, schreibt er, daß, wenn wir ausziehen, es keinem Soldatenmarsch, sondern einem Zigeuner-Geschleppe ähnlich sehen wird.

Egmont. Dem mag's noch hingehn! Es ist ein schöner junger Kerl; er bat mich noch gar dringend, eh ich wegging. Aber nun soll's keinem mehr gestattet sein, so leid mir's thut[1]

---

1) so leid mir's thut, however sorry I may be.

den armen Teufeln, die ohnedieß geplagt genug sind, ihren besten Spaß zu versagen.

Secretär. Zwei von euern Leuten, Seter und Hart, haben einem Mädel, einer Wirthstochter, übel mitgespielt. Sie kriegten sie allein, und die Dirne konnte sich ihrer nicht erwehren.

Egmont. Wenn es ein ehrlich Mädchen ist, und sie haben Gewalt gebraucht, so soll er sie drei Tage hinter einander mit Ruthen streichen lassen, und wenn sie etwas besitzen, soll er so viel davon einziehen, daß dem Mädchen eine Ausstattung gereicht werden kann.

Secretär. Einer von den fremden Lehrern ist heimlich durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er schwört, er sei im Begriff, nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl soll er enthauptet werden.

Egmont. Sie sollen ihn in der Stille an die Grenze bringen, und ihm versichern, daß er das zweitemal nicht so wegkommt.

Secretär. Ein Brief von eurem Einnehmer. Er schreibt: es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche die verlangte Summe schwerlich schicken; der Tumult habe in alles die größte Confusion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! er mag sehen, wie er es zusammenbringt.

Secretär. Er sagt: er werde sein Möglichstes thun, und wolle endlich den Raymond, der euch so lange schuldig ist, verklagen und in Verhaft nehmen lassen.

Egmont. Der hat ja versprochen zu bezahlen.

Secretär. Das letztemal setzte er sich selbst vierzehn Tage.

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage; und dann mag er gegen ihn verfahren.

Secretär. Ihr thut wohl. Es ist nicht Unvermögen; es ist böser Wille. Er macht gewiß Ernst, wenn er sieht, ihr

spaßt nicht. — Ferner sagt der Einnehmer: er wolle den alten Soldaten, den Wittwen und einigen andern, denen ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühr einen halben Monat zurückhalten; man könne indessen Rath schaffen; sie möchten sich einrichten.

Egmont. Was ist da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nöthiger als ich. Das soll er bleiben lassen[1].

Secretär. Woher befehlt ihr denn, daß er das Geld nehmen soll.

Egmont. Darauf mag er denken, es ist ihm im vorigen Briefe schon gesagt.

Secretär. Deßwegen thut er die Vorschläge.

Egmont. Die taugen nicht. Er soll auf was anders sinnen. Er soll Vorschläge thun, die annehmlich sind, und vor allem soll er das Geld schaffen.

Secretär. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere. Der alte Herr verdient vor allen andern eine ausführliche Antwort. Ihr wolltet ihm selbst schreiben. Gewiß, er liebt euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhaßten ist mir das Schreiben das Verhaßteste. Du machst meine Hand ja so gut nach, schreib' in meinem Namen. Ich erwarte Oranien. Ich komme nicht dazu; und wünschte selbst, daß ihm auf seine Bedenklichkeiten was recht Beruhigendes geschrieben würde.

Secretär. Sagt mir ungefähr eure Meinung: ich will die Antwort schon aufsetzen und sie euch vorlegen. Geschrieben soll sie werden, daß sie vor Gericht für eure Hand gelten kann.

Egmont. Gieb mir den Brief. (Nachdem er hineingesehen). Guter ehrlicher Alter! Warst du in deiner Jugend auch wohl so bedächtig? Erstiegst du nie einen Wall? Bliebst du in der

1) Das soll er bleiben lassen, that he shall leave alone.

Schlacht, wo es die Klugheit anräth, hinten? — Der treue Sorgliche! Er will mein Leben und mein Glück, und fühlt nicht, daß der schon todt ist, der um seiner Sicherheit willen lebt. — Schreib' ihm, er möge unbesorgt sein; ich handle wie ich soll, ich werde mich schon wahren; sein Ansehn bei Hofe soll er zu meinen Gunsten brauchen, und meines vollkommnen Dankes gewiß sein.

Secretär. Nichts weiter? O er erwartet mehr.

Egmont. Was soll ich mehr sagen? Willst du mehr Worte machen, so steht's bei dir. Es dreht sich immer um den einen Punkt: ich soll leben wie ich nicht leben mag. Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das ist mein Glück; und ich vertausch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewölbes. Ich habe nun zu der spanischen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern, nicht Lust, meine Schritte nach der neuen bedächtigen Hof-Cadenz zu mustern. Leb' ich nur, um auf's Leben zu denken? Soll ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich des folgenden gewiß sei? Und diesen wieder mit Sorgen und Grillen verzehren?

Secretär. Ich bitt' euch, Herr, seid nicht so harsch und rauh gegen den guten Mann. Ihr seid ja sonst gegen alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln Freund beruhige. Seht, wie sorgfältig er ist, wie leis' er euch berührt.

Egmont. Und doch berührt er immer diese Saite. Er weiß von Alters her, wie verhaßt mir diese Ermahnungen sind; sie machen nur irre[1], sie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel eines Hauses spazierte, ist es freundschaftlich, mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt jeden seines Pfades gehn; er mag sich wahren.

---

1) sie machen nur irre, they only confuse.

Secretär. Es ziemt euch nicht zu sorgen, aber wer euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief sehend). Da bringt er wieder die alten Mährchen auf, was wir an einem Abend in leichtem Uebermuth der Geselligkeit und des Weins getrieben und gesprochen, und was man daraus für Folgen und Beweise durchs ganze Königreich gezogen und geschleppt habe. — Nun gut! wir haben Schellenkappen, Narrenkutten auf unsrer Diener Aermel sticken lassen, und haben diese tolle Zierde nachher in ein Bündel Pfeile verwandelt; ein noch gefährlicher Symbol für alle, die deuten wollen[1], wo nichts zu deuten ist. Wir haben die und jene Thorheit in einem lustigen Augenblick empfangen und geboren; sind schuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelsäcken und mit einem selbstgewählten Unnamen dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth ins Gedächtniß rief; sind schuld — was ist's nun weiter? Ist ein Fastnachtsspiel gleich Hochverrath? Sind uns die kurzen bunten Lumpen zu mißgönnen, die ein jugendlicher Muth, eine angefrischte Phantasie um unsers Lebens arme Blöße hängen mag? Wenn ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt, ist's wohl des An- und Ausziehens werth? Scheint mir die Sonne heut, um das zu überlegen, was gestern war? und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden ist, das Schicksal eines kommenden Tages? Schenke mir diese Betrachtungen; wir wollen sie Schülern und Höflingen überlassen. Die mögen sinnen und aussinnen, wandeln und schleichen, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird, so ist mir's recht. Dem guten Alten scheint alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund,

1) die deuten wollen, who wish to interpret.

der lang' unsre Hand gehalten, sie stärker noch einmal, wenn er sie lassen will.

Secretär. Verzeiht mir! Es wird dem Fußgänger schwindlig, der einen Mann mit rasselnder Eile daher fahren sieht.

Egmont. Kind! Kind! nicht weiter! Wie von unsichtbaren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unsers Schicksals leichtem Wagen durch; und uns bleibt nichts als, muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten, und bald rechts bald links, vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er sich doch kaum, woher er kam!

Secretär. Herr! Herr!

Egmont. Ich stehe hoch, und kann und muß noch höher steigen; ich fühle mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht, und steh' ich droben einst, so will ich fest, nicht ängstlich stehn. Soll ich fallen, so mag ein Donnerschlag, ein Sturmwind, ja ein selbst verfehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe stürzen; da lieg' ich mit viel Tausenden. Ich habe nie verschmäht, mit meinen guten Kriegsgesellen um kleinen Gewinnst das blutige Loos zu werfen; und sollt' ich knickern, wenn's um den ganzen freien Werth des Lebens geht[1]?

Secretär. O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte ihr sprecht! Gott erhalt' euch!

Egmont. Nimm deine Papiere zusammen. Oranien kommt. Fertige aus, was am nöthigsten ist, daß die Boten fortkommen, eh die Thore geschlossen werden. Das andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen; versäume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir. — Horche, wie sich die Regentin befindet, sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt. (Secretär ab).

---

1) wenn's geht um . . . . ., when there is question of . . . . .

Oranien kommt.

Egmont. Willkommen, Oranien. Ihr scheint mir nicht ganz frei.

Oranien. Was sagt ihr zu unsrer Unterhaltung mit der Regentin?

Egmont. Ich fand in ihrer Art uns aufzunehmen nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

Oranien. Merktet ihr nicht, daß sie zurückhaltender war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Aufruhr des Pöbels gelassen billigen; nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse; wich dann mit dem Gespräche zu ihrem alten gewöhnlichen Discurs: daß man ihre liebevolle gute Art, ihre Freundschaft zu uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle, daß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maaßregeln entschließen müsse. Habt ihr das gehört?

Egmont. Nicht alles; ich dachte unterdessen an was anders. Sie ist ein Weib, guter Oranien, und die möchten immer gern, daß sich alles unter ihr sanftes Joch gelassen schmiegte, daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte und ihren Kunkelhof vermehrte; daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gährung, die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erregen, sich durch Ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigsten Elemente sich zu ihren Füßen in sanfter Eintracht vereinigten. Das ist ihr Fall; und da sie es dahin nicht bringen kann, so hat sie keinen Weg als launisch zu werden, sich über Undankbarkeit, Unweisheit zu beklagen, mit schrecklichen Aussichten in die Zukunft zu drohen, und zu drohen, daß sie — fortgehen will.

Oranien. Glaubt ihr dasmal nicht, daß sie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nimmermehr! Wie oft habe ich sie schon reisefertig gesehen! Wo will sie denn hin[1]? Hier Statthalterin, Königin; glaubst du, daß sie es unterhalten wird, am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaspeln? oder nach Italien zu gehen und sich in alten Familienverhältnissen herumzuschleppen?

Oranien. Man hält sie dieser Entschließung nicht fähig, weil ihr sie habt zaudern, weil ihr sie habt zurücktreten sehn; dennoch liegt's wohl in ihr; neue Umstände treiben sie zu dem lang' verzögerten Entschluß. Wenn sie ginge? und der König schickte einen andern?

Egmont. Nun, der würde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projecten und Gedanken würde er kommen, wie er alles zurecht rücken, unterwerfen und zusammenhalten wolle; und würde heut mit dieser Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdruß über fehlgeschlagene Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehn, der Kopf schwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, daß er, statt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie[2] zu durchsegeln, Gott danken mag, wenn er sein Schiff in diesem Sturme vom Felsen hält.

Oranien. Wenn man nun aber dem König zu einem Versuch riethe?

Egmont. Der wäre?

Oranien. Zu sehen, was der Rumpf ohne Haupt anfinge.

Egmont. Wie?

Oranien. Egmont, ich trage viele Jahre her[3] alle unsre

---

1) Wo will sie denn hin (gehen), where will she go to then? 2) nach einer vorgezogenen Linie, according to drawn (marked out) line. 3) viele Jahre her, many years since.

Verhältnisse am Herzen, ich stehe immer wie über einem Schachspiele und halte keinen Zug des Gegners für unbedeutend; und wie müßige Menschen mit der größten Sorgfalt sich um die Geheimnisse der Natur bekümmern, so halt' ich es für Pflicht, für Beruf eines Fürsten, die Gesinnungen, die Rathschläge aller Parteien zu kennen. Ich habe Ursach, einen Ausbruch zu befürchten. Der König hat lange nach gewissen Grundsätzen gehandelt; er sieht, daß er damit nicht auskommt; was ist wahrscheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege versucht?

Egmont. Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und so viel versucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man es endlich wohl genug haben.

Oranien. Eins hat er noch nicht versucht.

Egmont. Nun?

Oranien. Das Volk zu schonen und die Fürsten zu verderben.

Egmont. Wie viele haben das schon lange gefürchtet! Es ist keine Sorge[1].

Oranien. Sonst war's Sorge; nach und nach ist mir's Vermuthung, zuletzt Gewißheit geworden.

Egmont. Und hat der König treuere Diener als uns?

Oranien. Wir dienen ihm auf unsre Art; und unter einander können wir gestehen, daß wir des Königs Rechte und die unsrigen wohl abzuwägen wissen.

Egmont. Wer thut's nicht? Wir sind ihm unterthan und gewärtig[2], in dem was ihm zukommt.

Oranien. Wenn er sich nun aber mehr zuschriebe, und Treulosigkeit nennte, was wir heißen auf unsre Rechte halten?

Egmont. Wir werden uns vertheidigen können. Er rufe die Ritter des Vließes zusammen, wir wollen uns richten lassen.

---

1) Es ist keine Sorge, there is no fear of that. — 2) gewärtig, obedient.

Oranien. Und was wäre ein Urtheil vor der Untersuchung? eine Strafe vor dem Urtheil?

Egmont. Eine Ungerechtigkeit, der sich Philipp nie schuldig machen wird; und eine Thorheit, die ich ihm und seinen Räthen nicht zutraue.

Oranien. Und wenn sie nun ungerecht und thöricht wären?

Egmont. Nein, Oranien, es ist nicht möglich. Wer sollte wagen Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu nehmen, wär' ein verlornes und fruchtloses Unternehmen. Nein, sie wagen nicht, das Panier der Tyrannei so hoch aufzustecken. Der Windhauch, der diese Nachricht über's Land brächte, würde ein ungeheures Feuer zusammentreiben. Und wohinaus wollten sie? Richten und verdammen kann nicht der König allein; und wollten sie meuchelmörderisch an unser Leben? — Sie können nicht wollen. Ein schrecklicher Bund würde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom spanischen Namen würde sich gewaltsam erklären.

Oranien. Die Flamme wüthete dann[1] über unserm Grabe, und das Blut unsrer Feinde flösse zum leeren Sühnopfer. Laß uns denken, Egmont.

Egmont. Wie sollten sie aber?

Oranien. Alba ist unterwegs.

Egmont. Ich glaub's nicht.

Oranien. Ich weiß es.

Egmont. Die Regentin wollte nichts wissen.

Oranien. Um desto mehr bin ich überzeugt. Die Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordsinn kenn' ich, und ein Heer bringt er mit.

Egmont. Auf's neue die Provinzen zu belästigen? Das Volk wird höchst schwierig werden.

---

1) wüthete dann, would then rage.

Oranien. Man wird sich der Häupter versichern.

Egmont. Nein! Nein!

Oranien. Laß uns gehen, jeder in seine Provinz. Dort wollen wir uns verstärken; mit offner Gewalt fängt er nicht an.

Egmont. Müssen wir ihn nicht begrüßen, wenn er kommt?

Oranien. Wir zögern.

Egmont. Und wenn er uns im Namen des Königs bei seiner Ankunft fordert?

Oranien. Suchen wir Ausflüchte.

Egmont. Und wenn er dringt?

Oranien. Entschuldigen wir uns.

Egmont. Und wenn er drauf besteht?

Oranien. Kommen wir um so weniger.

Egmont. Und der Krieg ist erklärt, und wir sind die Rebellen. Oranien, laß dich nicht durch Klugheit verführen; ich weiß, daß Furcht dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt.

Oranien. Ich hab' ihn bedacht.

Egmont. Bedenke, wenn du dich irrst, woran du schuld bist: an dem verderblichsten Kriege, der je ein Land verwüstet hat. Dein Weigern ist das Signal, das die Provinzen mit Einemmale zu den Waffen ruft, das jede Grausamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat. Was wir lange mühselig gestillt haben, wirst du mit Einem Winke zur schrecklichsten Verwirrung aufhetzen. Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! und denke die Verwüstung, den Mord! — Ruhig sieht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen; aber den Fluß herunter werden dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, daß du mit Entsetzen dastehst, und nicht mehr weißt, wessen Sache du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit du die Waffen ergreifst. Und wie wird

dir's sein, wenn du dir still sagen mußt: für meine Sicherheit ergriff ich sie.

Oranien. Wir sind nicht einzelne Menschen, Egmont. Ziemt es sich, uns für Tausende hinzugeben, so ziemt es sich auch, uns für Tausende zu schonen.

Egmont. Wer sich schont, muß sich selbst verdächtig werden.

Oranien. Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen.

Egmont. Das Uebel, das du fürchtest, wird gewiß durch deine That.

Oranien. Es ist klug und kühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehn.

Egmont. Bei[1] so großer Gefahr kommt die leichteste Hoffnung in Anschlag[2].

Oranien. Wir haben nicht für den leisesten Fußtritt Platz mehr; der Abgrund liegt hart vor uns.

Egmont. Ist des Königs Gunst ein so schmaler Grund?

Oranien. So schmal nicht, aber schlüpfrig.

Egmont. Bei Gott! man thut ihm Unrecht. Ich mag nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt! Er ist Carl's Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.

Oranien. Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man sollte ihn kennen lernen.

Oranien. Eben diese Kenntniß räth uns, eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.

Egmont. Keine Probe ist gefährlich, zu der man Muth hat.

Oranien. Du wirst aufgebracht, Egmont.

Egmont. Ich muß mit meinen Augen sehen.

Oranien. O sähst du dießmal nur mit den meinigen! Freund, weil du sie offen hast, glaubst du, du siehst. Ich gehe! Warte du Alba's Ankunft ab, und Gott sei bei dir!

1) Bei, in. — 2) kommt in Anschlag, is taken into account.

Vielleicht rettet dich mein Weigern. Vielleicht, daß der Drache nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht beide auf Einmal verschlingt. Vielleicht zögert er, um seinen Anschlag sichrer auszuführen; und vielleicht siehest du indeß die Sache in ihrer wahren Gestalt. Aber dann schnell! schnell! Rette! rette dich! — Leb' wohl! — Laß deiner Aufmerksamkeit nichts entgehen: wie viel Mannschaft er mitbringt, wie er die Stadt besetzt, was für Macht die Regentin behält, wie deine Freunde gefaßt sind. Gieb mir Nachricht — — — Egmont —

Egmont. Was willst du?

Oranien (ihn bei der Hand fassend). Laß dich überreden! Geh mit!

Egmont. Wie? Thränen, Oranien?

Oranien. Einen Verlornen zu beweinen, ist auch männlich.

Egmont. Du wähnst mich verloren?

Oranien. Du bist's. Bedenke! Dir bleibt nur eine kurze Frist. Leb' wohl! (Ab).

Egmont (allein). Daß andrer Menschen Gedanken[1] solchen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen; und dieser Mann trägt seine Sorglichkeit in mich herüber. — Weg! — Das ist ein fremder Tropfen in meinem Blute. Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne die sinnenden Runzeln wegzubaden, giebt es ja wohl noch ein freundlich Mittel.

---

1) (Es ist sonderbar) daß andrer Menschen Gedanken, (it is strange) that the thoughts of other men.

Dritter Aufzug.

Palast der Regentin.

Margarete von Parma.

Ich hätte mir's vermuthen sollen. Ha! Wenn man in Mühe und Arbeit vor sich hinlebt[1], denkt man immer, man thue das Möglichste; und der von weitem zusieht und befiehlt, glaubt, er verlange nur das Mögliche. — O die Könige! — Ich hätte nicht geglaubt, daß es mich so verdrießen könnte. Es ist so schön, zu herrschen! — Und abzudanken? — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte; aber ich will es auch.

Machiavell erscheint im Grunde.

Regentin. Tretet näher, Machiavell. Ich denke hier über den Brief meines Bruders.

Machiavell. Ich darf wissen, was er enthält?

Regentin. So viel zärtliche Aufmerksamkeit für mich, als Sorgfalt für seine Staaten. Er rühmt die Standhaftigkeit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die Rechte seiner Majestät in diesen Landen gewacht habe. Er bedauert mich, daß mir das unbändige Volk so viel zu schaffen mache.

1) vor sich hinlebt, lives on to oneself alone.

Er ist von der Tiefe meiner Einsichten so vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betragens so außerordentlich zufrieden, daß ich fast sagen muß, der Brief ist für einen König zu schön geschrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell. Es ist nicht das erstemal, daß er euch seine gerechte Zufriedenheit bezeigt.

Regentin. Aber das erstemal, daß es redneriſche Figur ist.

Machiavell. Ich versteh' euch nicht.

Regentin. Ihr werdet. — Denn er meint nach diesem Eingange: ohne Mannschaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine üble Figur spielen! Wir hätten, sagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unsre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Besatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken lastet, verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen.

Machiavell. Es würde die Gemüther äußerst aufbringen.

Regentin. Der König meint aber, hörst du? — Er meint, daß ein tüchtiger General, so einer, der gar keine Raison annimmt, gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne; — und schickt deßwegen mit einem starken Heere — den Herzog von Alba.

Machiavell. Alba?

Regentin. Du wunderst dich?

Machiavell. Ihr sagt: er schickt. Er fragt wohl, ob er schicken soll?

Regentin. Der König fragt nicht; er schickt.

Machiavell. So werdet ihr einen erfahrnen Krieger in euren Diensten haben.

Regentin. In meinen Diensten? Rede gerad' heraus, Machiavell.

Machiavell. Ich möcht' euch nicht vorgreifen.

Regentin. Und ich möchte mich verstellen. Es ist mir

empfindlich[1], sehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder sagte wie er's denkt, als daß er förmliche Episteln unterschreibt, die ein Staatssecretär aufsetzt.

Machiavell. Sollte man nicht einsehen? —

Regentin. Und ich kenne sie inwendig und auswendig. Sie möchten's gern gesäubert und gekehrt haben; und weil sie selbst nicht zugreifen, so findet ein jeder Vertrauen, der mit dem Besen in der Hand kommt. O mir ist's, als wenn ich den König und sein Conseil auf dieser Tapete gewirkt sähe.

Machiavell. So lebhaft?

Regentin. Es fehlt kein Zug[2]. Es sind gute Menschen drunter. Der ehrliche Rodrich, der so erfahren und mäßig ist, nicht zu hoch will, und doch nichts fallen läßt, der gerade Alonzo, der fleißige Freneda, der feste Las Vargas, und noch einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da sitzt aber der hohläugige Toledaner mit der ehrnen Stirne und dem tiefen Feuerblick, murmelt zwischen den Zähnen von Weibergüte, unzeitigem Nachgeben, und daß Frauen wohl von zugerittenen Pferden sich tragen lassen, selbst aber schlechte Stallmeister sind, und solche Späße, die ich ehmals von den politischen Herren habe mit durchhören müssen.

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf gewählt.

Regentin. Gesteht nur, Machiavell: In meiner ganzen Schattirung, aus der ich allenfalls malen könnte, ist kein Ton so gelbbraun, gallenschwarz, wie Alba's Gesichtsfarbe, und als die Farbe, aus der er malt. Jeder ist bei ihm gleich ein Gotteslästerer, ein Majestätsschänder: denn aus diesem Kapitel kann man sie alle sogleich rädern, pfählen, viertheilen und verbrennen. — Das Gute, was ich hier gethan habe, steht gewiß

1) Es ist mir sehr empfindlich, he deeply irritates my feelings. 2) es fehlt kein Zug, not a trait is wanting.

in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. — Da hängt er sich an jeden Muthwillen, der vorbei ist, erinnert an jede Unruhe, die gestillt ist; und es wird dem Könige vor den Augen so voll Meuterei, Aufruhr und Tollkühnheit, daß er sich vorstellt, sie fräßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit eines rohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht herzlichen Haß auf die armen Leute; sie kommen ihm abscheulich, ja wie Thiere und Ungeheuer vor; er sieht sich nach Feuer und Schwert um[1], und wähnt, so bändige man Menschen.

Machiavell. Ihr scheint mir zu heftig, ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt ihr nicht Regentin?

Regentin. Das kenn' ich. Er wird eine Instruction bringen. — Ich bin in Staatsgeschäften alt genug geworden, um zu wissen, wie man einen verdrängt, ohne ihm seine Bestallung zu nehmen. — Erst wird er eine Instruction bringen, die wird unbestimmt und schief sein; er wird um sich greifen, denn er hat die Gewalt; und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Instruction vorschützen; wenn ich sie sehen will, wird er mich herumziehen; wenn ich darauf bestehe, wird er mir ein Papier zeigen, das ganz was anders enthält; und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun, als wenn ich redete. — Indeß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünsche, weit abwärts gelenkt haben[2].

Machiavell. Ich wollt', ich könnt' euch widersprechen.

Regentin. Was ich mit unsäglicher Geduld beruhigte, wird er durch Härte und Grausamkeit wieder aufhetzen; ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren sehn, und überdieß noch seine Schuld zu tragen haben.

---

1) Er sieht sich um nach . . . . ., he look's about for . . . . . 2) wird er . . . . . weit abwärts gelenkt haben, he will have turned far aside from my intentions.

Machiavell. Erwarten's Eure Hoheit.

Regentin. So viel Gewalt hab' ich über mich, um stille zu sein. Laß ihn kommen; ich werde ihm mit der besten Art Platz machen, eh er mich verdrängt.

Machiavell. So rasch diesen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer als du denkst. Wer zu herrschen gewohnt ist, wer's hergebracht hat[1], daß jeden Tag das Schicksal von Tausenden in seiner Hand liegt, steigt vom Throne wie ins Grab. Aber besser so, als einem Gespenste gleich unter den Lebenden bleiben, und mit hohlem Ansehen einen Platz behaupten wollen, den ihm ein anderer abgeerbt hat, und nun besitzt und genießt.

Clärchens Wohnung.

Clärchen. Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brackenburgs hab' ich nie gesehen; ich glaubte, sie sei nur in Heldengeschichten.

Clärchen (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwischen den Lippen summend).

Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Er vermuthet deinen Umgang mit Egmont; und ich glaube, wenn du ihm ein wenig freundlich thätest, wenn du wolltest, er heirathete dich noch.

Clärchen (singt).

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen

1) wer's hergebracht hat, whoever has been accustomed to it.

Und bangen
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

Mutter. Laß das Heiopopeio.

Clärchen. Scheltet mir's nicht; es ist ein kräftig Lied. Hab' ich doch schon manchmal ein großes Kind damit schlafen gewiegt.

Mutter. Du hast doch nichts im Kopfe als deine Liebe. Vergäßest du nur nicht alles über das Eine. Den Brackenburg solltest du in Ehren halten, sag' ich dir. Er kann dich noch einmal glücklich machen.

Clärchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder seht nichts voraus, und überhorcht unsere Erfahrungen[1]. Die Jugend und die schöne Liebe, alles hat sein Ende; und es kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo unterkriechen kann.

Clärchen (schaudert, schweigt und fährt auf.) Mutter, laßt die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken ist schreckhaft! — Und wenn er kommt! Wenn wir müssen — dann — wollen wir uns geberden wie wir können — Egmont, ich dich entbehren! — (In Thränen). Nein, es ist nicht möglich, nicht möglich.

Egmont in einem Reitermantel, den Hut ins Gesicht gedrückt.

Clärchen!

Clärchen (thut einen Schrei, fährt zurück). Egmont! (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an ihm.) O du guter, lieber, süßer! Kommst du? bist du da?

---

1) und überhorcht unsere Erfahrungen, and overlook our experiences.

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter. Gott grüß' euch, edler Herr! Meine Kleine ist fast vergangen[1], daß ihr so lang' ausbleibt; sie hat wieder den ganzen Tag von euch geredet und gesungen.

Egmont. Ihr gebt mir doch ein Nachtessen?

Mutter. Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hätten.

Clärchen. Freilich! Seid nur ruhig, Mutter; ich habe schon alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet. Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter. Schmal genug.

Clärchen. Wartet nur! Und dann denk' ich: wenn er bei mir ist, hab' ich gar keinen Hunger; da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst du?

Clärchen (stampft mit dem Fuße und kehrt sich unwillig um.)

Egmont. Wie ist dir?

Clärchen. Wie seid ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt ihr die Arme in den Mantel gewickelt, wie ein Wochenkind? Ziemt keinem Soldaten noch Liebhaber, die Arme eingewickelt zu haben.

Egmont. Zu Zeiten, Liebchen, zu Zeiten. Wenn der Soldat auf der Lauer[2] steht und dem Feinde etwas ablisten möchte, da nimmt er sich zusammen, faßt sich selbst in seine Arme und kaut seinen Anschlag reif. Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt ihr euch nicht setzen? es euch nicht bequem machen? Ich muß in die Küche; Clärchen denkt an nichts, wenn ihr da seid. Ihr müßt fürlieb nehmen[3].

Egmont. Euer guter Wille ist die beste Würze.

(Mutter ab.)

Clärchen. Und was wäre denn meine Liebe?

---

1) ist fast vergangen, has almost perished. — 2) auf der Lauer, on the watch. — 3) Ihr müßt fürlieb nehmen, you must content yourself.

Egmont. So viel du willst.

Clärchen. Vergleicht sie, wenn ihr das Herz habt.

Egmont. Zuvörderst also. (Er wirft den Mantel ab und steht in einem prächtigen Kleide da.)

Clärchen. O je!

Egmont. Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt sie.)

Clärchen. Laßt! Ihr verderbt euch. (Sie tritt zurück.) Wie prächtig! Da darf ich euch nicht anrühren[1].

Egmont. Bist du zufrieden? Ich versprach dir, einmal spanisch zu kommen.

Clärchen. Ich bat euch zeither nicht mehr drum; ich dachte, ihr wolltet nicht — Ach und das goldne Vließ!

Egmont. Da siehst du's nun.

Clärchen. Das hat dir der Kaiser umgehängt?

Egmont. Ja, Kind! und Kette und Zeichen geben dem, der sie trägt, die edelsten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeister des Ordens mit dem versammelten Kapitel der Ritter.

Clärchen. O du dürftest die ganze Welt über dich richten lassen. — Der Sammet ist gar zu herrlich, und die Passement-Arbeit! und das Gestickte! — Man weiß nicht, wo man anfangen soll.

Egmont. Sieh dich nur satt.

Clärchen. Und das goldne Vließ! Ihr erzähltet mir die Geschichte und sagtet: es sei ein Zeichen alles Großen und Kostbaren, was man mit Müh' und Fleiß verdient und erwirbt. Es ist sehr kostbar — ich kann's deiner Liebe vergleichen. — Ich trage sie eben so am Herzen — und hernach —

Egmont. Was willst du sagen?

Clärchen. Hernach vergleicht sich's auch wieder nicht.

Egmont. Wie so?

---

1) Da darf ich euch nicht anrühren, now I must not touch you. —

Clärchen. Ich habe sie nicht mit Müh' und Fleiß erworben, nicht verdient.

Egmont. In der Liebe ist es anders. Du verdienst sie, weil du dich nicht darum bewirbst — und die Leute erhalten sie auch meist allein, die nicht darnach jagen.

Clärchen. Hast du das von dir abgenommen? Hast du diese stolze Anmerkung über dich selbst gemacht? du, den alles Volk liebt?

Egmont. Hätt' ich nur etwas für sie gethan! könnt' ich etwas für sie thun! Es ist ihr guter Wille, mich zu lieben.

Clärchen. Du warst gewiß heute bei der Regentin?

Egmont. Ich war bei ihr.

Clärchen. Bist du gut mit ihr?

Egmont. Es sieht einmal so aus. Wir sind einander freundlich und dienstlich.

Clärchen. Und im Herzen?

Egmont. Will ich ihr wohl. Jedes hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und sähe tief genug, wenn sie auch nicht argwöhnisch wäre. Ich mache ihr viel zu schaffen, weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht, und ich keine habe.

Clärchen. So gar keine?

Egmont. Eh nun! einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein setzt Weinstein in den Fässern an mit der Zeit. Oranien ist doch noch eine bessere Unterhaltung für sie und eine immer neue Aufgabe. Er hat sich in den Credit gesetzt, daß er immer etwas Geheimes vorhabe: und nun sieht sie immer nach seiner Stirne, was er wohl denken, auf seine Schritte, wohin er sie wohl richten möchte.

Clärchen. Verstellt sie sich?

Egmont. Regentin, und du fragst?

Clärchen. Verzeiht, ich wollte fragen, ist sie falsch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als jeder, der seine Absichten erreichen will.

Clärchen. Ich könnte mich in die Welt nicht finden. Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander Weib als wir Rätherinnen und Köchinnen. Sie ist groß, herzhaft, entschlossen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht[1]. Dießmal ist sie doch ein wenig aus der Fassung.

Clärchen. Wie so?

Egmont. Sie hat auch ein Bärtchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra. Eine rechte Amazone!

Clärchen. Eine majestätische Frau! Ich scheute mich, vor sie zu treten.

Egmont. Du bist doch sonst nicht zaghaft — Es wäre auch nicht Furcht, nur jungfräuliche Scham.

Clärchen (schlägt die Augen nieder, nimmt seine Hand und lehnt sich an ihn.)

Egmont. Ich verstehe dich! liebes Mädchen! du darfst die Augen aufschlagen. (Er küßt ihre Augen.)

Clärchen. Laß mich schweigen! Laß mich dich halten. Laß mich dir in die Augen sehen; alles drin finden, Trost und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn, und sieht ihn an.) Sag' mir! Sage! ich begreife nicht! bist du Egmont? der Graf Egmont? der große Egmont, der so viel Aufsehn macht, von dem in den Zeitungen steht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Clärchen, das bin ich nicht.

Clärchen. Wie?

Egmont. Siehst du, Clärchen! — Laß mich sitzen! — (Er setzt sich, sie kniet vor ihn auf einen Schemel, legt ihre Arme auf seinen Schooß und sieht ihn an.) Jener Egmont ist ein verdrießlicher, steifer,

1) wenn's nicht gar zu bunt geht, if matters do not proceed at too extravagant a rate.

kalter Egmont, der an sich halten, bald dieses, bald jenes Gesicht machen muß[1]; geplagt, verkannt, verwickelt ist, wenn ihn die Leute für froh und fröhlich halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß, was es will; geehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der nichts anzufangen ist; umgeben von Freunden, denen er sich nicht überlassen darf; beobachtet von Menschen, die ihm auf alle Weise beikommen möchten[2]; arbeitend und sich bemühend, oft ohne Zweck, meist ohne Lohn — o laß mich schweigen, wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe ist[3]. Aber dieser, Clärchen, der ist ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt von dem besten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller Liebe und Zutrauen an das seine drückt. (Er umarmt sie.) Das ist dein Egmont!

Clärchen. So laß mich sterben! Die Welt hat keine Freuden auf diese![4]

---

1) der an sich halten . . . . . muß, who is obliged to contain himself. — 2) ihm . . . . . beikommen möchten, would like to get at him. — 3) wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe ist, how *he* fares, how *he* feels. — 4) auf diese, after these.

Vierter Aufzug.

Straße.

Jetter. Zimmermeister.

Jetter. He! pst! he, Nachbar, ein Wort!

Zimmermeister. Geh deines Pfads, und sei ruhig.

Jetter. Nur ein Wort. Nichts neues?

Zimmermeister. Nichts, als daß uns von neuem zu reden verboten ist.

Jetter. Wie?

Zimmermeister. Tretet hier ans Haus an. Hütet euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen, dadurch zwei oder drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverraths ohne Untersuchung schuldig erklärt sind.

Jetter. O weh!

Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, von Staatssachen zu reden.

Jetter. O unsere Freiheit!

Zimmermeister. Und bei Todesstrafe soll niemand die Handlungen der Regierung mißbilligen.

Jetter. O unsre Köpfe!

Zimmermeister. Und mit großem Versprechen werden Väter, Mütter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienstboten eingeladen, was in dem Innersten des Hauses vorgeht, bei dem besonders niedergesetzten Gerichte zu offenbaren.

Jetter. Gehen wir nach Hause.

Zimmermeister. Und den Folgsamen ist versprochen, daß sie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige Kränkung erdulden sollen.

Jetter. Wie gnädig! War mir's doch gleich weh, wie der Herzog in die Stadt kam. Seit der Zeit ist mir's, als wäre der Himmel mit einem schwarzen Flor überzogen und hinge so tief herunter, daß man sich bücken müsse, um nicht dran zu stoßen.

Zimmermeister. Und wie haben dir seine Soldaten gefallen? Gelt! das ist eine andre Art von Krebsen, als wir sie sonst gewohnt waren.

Jetter. Pfui! Es schnürt einem das Herz ein[1], wenn man so einen Haufen die Gassen hinab marschiren sieht. Kerzengrad', mit unverwandtem Blick, Ein Tritt so viel ihrer sind. Und wenn sie auf der Schildwache stehen, und du gehst an einem vorbei, ist's, als wenn er dich durch und durch sehen wollte, und sieht so steif und mürrisch aus, daß du auf allen Ecken einen Zuchtmeister zu sehen glaubst. Sie thun mir gar nicht wohl. Unsre Miliz war doch noch ein lustig Volk; sie nahmen sich was heraus[2], standen mit ausgegrätschten Beinen[3] da, hatten den Hut überm Ohr, lebten und ließen leben; diese Kerle aber sind wie Maschinen, in denen ein Teufel sitzt.

Zimmermeister. Wenn so einer ruft: „Halt!" und anschlägt, meinst du, man hielte?

---

1) Es schnürt einem das Herz zu, it makes one's heart shrink. — 2) sie nahmen sich was heraus, they made something of themselves. — 3) mit ausgegrätschten Beinen, with outspread legs.

Jetter. Ich wäre gleich des Todes.

Zimmermeister. Gehn wir nach Hause.

Jetter. Es wird nicht gut. Adieu.

Soest tritt auf.

Freunde! Genossen!

Zimmermeister. Still! Laßt uns gehen.

Soest. Wißt ihr!

Jetter. Nur zu viel!

Soest. Die Regentin ist weg.

Jetter. Nun gnad' uns Gott!

Zimmermeister. Die hielt uns noch.

Soest. Auf einmal und in der Stille. Sie konnte sich mit dem Herzog nicht vertragen; sie ließ dem Adel melden, sie komme wieder. Niemand glaubt's.

Zimmermeister. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns diese neue Geißel über den Hals gelassen hat. Sie hätten es abwenden können. Unsere Privilegien sind hin.

Jetter. Um Gotteswillen nichts von Privilegien! Ich wittre den Geruch von einem Executionsmorgen; die Sonne will nicht hervor, die Nebel stinken.

Soest. Oranien ist auch weg.

Zimmermeister. So sind wir denn ganz verlassen!

Soest. Graf Egmont ist noch da.

Jetter. Gott sei Dank! Stärken ihn alle Heiligen, daß er sein Bestes thut; der ist allein was vermögend[1].

Vansen tritt auf.

Find' ich endlich ein Paar, die noch nicht untergekrochen sind?

Jetter. Thut uns den Gefallen und geht fürbaß.

---

1) der ist allein was vermögend, he alone is capable of doing something.

Vanſen. Ihr ſeid nicht höflich.

Zimmermeiſter. Es iſt gar keine Zeit zu Complimenten. Juckt euch der Buckel wieder? Seid ihr ſchon durchgeheilt?

Vanſen. Fragt einen Soldaten nach ſeinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte, wäre ſein Tag nichts aus mir geworden.

Jetter. Es kann ernſtlicher werden.

Vanſen. Ihr ſpürt von dem Gewitter, das aufſteigt, eine erbärmliche Mattigkeit in den Gliedern, ſcheint's.

Zimmermeiſter. Deine Glieder werden ſich bald wo anders eine Motion machen, wenn du nicht ruhſt.

Vanſen. Armſelige Mäuſe, die gleich verzweifeln, wenn der Hausherr eine neue Katze anſchafft! Nur ein bischen anders; aber wir treiben unſer Weſen vor wie nach[1], ſeid nur ruhig.

Zimmermeiſter. Du biſt ein verwegener Taugenichts.

Vanſen. Gevatter Tropf! Laß du den Herzog nur gewähren. Der alte Kater ſieht aus, als wenn er Teufel ſtatt Mäuſe gefreſſen hätte und könnte ſie nun nicht verdauen. Laßt ihn nur erſt; er muß auch eſſen, trinken, ſchlafen wie andere Menſchen. Es iſt mir nicht bange, wenn wir unſere Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's raſch; nachher wird er auch finden, daß in der Speiſekammer unter den Speckſeiten beſſer leben iſt und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden einzelne Mäuschen zu erliſten. Geht nur, ich kenne die Statthalter.

Zimmermeiſter. Was ſo einem Menſchen alles durchgeht[2]! Wenn ich in meinem Leben ſo etwas geſagt hätte, hielt' ich mich keine Minute für ſicher.

---

1) wir treiben unſer Weſen vor wie nach, we shall go on the same as before. — 2) Was ſo einem Menſchen alles durchgeht, what things some people can say with impunity.

Vansen. Seid nur ruhig. Gott im Himmel erfährt nichts von euch Würmern, geschweige[1] der Regent.

Jetter. Lästermaul

Vansen. Ich weiß andere, denen es besser wäre, sie hätten statt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

Zimmermeister. Was wollt ihr damit sagen?

Vansen. Hm! den Grafen mein' ich.

Jetter. Egmont! Was soll der fürchten?

Vansen. Ich bin ein armer Teufel, und könnte ein ganzes Jahr leben von dem, was er in einem Abende verliert. Und doch könnt' er mir sein Einkommen eines ganzen Jahrs geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelstunde hätte.

Jetter. Du denkst dich was rechts. Egmonts Haare sind gescheidter als dein Hirn.

Vansen. Red't ihr! Aber nicht feiner. Die Herren betrügen sich am ersten. Er sollte nicht trauen.

Jetter. Was er schwätzt! So ein Herr!

Vansen. Eben weil er kein Schneider ist.

Jetter. Ungewaschen Maul!

Vansen. Dem wollt' ich eure Courage nur eine Stunde in die Glieder wünschen, daß sie ihm da Unruh machte und ihn so lange neckte und juckte, bis er aus der Stadt müßte.

Jetter. Ihr redet recht unverständig; er ist so sicher wie der Stern am Himmel.

Vansen. Hast du nie einen sich schneuzen gesehn[2]? Weg war er!

Zimmermeister. Wer will ihm denn was thun?

Vansen. Wer will? Willst du's etwa hindern? Willst du einen Aufruhr erregen, wenn sie ihn gefangen nehmen?

Jetter. Ah!

---

1) geschweige, much less (let alone). — 2) einen sich schneuzen gesehen, seen one sneeze.

Vanſen. Wollt ihr eure Rippen für ihn wagen?

Soeſt. Eh!

Vanſen (ſie nachäffend). Ih! Oh! Uh! Verwundert euch durchs ganze Alphabet. So iſt's und bleibt's! Gott bewahre ihn!

Jetter. Ich erſchrecke über eure Unverſchämtheit. So ein edler, rechtſchaffener Mann ſollte was zu befürchten haben?

Vanſen. Der Schelm ſitzt überall im Vortheil. Auf dem Armenſünder-Stühlchen[1] hat er den Richter zum Narren; auf dem Richterſtuhl macht er den Inquiſiten mit Luſt zum Verbrecher. Ich habe ſo ein Protokoll abzuſchreiben gehabt, wo der Commiſſarius ſchwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte[2], zum Schelmen verhört hatte[3].

Zimmermeiſter. Das iſt wieder friſch gelogen. Was wollen ſie denn heraus verhören, wenn einer unſchuldig iſt?

Vanſen. O Spatzenkopf! Wo nichts heraus zu verhören iſt, da verhört man hinein. Ehrlichkeit macht unbeſonnen, auch wohl trotzig. Da fragt man erſt ſachte weg, und der Gefangene iſt ſtolz auf ſeine Unſchuld, wie ſie's heißen, und ſagt alles gerad zu, was ein Verſtändiger verbärge. Dann macht der Inquiſitor aus den Antworten wieder Fragen, und paßt ja auf, wo irgend ein Widerſprüchelchen erſcheinen will; da knüpft er ſeinen Strick an; und läßt ſich der dumme Teufel betreten[4], daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig geſagt, oder wohl gar aus Gott weiß was für einer Grille einen Umſtand verſchwiegen hat, auch wohl irgend an einem Ende ſich hat ſchrecken laſſen: dann ſind wir auf dem rechten Weg! Und ich verſichere euch, mit mehr Sorgfalt ſuchen die Bettel-

1) Armenſünder-Stühlchen, stool of repentance. — 2) an den man wollte, against whom they had a spite. — 3) zum Schelmen verhört hatte, had legally made out a rogue. — 4) läßt ſich der dumme Teufel betreten, if the stupid fellow allows himself to be ensnared.

weiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht, als so ein Schelmenfabrikant aus kleinen, schiefen, verschobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen, bekannten, geläugneten Anzeigen und Umständen sich endlich einen strohlumpenen Vogelscheu zusammenkünstelt [1], um wenigstens seinen Inquisiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

Jetter. Der hat eine geläufige Zunge.

Zimmermeister. Mit Fliegen mag das angehen [2]. Die Wespen lachen eures Gespinnstes.

Vansen. Nachdem die Spinnen sind [3]. Seht, der lange Herzog hat euch so ein rein Ansehen von einer Kreuzspinne, nicht einer dickbäuchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Fraße nicht feist wird und recht dünne Fäden zieht, aber desto zähere.

Jetter. Egmont ist Ritter des goldnen Vließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesammten Orden. Dein loses Maul, dein böses Gewissen verführen dich zu solchem Geschwätz.

Vansen. Will ich ihm darum übel? Mir kann's recht sein. Es ist ein trefflicher Herr. Ein Paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon wären gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet. Nun geht! Geht! Ich rath' es euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Runde antreten; die sehen nicht aus, als wenn sie sobald Brüderschaft mit uns trinken würden. Wir wollen's abwarten, und nur sachte zusehen. Ich hab' ein Paar Nichten und einen Gevatter Schenkwirth; wenn sie von denen gekostet haben, und werden dann nicht zahm, so sind sie ausgepichte Wölfe.

---

1) zusammengekünstelt, put artfully together. — 2) mag das angehen, that may do. — 3) Nachdem die Spinnen sind, according to what spiders they are.

Der Culenburgische Palast.

Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und Gomez begegnen einander.

Silva. Hast du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

Gomez. Pünktlich. Alle tägliche Runden sind beordert, zur bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die ich ihnen bezeichnet habe; sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß von dem andern; jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an, und in einem Augenblick kann alsdann der Cordon gezogen, und alle Zugänge zum Palast können besetzt sein. Weißt du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt, blindlings zu gehorchen. Und wem gehorcht sich's leichter als dem Herzoge? da bald der Ausgang beweist, daß er recht befohlen hat.

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß du so verschlossen und einsilbig wirst wie er, da du immer um ihn sein mußt. Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren italienischen Dienst gewohnt bin. An Treue und Gehorsam bin ich der alte; aber ich habe mir das Schwätzen und Raisonniren angewöhnt. Ihr schweigt alle und laßt es euch nie wohl sein[1]. Der Herzog gleicht mir einem ehernen Thurm ohne Pforte, wozu die Besatzung Flügel hätte. Neulich hört' ich ihn bei Tafel von einem frohen freundlichen Menschen sagen: er sei wie eine schlechte Schenke mit einem ausgesteckten Branntwein-Zeichen, um Müßiggänger, Bettler und Diebe herein zu locken.

Silva. Und hat er uns nicht schweigend hierher geführt?

1) und laßt es euch nie wohl sein, and never enjoy yourselves.

Gomez. Dagegen ist nichts zu sagen. Gewiß! Wer Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichen und Ketzer, durch die Schweizer und Verbundenen gleichsam durchschmiegte[1], die strengste Mannszucht hielt, und einen Zug, den man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte! — Wir haben was gesehen, was lernen können.

Silva. Auch hier! Ist nicht alles still und ruhig, als wenn kein Aufstand gewesen wäre?

Gomez. Nun, es war auch schon meist still, als wir herkamen.

Silva. In den Provinzen ist es viel ruhiger geworden; und wenn sich noch einer bewegt, so ist es um zu entfliehen. Aber auch diesem wird er die Wege bald versperren, denk' ich.

Gomez. Nun wird er erst[2] die Gunst des Königs gewinnen.

Silva. Und uns bleibt nichts angelegener, als uns die seinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt gewiß der Herzog und jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubst du, daß der König kommt?

Silva. Es werden so viele Anstalten gemacht, daß es höchst wahrscheinlich ist.

Gomez. Mich überreden sie nicht.

Silva. So rede wenigstens nicht davon. Denn wenn des Königs Absicht ja nicht sein sollte, zu kommen, so ist sie's doch wenigstens gewiß, daß man es glauben soll.

Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn.

Ist mein Vater noch nicht heraus?

---

1) durchschmiegte, slunk through (crept through). — 2) erst, more than ever.

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürsten werden bald hier sein.

Gomez. Kommen sie heute?

Ferdinand. Oranien und Egmont.

Gome (leise zu Silva). Ich begreife etwas.

Silva. So behalt' es für dich.

Herzog von Alba.

(Wie er herein und hervor tritt, treten die andern zurück.)

Gomez!

Gomez (tritt vor). Herr!

Alba. Du hast die Wachen vertheilt und beordert?

Gomez. Aufs genaueste. Die täglichen Runden —

Alba. Genug. Du warteſt in der Galerie. Silva wird dir den Augenblick sagen, wenn du sie zusammenziehen, die Zugänge nach dem Palaste besetzen sollst. Das übrige weißt du.

Gomez. Ja, Herr! (Ab.)

Alba. Silva!

Silva. Hier bin ich.

Alba. Alles was ich von jeher an dir geschätzt habe, Muth, Entschlossenheit, unaufhaltsames Ausführen, das zeige heut.

Silva. Ich danke euch, daß ihr mir Gelegenheit gebt, zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba. Sobald die Fürsten bei mir eingetreten sind, dann eile gleich, Egmonts Geheimschreiber gefangen zu nehmen. Du hast alle Anstalten gemacht, die übrigen, welche bezeichnet sind, zu fahen?

Silva. Vertrau' auf uns. Ihr Schicksal wird sie, wie eine wohlberechnete Sonnenfinsterniß, pünktlich und schrecklich treffen.

Alba. Hast du sie genau beobachten lassen?

Silva. Alle; den Egmont vor andern. Er ist der einzige, der, seit du hier bist, sein Betragen nicht geändert hat. Den ganzen Tag von einem Pferd aufs andere, ladet Gäste, ist

immer lustig und unterhaltend bei Tafel, würfelt, schießt und schleicht Nachts zum Liebchen. Die andern haben dagegen eine merkliche Pause in ihrer Lebensart gemacht; sie bleiben bei sich; vor ihrer Thüre sieht's aus, als wenn ein Kranker im Hause wäre.

Alba. Drum rasch! eh sie uns wider Willen genesen.

Silva. Ich stelle sie[1]. Auf deinen Befehl überhäufen wir sie mit dienstfertigen Ehren. Ihnen graut's; politisch geben sie uns einen ängstlichen Dank, fühlen, das räthlichste sei, zu entfliehen. Keiner wagt einen Schritt, sie zaudern, können sich nicht vereinigen; und einzeln etwas kühnes zu thun, hält sie der Gemeingeist ab. Sie möchten gern sich jedem Verdacht entziehen, und machen sich immer verdächtiger. Schon seh' ich mit Freuden deinen ganzen Anschlag ausgeführt.

Alba. Ich freue mich nur über das Geschehene, und auch über das nicht leicht; denn es bleibt stets noch übrig, was uns zu denken und zu sorgen giebt. Das Glück ist eigensinnig, oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüberlegte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren. Verweile, bis die Fürsten kommen; dann gieb Gomez die Ordre, die Straßen zu besetzen, und eile selbst, Egmonts Schreiber und die übrigen gefangen zu nehmen, die dir bezeichnet sind. Ist es gethan, so komm hierher und meld' es meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe.

Silva. Ich hoffe diesen Abend vor dir stehn zu dürfen.

Alba (geht nach seinem Sohne, der bisher in der Galerie gestanden).

Silva. Ich traue mir es nicht zu sagen; aber meine Hoffnung schwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden, wie er denkt. Ich sehe Geister vor mir, die still und sinnend auf schwarzen Schalen das Geschick der Fürsten und vieler Tausende wägen. Langsam wankt das Zünglein auf und ab; tief scheinen

1) Ich stelle sie, I bring them here (I shall snare, catch them).

die Richter zu sinnen; zuletzt sinkt diese Schale, steigt jene, angehaucht vom Eigensinn des Schicksals, und entschieden ist's. (Ab).

Alba (mit Ferdinand hervortretend). Wie fandst du die Stadt?

Ferdinand. Es hat sich alles gegeben[1]. Ich ritt, als wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt[2], daß sie sich nicht zu lispeln unterfteht. Die Stadt sieht einem Felde ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet; man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte schlüpft.

Alba. Ist dir nichts weiter begegnet?

Ferdinand. Egmont kam mit einigen auf den Markt geritten; wir grüßten uns; er hatte ein rohes Pferd, das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen, Pferde zuzureiten; wir werden sie bald brauchen!" rief er mir entgegen[3]. Er werde mich noch heute wiedersehn, sagte er, und komme auf euer Verlangen, mit euch zu rathschlagen.

Alba. Er wird dich wiedersehen.

Ferdinand. Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefällt er mir am besten. Es scheint, wir werden Freunde sein.

Alba. Du bist noch immer zu schnell und wenig behutsam; immer erkenn' ich in dir den Leichtsinn deiner Mutter, der mir sie unbedingt in die Arme lieferte. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud dich der Anschein voreilig ein.

Ferdinand. Euer Wille findet mich bildsam.

Alba. Ich vergebe deinem jungen Blute dieß leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Fröhlichkeit. Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich gesandt bin, und welchen Theil ich dir daran geben möchte.

Ferdinand. Erinnert mich, und schont mich nicht, wo ihr es nöthig haltet.

---

1) Es hat sich alles gegeben, all has settled down. — 2) halten die Furcht so angespannt, keep fear so much on the stretch. — 3) rief er mir entgegen, he called out to me.

Alba (nach einer Pause). Mein Sohn!

Ferdinand. Mein Vater!

Alba. Die Fürsten kommen bald, Oranien und Egmont kommen. Es ist nicht Mißtrauen, daß ich dir erst jetzt entdecke, was geschehen soll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehn.

Ferdinand. Was sinnst du?

Alba. Es ist beschlossen, sie festzuhalten. — Du erstaunst! Was du zu thun hast, höre; die Ursachen sollst du wissen, wenn es geschehen ist. Jetzt bleibt keine Zeit, sie auszulegen. Mit dir allein wünscht' ich das Größte, das Geheimste zu besprechen; ein starkes Band hält uns zusammengefesselt; du bist mir werth und lieb; auf dich möcht' ich alles häufen. Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht ich dir einprägen; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen, wünscht' ich in dir fortzupflanzen; dir ein großes Erbtheil, dem Könige den brauchbarsten Diener zu hinterlassen; dich mit dem besten, was ich habe, auszustatten, daß du dich nicht schämen dürfest, unter deine Brüder zu treten.

Ferdinand. Was werd' ich dir nicht für diese Liebe schuldig, die du mir allein zuwendest, indem ein ganzes Reich vor dir zittert!

Alba. Nun höre, was zu thun ist. Sobald die Fürsten eingetreten sind, wird jeder Zugang zum Palaste besetzt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber mit den Verdächtigsten gefangen zu nehmen. Du hältst die Wache am Thore und in den Höfen in Ordnung. Vor allen Dingen besetze diese Zimmer hier neben mit den sichersten Leuten; dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt, und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum Zeichen, daß sein Auftrag ausgerichtet ist. Dann bleib' im Vorsaale, bis Oranien weggeht; folg' ihm; ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch was zu sagen hätte. Am Ende der

Galerie fordre Oraniens Degen, rufe die Wache an, verwahre schnell den gefährlichsten Mann; und ich fasse Egmont hier.

Ferdinand. Ich gehorche, mein Vater. Zum erstenmal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe dir's; es ist der erste große Tag, den du erlebst.

Silva tritt herein.

Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Oraniens Brief! Er kommt nicht.

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, mir sagt's das Herz.

Alba. Aus dir spricht mein böser Genius. (Nachdem er den Brief gelesen, winkt er beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile.) Er kommt nicht! Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er, sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn dießmal wider Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr[1]! Noch einen kleinen Weg des Zeigers, und ein großes Werk ist gethan oder versäumt, unwiederbringlich versäumt: denn es ist weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Längst hatt' ich alles trefflich abgewogen, und mir auch diesen Fall gedacht, mir festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei, und jetzt, da es zu thun ist, wehr' ich mir kaum, daß nicht das Für und Wider mir aufs neue durch die Seele schwankt. — Ist's räthlich, die andern zu fangen, wenn Er mir entgeht? — Schieb' ich es auf, und lass' Egmont mit den Seinigen, mit so vielen entschlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt dich das Geschick denn auch, du Unbezwinglicher? Wie lang' gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah' die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist du zwischen zwei Uebel gestellt;

1) Es rückt die Uhr, the clock advances.

wie in einen Loostopf greifst du in die dunkle Zukunft; was du fassest, ist noch zugerollt, dir unbewußt, sei's Treffer oder Fehler! (Er wird aufmerksam, wie einer, der etwas hört, und tritt ans Fenster). Er ist es! — Egmont! Trug dich dein Pferd so leicht herein, und scheute vor dem Blutgeruche nicht, und vor dem Geiste mit dem blanken Schwert, der an der Pforte dich empfängt? — Steig ab! — So bist du mit dem einen Fuß im Grab! und so mit beiden! — Ja, streichl' es nur, und klopfe für seinen muthigen Dienst zum letztenmale den Nacken ihm — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er dir nicht zum zweitenmal sich liefern! — Hört!

Ferdinand und Silva (treten eilig herbei).

Ihr thut, was ich befahl; ich ändre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehn will, Egmont auf, bis du mir von Silva die Nachricht gebracht hast. Dann bleib in der Nähe. Auch dir raubt das Geschick das große Verdienst, des Königs größten Feind mit eigner Hand gefangen zu haben. (Zu Silva.) Eile! (Zu Ferdinand.) Geh' ihm entgegen. (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht schweigend auf und ab).

Egmont tritt auf.

Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen, zu hören, welchen Dienst er von unserer Treue verlangt, die ihm ewig ergeben bleibt.

Alba. Er wünscht vor allen Dingen euern Rath zu hören.

Egmont. Ueber welchen Gegenstand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthete ihn hier.

Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieser wichtigen Stunde fehlt. Euern Rath, eure Meinung wünscht der König, wie diese Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft, ihr werdet kräftig mitwirken, diese Unruhen zu stillen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen.

Egmont. Ihr könnt besser wissen als ich, daß schon alles genug beruhigt ist, ja, noch mehr beruhigt war, eh die Erscheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther bewegte.

Alba. Ihr scheint andeuten zu wollen, das räthlichste sei gewesen, wenn der König mich gar nicht in den Fall gesetzt hätte, euch zu fragen.

Egmont. Verzeiht! Ob der König das Heer hätte schicken sollen, ob nicht vielmehr die Macht seiner majestätischen Gegenwart allein stärker gewirkt hätte, ist meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer ist da, Er nicht. Wir aber müßten sehr undankbar, sehr vergessen[1] sein, wenn wir uns nicht erinnerten, was wir der Regentin schuldig sind. Bekennen wir! Sie brachte durch ihr so kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Ansehn, mit Ueberredung und List zur Ruhe, und führte zum Erstaunen der Welt ein rebellisches Volk in wenigen Monaten zu seiner Pflicht zurück.

Alba. Ich läugne es nicht. Der Tumult ist gestillt, und jeder scheint in die Gränzen des Gehorsams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines jeden Willkür ab, sie zu verlassen? Wer will das Volk hindern, loszubrechen? Wo ist die Macht, sie abzuhalten? Wer bürgt uns, daß sie sich ferner treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille ist alles Pfand, das wir haben.

Egmont. Und ist der gute Wille eines Volks nicht das sicherste, das edelste Pfand? Bei Gott! Wann darf sich ein König sicherer halten, als wenn sie alle für Einen, Einer für alle stehen? Sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden sollen, daß es jetzt hier so steht?

Egmont. Der König schreibe einen General-Pardon aus,

---

1) sehr vergessen, very forgetful.

er beruhige die Gemüther; und bald wird man sehen, wie Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt.

Alba. Und jeder, der die Majestät des Königs, der das Heiligthum der Religion geschändet, ginge frei und ledig hin und wieder! lebte den andern zum bereiten Beispiel, daß ungeheure Verbrechen straflos sind!

Egmont. Und ist ein Verbrechen des Unsinns, der Trunkenheit nicht eher zu entschuldigen, als grausam zu bestrafen? Besonders wo so sichre Hoffnung, wo Gewißheit ist, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige darum nicht sicherer? Werden sie nicht von Welt und Nachwelt gepriesen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben, bedauern, verachten konnten? Werden sie nicht eben deßwegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß ist, als daß an ihn jede Lästerung reichen sollte?

Alba. Und eben darum soll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir sollen für das Ansehn des Königs streiten. Was der Obere abzulehnen verschmäht[1], ist unsere Pflicht zu rächen. Ungestraft soll, wenn ich rathe, kein Schuldiger sich freuen.

Egmont. Glaubst du, daß du sie alle erreichen wirst? Hört man nicht täglich, daß die Furcht sie hie- und dahin, sie aus dem Lande treibt? Die Reichsten werden ihre Güter, sich, ihre Kinder und Freunde flüchten; der Arme wird seine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alba. Sie werden, wenn man sie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That von jedem Fürsten, Ernst von jedem Statthalter; nicht nur Erzählung wie es ist, was werden könnte, wenn man alles gehen ließe wie's geht. Einem großem Uebel zusehen, sich mit Hoffnung schmeicheln, der Zeit vertrauen, etwa einmal drein schlagen[2], wie im Fastnachtsspiel, daß es klatscht und man doch etwas zu thun scheint,

1) abzulehnen verschmäht, disdains to repel. — 2) etwa einmal drein schlagen, perhaps sometimes strike in a blow.

wenn man nichts thun möchte, heißt das nicht sich verdächtig machen, als sehe man dem Aufruhr mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte?

Egmont (im Begriff aufzufahren, nimmt sich zusammen, und spricht nach einer kleinen Pause gesetzt.) Nicht jede Absicht ist offenbar, und manches Mannes Absicht ist zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören: es sei des Königs Absicht weniger, die Provinzen nach einförmigen und klaren Gesetzen zu regieren, die Majestät der Religion zu sichern und einen allgemeinen Frieden seinem Volke zu geben, als vielmehr sie unbedingt zu unterjochen, sie ihrer alten Rechte zu berauben, sich Meister von ihren Besitzthümern zu machen, die schönen Rechte des Adels einzuschränken, um derentwillen[1] der Edle allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. die Religion, sagt man, sei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anschlag nur desto leichter ausdenkt. Das Volk liegt auf den Knieen, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauscht der Vogelsteller, der sie berücken will.

Alba. Das muß ich von dir hören?

Egmont. Nicht meine Gesinnungen! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren gesprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer fürchten ein doppeltes Joch, und wer bürgt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein schönes Wort, wer's recht verstände. Was wollen sie für Freiheit? Was ist des Freiesten Freiheit? — Recht zu thun! — Und daran wird sie der König nicht hindern. Nein! nein! sie glauben sich nicht frei, wenn sie sich nicht selbst und andern schaden können. Wäre es nicht besser, abzudanken, als ein solches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem nächsten nur beschäftigt ist, und der König verlangt Beistand, dann

1) um derentwillen, for the sake of which.

werden sie uneins unter sich, und verschwören sich gleichsam mit ihren Feinden. Weit besser ist's, sie einzuengen, daß man sie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Besten[1] leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug; ein Volk bleibt immer kindisch.

Egmont. Wie selten kommt ein König zu Verstand! Und sollen sich viele nicht lieber vielen vertrauen als Einem? und nicht einmal dem Einen, sondern den Wenigen des Einen, dem Volke, das an den Blicken seines Herrn altert. Das hat wohl allein das Recht, klug zu werden.

Alba. Vielleicht eben darum, weil es sich nicht selbst überlassen ist.

Egmont. Und darum niemand gern sich selbst überlassen möchte. Man thue, was man will; ich habe auf deine Frage geantwortet, und wiederhole: Es geht nicht! Es kann nicht gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es sind Männer, werth Gottes Boden zu betreten; ein jeder rund für sich[2], ein kleiner König, fest, rührig, fähig, treu, an alten Sitten hangend. Schwer ist's, ihr Zutrauen zu verdienen; leicht, zu erhalten. Starr und fest! Zu drücken sind sie; nicht zu unterdrücken.

Alba (der sich indeß einigemal umgesehen hat). Solltest du das alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

Egmont. Desto schlimmer, wenn mich seine Gegenwart abschreckte! Desto besser für ihn, für sein Volk, wenn er mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte, noch weit mehr zu sagen.

Alba. Was nützlich ist, kann ich hören, wie er.

Egmont. Ich würde ihm sagen: Leicht kann der Hirt eine ganze Heerde Schafe vor sich hintreiben, der Stier zieht seinen Pflug ohne Widerstand; aber dem edeln Pferde, das du reiten willst, mußt du seine Gedanken ablernen, du mußt

1) zu ihrem Besten, for their own good. — 2) ein jeder rund für sich, each of them roundly (entirely) for himself.

nichts unkluges, nichts unklug von ihm verlangen. Darum wünscht der Bürger seine alte Verfassung zu behalten, von seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er geführt wird, weil er von ihnen Uneigennutz, Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen zu verändern? und sollte nicht eben dieß sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? und sollte eine Staatseinrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß sich verändern, und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Uebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt? Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so angenehm, weil sie Schlupfwinkel[1] bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige, zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen, sich verbergen oder durchschleichen kann.

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen, diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht Vorboten, daß Einer thun will, was Tausende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wünsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten weisen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut? daß keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von völliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nächsten sendet, die ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse nach Belieben schalten und walten, keinen Widerstand finden, und sich von jeder Verantwortung frei wissen.

Alba (der sich indeß wieder umgesehen hat). Es ist nichts natürlicher, als daß ein König durch sich zu herrschen gedenkt, und denen seine Befehle am liebsten aufträgt, die ihn am besten

1) Schlupfwinkel, hiding-places.

verstehen, verstehen wollen[1], die seinen Willen unbedingt ausrichten.

Egmont. Und eben so natürlich ist's, daß der Bürger von dem regiert sein will, der mit ihm geboren und erzogen ist, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als seinen Bruder ansehen kann.

Alba. Und doch hat der Adel mit diesen seinen Brüdern sehr ungleich getheilt.

Egmont. Das ist vor Jahrhunderten geschehen, und wird jetzt ohne Neid geduldet. Würden aber neue Menschen ohne Noth gesendet, die sich zum zweitenmale auf Unkosten der Nation bereichern wollten, sähe man sich einer strengen, kühnen, unbedingten Habsucht ausgesetzt, das würde eine Gährung machen, die sich nicht leicht in sich selbst auflöste[2].

Alba. Du sagst mir, was ich nicht hören sollte; auch ich bin fremd.

Egmont. Daß ich dir's sage, zeigt dir, daß ich dich nicht meine.

Alba. Und auch so wünscht' ich es nicht von dir zu hören. Der König sandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beistand des Adels finden würde. Der König will seinen Willen. Der König hat nach tiefer Ueberlegung gesehen, was dem Volke frommt; es kann nicht bleiben und gehen wie bisher. Des Königs Absicht ist, sie selbst zu ihrem eignen Besten einzuschränken, ihr eigenes Heil, wenn's sein muß, ihnen aufzudringen, die schädlichen Bürger aufzuopfern, damit die übrigen Ruhe finden, des Glücks einer weisen Regierung genießen können. Dieß ist sein Entschluß; diesen dem Adel kund zu machen[3], habe ich Befehl; und Rath verlang' ich in seinem

1) die ihn . . . . . verstehen wollen, who have the will to understand him. — 2) die sich nicht leicht in sich selbst auflöste, which would not easily settle down again of itself. — 3) kund zu machen, to make known.

Namen, wie es zu thun sei, nicht was: denn das hat Er beschlossen.

Egmont. Leider rechtfertigen deine Worte die Furcht des Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beschlossen, was kein Fürst beschließen sollte. Die Kraft seines Volks, ihr Gemüth, den Begriff, den sie von sich selbst haben, will er schwächen, niederdrücken, zerstören, um sie bequem regieren zu können. Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben; gewiß in der Absicht, sie glücklicher zu machen. Er will sie vernichten, damit sie Etwas werden, ein ander Etwas. O wenn seine Absicht gut ist, so wird er mißgeleitet! Nicht dem Könige widersetzt man sich; man stellt sich nur dem Könige entgegen, der einen falschen Weg zu wandeln die ersten unglücklichen Schritte macht.

Alba. Wie du gesinnt bist, scheint es ein vergeblicher Versuch, uns vereinigen zu wollen. Du denkst gering vom Könige und verächtlich von seinen Räthen, wenn du zweifelst, das alles sei nicht schon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorsam fordre ich von dem Volke — und von Euch, ihr Ersten, Edelsten, Rath und That, als Bürgen dieser unbedingten Pflicht.

Egmont. Fordre unsere Häupter, so ist es auf Einmal gethan. Ob sich der Nacken diesem Joche biegen, ob er sich vor dem Beile ducken soll, kann einer edeln Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen; die Luft hab' ich erschüttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt.

Verzeiht, daß ich euer Gespräch unterbreche. Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht.

Alba. Erlaubt mir, daß ich sehe, was er enthält. (Tritt an die Seite.)

Ferdinand (zu Egmont). Es ist ein schönes Pferd, das eure Leute gebracht haben, euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon eine Weile; ich denk' es wegzugeben. Wenn es euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig[1].

Ferdinand. Gut, wir wollen sehn.

Alba (winkt seinem Sohne, der sich in den Grund zurückzieht).

Egmont. Lebt wohl! entlaßt mich: denn ich wüßte bei Gott! nicht mehr zu sagen.

Alba. Glücklich hat dich der Zufall verhindert, deinen Sinn noch weiter zu verrathen. Unvorsichtig entwickelst du die Falten deines Herzens, und klagst dich selbst weit strenger an, als ein Widersacher gehässig thun könnte.

Egmont. Dieser Vorwurf rührt mich nicht; ich kenne mich selbst genug, und weiß, wie ich dem König angehöre; weit mehr als viele, die in seinem Dienst sich selber dienen. Ungern scheid' ich aus diesem Streite, ohne ihn beigelegt zu sehen, und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das Wohl des Landes bald vereinigen möge. Es wirkt vielleicht ein wiederholtes Gespräch, die Gegenwart der übrigen Fürsten, die heute fehlen, in einem glücklichern Augenblick, was heut unmöglich scheint. Mit dieser Hoffnung entfern' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt). Halt, Egmont! — Deinen Degen — (Die Mittelthür öffnet sich: man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt.)

Egmont (der staunend eine Weile geschwiegen). Dieß war die Absicht? Dazu hast du mich berufen? (Nach dem Degen greifend, als wenn er sich vertheidigen wollte.) Bin ich denn wehrlos?

---

1) so werden wir ..... des Handels einig, we shall .... agree on the bargain.

Alba. Der König befiehlt's, du bist mein Gefangener. (Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein).

Egmont (nach einer Stille.) Der König? — Oranien! Oranien! (Nach einer Pause, seinen Degen hingebend.) So nimm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache vertheidigt, als diese Brust beschützt. (Er geht durch die Mittelthür ab: die Gewaffneten, die im Zimmer sind, folgen ihm, ingleichen Alba's Sohn. Alba bleibt stehen. Der Vorhang fällt.)

Fünfter Aufzug.

Straße.

Dämmerung.

Clärchen. Brackenburg. Bürger.

Brackenburg. Liebchen, um Gottes willen, was nimmst du vor[1]?

Clärchen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die Menschen nicht kennen; wir befreien ihn gewiß. Denn was gleicht ihrer Liebe zu ihm? Jeder fühlt, ich schwör' es, in sich die brennende Begier, ihn zu retten, die Gefahr von einem kostbaren Leben abzuwenden und dem Freiesten die Freiheit wiederzugeben. Komm! es fehlt nur an der Stimme[2], die sie zusammenruft. In ihrer Seele lebt noch ganz frisch, was sie ihm schuldig sind! und daß sein mächtiger Arm allein von ihnen das Verderben abhält, wissen sie. Um seinet- und ihretwillen müssen sie alles wagen. Und was wagen wir? Zum höchsten unser Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth ist, wenn er umkommt.

Brackenburg. Unglückliche! du siehst nicht die Gewalt, die uns mit ehernen Banden gefesselt hat.

1) was nimmst du vor, what are you about. — 2) es fehlt nur an der Stimme, the voice is but wanting.

Clärchen. Sie scheint mir nicht unüberwindlich. Laß uns nicht lang' vergebliche Worte wechseln. Hier kommen von den alten, redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie ist es mit Egmont?

Zimmermeister. Was will das Kind? Laß sie schweigen!

Clärchen. Tretet näher, daß wir sachte reden, bis wir einig sind und stärker. Wir dürfen nicht einen Augenblick versäumen! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu fesseln, zuckt schon den Dolch, ihn zu ermorden. O Freunde! mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich ängstlicher. Ich fürchte diese Nacht. Kommt! wir wollen uns theilen; mit schnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein jeder greife zu seinen alten Waffen. Auf dem Markte treffen wir uns wieder, und unser Strom reißt einen jeden mit sich fort. Die Feinde sehen sich umringt und überschwemmt, und sind erdrückt. Was[1] kann uns eine Hand voll Knechte widerstehen? Und Er in unsrer Mitte kehrt zurück, sieht sich befreit, und kann uns einmal danken, uns, die wir ihm so tief verschuldet worden. Er sieht vielleicht — gewiß, er sieht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

Zimmermeister. Wie ist dir, Mädchen?

Clärchen. Könnt' ihr mich mißverstehen? Vom Grafen sprech' ich! Ich spreche von Egmont.

Jetter. Nennt den Namen nicht! Er ist tödtlich.

Clärchen. Den Namen nicht! Wie? Nicht diesen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo steht er nicht geschrieben? In diesen Sternen hab' ich oft mit allen seinen Lettern ihn gelesen. Nicht nennen? Was soll das[2]? Freunde! Gute, theure Nachbarn, ihr träumt; besinnt euch. Seht mich nicht so starr und ängstlich an! Blickt nicht

1) Was, how. — 2) Was soll das (bedeuten), what does it mean.

schüchtern hie und da bei Seite. Ich ruf' euch ja nur zu, was jeder wünscht. Ist meine Stimme nicht eures Herzens eigene Stimme? Wer würfe sich in dieser bangen Nacht, eh er sein unruhvolles Bett besteigt, nicht auf die Kniee, ihn mit ernstlichem Gebet vom Himmel zu erringen? Fragt euch einander! frage jeder sich selbst! und wer spricht mir nicht nach: „Egmonts Freiheit oder den Tod!"

Jetter. Gott bewahr' uns! Da giebts ein Unglück.

Clärchen. Bleibt! Bleibt, und drückt euch nicht vor seinem Namen weg, dem ihr euch sonst so froh entgegen drängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: „Egmont kommt! Er kommt von Gent!" da hielten die Bewohner der Straßen sich glücklich, durch die er reiten mußte. Und wenn ihr seine Pferde schallen hörtet, warf jeder seine Arbeit hin, und über die bekümmerten Gesichter, die ihr durchs Fenster stecktet, fuhr wie ein Sonnenstrahl von seinem Angesichte ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt ihr eure Kinder auf der Thürschwelle in die Höhe[1] und deutetet ihnen: „Sieh, das ist Egmont, der größte da! Er ist's! Er ist's, von dem ihr bessere Zeiten, als eure armen Väter lebten, einst zu erwarten habt." Laßt eure Kinder nicht dereinst euch fragen: „Wo ist er hin[2]? Wo sind die Zeiten hin, die ihr verspracht?" — Und so wechseln wir Worte! sind müßig, verrathen ihn.

Soest. Schämt euch, Brackenburg! Laßt sie nicht gewähren[3]! Steuert dem Unheil!

Brackenburg. Liebes Clärchen! wir wollen gehen! Was wird die Mutter sagen? Vielleicht —

Clärchen. Meinst du, ich sei ein Kind, oder wahnsinnig? Was kann vielleicht? — Von dieser schrecklichen Gewißheit

---

1) Da hobt ihr . . . . . in die Höhe, then you lifted up. — 2) Wo ist er hin (gegangen), whither is he gone? — 3) Laßt sie nicht gewähren, don't let her go on (in this way).

bringst du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr sollt mich hören, und ihr werdet: denn ich seh's, ihr seid bestürzt und könnt euch selbst in euerm Busen nicht wiederfinden. Laßt durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangne dringen, das kurz Vergangne. Wendet eure Gedanken nach der Zukunft. Könnt ihr denn leben? Werdet ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Athem flieht der letzte Hauch der Freiheit. Was war er euch? Für wen übergab er sich der dringendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für euch. Die große Seele, die euch alle trug, beschränkt ein Kerker, und Schauer tückischen Mordes schweben um sie her. Er denkt vielleicht an euch, er hofft auf euch, Er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Zimmermeister. Gevatter, kommt.

Clärchen. Und ich habe nicht Arme, nicht Mark, wie ihr, doch hab' ich, was euch allen eben fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr. Könnt' euch mein Athem doch entzünden! könnt' ich an meinen Busen drückend euch erwärmen und beleben! Kommt! In eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Kriegern wehend anführt, so soll mein Geist um eure Häupter flammen, und Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem fürchterlichen Heer vereinigen.

Jetter. Schaff' sie bei Seite, sie dauert mich[1].

(Bürger ab.)

Brackenburg. Clärchen! siehst du nicht, wo wir sind?

Clärchen. Wo? Unter dem Himmel, der so oft sich herrlicher zu wölben schien, wenn der Edle unter ihm herging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehn, vier, fünf Köpfe über einander; an diesen Thüren haben sie gescharrt und genickt, wenn er auf die Memmen herabsah. O ich hatte sie so lieb,

1) Schaff' sie bei Seite, sie dauert mich, get her away, I pity her.

wie sie ihn ehrten! Wäre er Tyrann gewesen, möchten sie immer vor seinem Falle seitwärts gehn. Aber sie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen grifft, zum Schwert könnt ihr nicht greifen — Brackenburg, und wir? — Schelten wir sie? — Diese Arme, die ihn so oft fest hielten, was thun sie für ihn? — List hat in der Welt so viel erreicht — Du kennst Wege und Stege, kennst das alte Schloß. Es ist nichts unmöglich, gieb mir einen Anschlag.

Brackenburg. Wenn wir nach Hause gingen[1]!

Clärchen. Gut.

Brackenburg. Dort an der Ecke seh' ich Alba's Wache; laß doch die Stimme der Vernunft dir zu Herzen dringen. Hältst du mich für feig? Glaubst du nicht, daß ich um deinetwillen sterben könnte? Hier sind wir beide toll, ich so gut wie du. Siehst du nicht das Unmögliche? Wenn du dich faßtest! Du bist außer dir[2].

Clärchen. Außer mir! Abscheulich! Brackenburg, ihr seid außer euch. Da ihr laut den Helden verehrtet, ihn Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihm Vivat rieft, wenn er kam, da stand ich in meinem Winkel, schob das Fenster halb auf, verbarg mich lauschend, und das Herz schlug mir höher als euch allen. Jetzt schlägt mir's wieder höher als euch allen! Ihr verbergt euch, da es Noth ist, verläugnet ihn, und fühlt nicht, daß ihr untergeht, wenn er verdirbt.

Brackenburg. Komm nach Hause.

Clärchen. Nach Hause?

Brackenburg. Besinne dich nur! Sieh dich um! Dieß sind die Straßen, die du nur sonntäglich betratst, durch die du sittsam nach der Kirche gingst, wo du übertrieben ehrbar zürn-

1) Wenn wir nach Hause gingen, suppose we go home. — 2) Du bist außer dir, thou art beside thyself.

test, wenn ich mit einem freundlichen grüßenden Wort mich zu dir gesellte. Du stehst und redest, handelst vor den Augen der offenen Welt; besinne dich, Liebe! wozu hilft es uns?

Clärchen. Nach Hause! Ja, ich besinne mich. Komm, Brackenburg, nach Hause! Weißt du, wo meine Heimath ist? (Ab.)

Gefängniß

Durch eine Lampe erhellt, ein Ruhebett im Grunde.

Egmont allein.

Alter Freund! immer getreuer Schlaf, fliehst du mich auch, wie die übrigen Freunde? Wie willig senktest du dich auf mein freies Haupt herunter, und kühltest, wie ein schöner Myrtenkranz der Liebe, meine Schläfe! Mitten unter Waffen, auf der Woge des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein aufquellender Knabe, in deinen Armen. Wenn Stürme durch Zweige und Blätter sausten, Ast und Wipfel sich knirrend bewegten, blieb innerst doch der Kern des Herzens ungeregt. Was schüttelt dich nun? was erschüttert den festen treuen Sinn? Ich fühl's, es ist der Klang der Mordaxt, die an meiner Wurzel nascht. Noch steh' ich aufrecht, und ein innrer Schauer durchfährt mich. Ja, sie überwindet, die verrätherische Gewalt[1]; sie untergräbt den festen hohen Stamm, und eh die Rinde dorrt, stürzt krachend und zerschmetternd deine Krone.

Warum denn jetzt, der du so oft gewalt'ge Sorgen gleich

---

1) sie überwindet, die verrätherische Gewalt, the treacherous power is victorious.

Seifenblasen dir vom Haupte weggewiesen, warum vermagst du nicht die Ahnung zu verscheuchen, die tausendfach in dir sich auf und nieder treibt? Seit wann begegnet der Tod dir fürchterlich? mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den übrigen Gestalten der gewohnten Erde, du gelassen lebtest. — Auch ist Er's nicht, der rasche Feind, dem die gesunde Brust wetteifernd sich entgegen sehnt; der Kerker ist's, des Grabes Vorbild, dem Helden wie dem Feigen widerlich. Unleidlich ward mir's schon[1] auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in stattlicher Versammlung die Fürsten, was leicht zu entscheiden war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich erdrückten. Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und rasch aufs Pferd mit tiefem Athemzuge. Und frisch hinaus, da wo wir hingehören! ins Feld, wo aus der Erde dampfend jede nächste Wohlthat der Natur, und durch die Himmel wehend alle Segen der Gestirne uns umwittern; wo wir, dem erdgebornen Riesen gleich, von der Berührung unsrer Mutter kräftiger uns in die Höhe reißen; wo wir die Menschheit ganz, und menschliche Begier in allen Adern fühlen; wo das Verlangen vorzudringen, zu besiegen, zu erhaschen, seine Faust zu brauchen, zu besitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht; wo der Soldat sein angebornes Recht auf alle Welt mit raschem Schritt sich anmaßt, und in fürchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wiese, Feld und Wald verderbend streicht, und keine Grenzen kennt, die Menschenhand gezogen.

Du bist nur Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das ich so lang' besessen; wo hat dich das Geschick verrätherisch hingeführt? Versagt es dir, den nie gescheuten Tod vorm Angesicht der Sonne rasch zu gönnen[2], um dir des Grabes Vorgeschmack

1) Unleidlich ward mir's schon, I even felt uncomfortable. — 2) zu gönnen, not to grudge.

im ekeln Moder zu bereiten? Wie haucht er mich aus diesen Steinen widrig an! Schon starrt das Leben; vor dem Ruhebette, wie vor dem Grabe, scheut der Fuß. —

O Sorge! Sorge! die du vor der Zeit den Mord beginnst, laß ab! — Seit wann ist Egmont denn allein, so ganz allein in dieser Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück. Ist die Gerechtigkeit des Königs, der du lebenslang vertrautest, ist der Regentin Freundschaft, die fast (du darfst es dir gestehn), fast Liebe war, sind sie auf einmal, wie ein glänzend Feuerbild der Nacht, verschwunden? und lassen dich allein auf dunkelm Pfad zurück? Wird an der Spitze deiner Freunde Oranien nicht wagend sinnen? Wird nicht ein Volk sich sammeln und mit anschwellender Gewalt den alten Freund erretten?

O haltet, Mauern, die ihr mich einschließt, so vieler Geister wohlgemeintes Drängen nicht[1] von mir ab; und welcher Muth aus meinen Augen sonst sich über *sie* ergoß, der kehre nun aus *ihren* Herzen in meines wieder. O ja, sie rühren sich zu Tausenden! sie kommen! stehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, so seh ich sie nach Lanz' und Schwertern greifen. Die Thore spalten sich, die Gitter springen, die Mauer stürzt von ihren Händen ein, und der Freiheit des einbrechenden Tages steigt Egmont fröhlich entgegen. Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! Ach Clärchen, wärst du Mann, so säh' ich dich gewiß auch hier zuerst und dankte dir, was einem Könige zu danken hart ist, Freiheit.

---

1) Drängen, efforts.

Clärchens Haus.

Clärchen
kommt mit einer Lampe und einem Glas Wasser aus der Kammer; sie setzt das Glas auf den Tisch und tritt ans Fenster.

Brackenburg? Seid ihr's? Was hört' ich denn? noch niemand? Es war niemand! Ich will die Lampe ins Fenster setzen, daß er sieht, ich wache noch, ich warte noch auf ihn. Er hat mir Nachricht versprochen. Nachricht? Entsetzliche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht darf ihn fordern? und sie verdammen ihn! Der König verdammt ihn! oder der Herzog? Und die Regentin entzieht sich[1]! Oranien zaudert, und alle seine Freunde! — — Ist dieß die Welt, von deren Wankelmuth, Unzuverlässigkeit ich viel gehört und nichts empfunden habe? Ist dieß die Welt? — Wer wäre bös' genug, den Theuern anzufeinden? Wäre Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten schnell zu stürzen? Doch ist es so — es ist! — O Egmont, sicher hielt ich dich vor Gott und Menschen, wie in meinen Armen! Was war ich dir? Du hast mich dein genannt, mein ganzes Leben widmete ich deinem Leben — Was bin ich nun? Vergebens streck' ich nach der Schlinge, die dich faßt, die Hand aus. Du hülflos, und ich frei! — Hier ist der Schlüssel zu meiner Thüre. An meiner Willkür hängt mein Gehen und mein Kommen, und dir bin ich zu nichts! — — O bindet mich, damit ich nicht verzweifle; und werft mich in den tiefsten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern schlage, nach Freiheit winsle, träume, wie ich ihm helfen wollte, wenn Fesseln mich nicht lähmten, wie ich ihm helfen würde. — Nun bin ich frei! Und in der Freiheit liegt die Angst der Ohnmacht. — Mir selbst bewußt, nicht fähig ein Glied nach seiner Hülfe zu rühren. Ach leider, auch der kleine

1) entzieht sich, he avoids himself.

Theil von deinem Wesen, dein Clärchen, ist wie du gefangen, und regt getrennt im Todeskrampfe nur die letzten Kräfte. — Ich höre schleichen, husten — Brackenburg — Er ists! — Elender guter Mann, dein Schicksal bleibt sich immer gleich[1]; dein Liebchen öffnet dir die nächtliche Thür, und ach! zu welch unseliger Zusammenkunft!

Brackenburg tritt auf.

Clärchen. Du kommst so bleich und schüchtern, Brackenburg! Was ist's.

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren such' ich dich auf. Die großen Straßen sind besetzt; durch Gäßchen und durch Winkel hab' ich mich zu dir gestohlen.

Clärchen. Erzähl', wie ist's?

Brackenburg (indem er sich setzt). Ach, Cläre, laß mich weinen. Ich liebt' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte des Armen einziges Schaf zur bessern Weide herüber. Ich hab' ihn nie verflucht; Gott hat mich treu geschaffen und weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und zu verschmachten hofft' ich jeden Tag.

Clärchen. Vergiß das, Brackenburg! Vergiß dich selbst. Sprich mir von ihm! Ist's wahr? Ist er verurtheilt?

Brackenburg. Er ist's! ich weiß es ganz genau.

Clärchen. Und lebt noch.

Brackenburg. Ja, er lebt noch.

Clärchen. Wie willst du das versichern? — Die Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! vor allen Augen verborgen fließt sein Blut. Aengstlich im Schlafe liegt das beraubte Volk und träumt von Rettung, träumt ihres ohnmächtigen Wunsches Erfüllung, indeß, unwillig über uns, sein Geist

1) bleibt sich immer gleich, is ever the same.

die Welt verläßt. Er ist dahin[1]! — Täusche mich nicht! dich nicht!

Brackenburg. Nein gewiß, er lebt! — Und leider! es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten will, ein fürchterliches Schauspiel, gewaltsam jedes Herz, daß nach Freiheit sich regt, auf ewig zu zerknirschen.

Clärchen. Fahre fort und sprich gelassen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den seligen Gefilden schon näher und näher, mir weht der Trost aus jenen Gegenden des Friedens schon herüber. Sag' an.

Brackenburg. Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Reden, die bald da bald dort[2] fielen, daß auf dem Markte geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde. Ich schlich durch Seitenwege, durch bekannte Gänge nach meines Vettern Hause und sah aus einem Hinterfenster nach dem Markte. — Es wehten Fackeln in einem weiten Kreise spanischer Soldaten hin und wieder. Ich schärfte mein ungewohntes Auge, und aus der Nacht stieg mir ein schwarzes Gerüst entgegen, geräumig, hoch; mir grauste vor dem Anblick. Geschäftig waren viele rings umher bemüht, was noch von Holzwerk weiß und sichtbar war, mit schwarzem Tuch einhüllend zu verkleiden. Die Treppen deckten sie zuletzt auch schwarz, ich sah es wohl. Sie schienen die Weihe eines gräßlichen Opfers vorbereitend zu begehn. Ein weißes Crucifix, das durch die Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch aufgesteckt. Ich sah, und sah die schreckliche Gewißheit immer gewisser. Noch wankten Fackeln hie und da herum; allmählig wichen sie und erloschen. Auf einmal war die scheußliche Geburt der Nacht in ihrer Mutter Schoß zurückgekehrt.

Clärchen. Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese Hülle

1) Er ist dahin, he is gone. — 2) bald da bald dort, now here now there.

auf meiner Seele ruhn. Verschwunden sind die Gespenster, und du, holde Nacht, leih deinen Mantel der Erde, die in sich gährt; sie trägt nicht länger die abscheuliche Last, reißt ihre tiefen Spalten grausend auf, und knirscht das Mordgerüst hinunter. Und irgend einen Engel sendet der Gott, den sie zum Zeugen ihrer Wuth geschändet; vor des Boten heiliger Berührung lösen sich Riegel und Bande, und er umgießt den Freund mit mildem Schimmer; er führt ihn durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit, ihm zu begegnen.

Brackenburg (sie aufhaltend). Mein Kind, wohin? was wagst du.

Clärchen. Leise, Lieber, daß niemand erwache! daß wir uns selbst nicht wecken! Kennst du dieß Fläschchen, Brackenburg? Ich nahm dir's scherzend, als du mit übereiltem Tod' oft ungeduldig drohtest. — Und nun, mein Freund —

Brackenburg. In aller Heiligen Namen!

Clärchen. Du hinderst nichts. Tod ist mein Theil! und gönne mir[1] den sanften schnellen Tod, den du dir selbst bereitetest. Gieb mir deine Hand! — Im Augenblick, da ich die dunkle Pforte eröffne, aus der kein Rückweg ist, könnt' ich mit diesem Händedruck dir sagen: wie sehr ich dich geliebt, wie sehr ich dich bejammert. Mein Bruder starb mir jung; dich wählt' ich, seine Stelle zu ersetzen. Es widersprach dein Herz, und quälte sich und mich, verlangtest heiß und immer heißer, was dir nicht beschieden war. Vergieb mir und leb' wohl! Laß mich dich Bruder nennen! Es ist ein Name, der viel Namen in sich faßt. Nimm die letzte schöne Blume der Scheidenden mit treuem Herzen ab — nimm diesen Kuß — Der Tod vereinigt alles, Brackenburg, uns denn auch.

1) und gönne mir, and grudge me not.

Brackenburg. So laß mich mit dir sterben! Theile! Theile! Es ist genug, zwei Leben auszulöschen.

Clärchen. Bleib! du sollst leben, du kannst leben. — Steh meiner Mutter bei, die ohne dich in Armuth sich verzehren würde. Sei ihr, was ich ihr nicht mehr sein kann; lebt zusammen und beweint mich. Beweint das Vaterland und den, der es allein erhalten konnte. Das heutige Geschlecht wird diesen Jammer nicht los; die Wuth der Rache selbst vermag ihn nicht zu tilgen. Lebt, ihr Armen, die Zeit noch hin, die keine Zeit mehr ist. Heut steht die Welt auf einmal still; es stockt ihr Kreislauf, und mein Puls schlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl!

Brackenburg. O lebe du mit uns, wie wir für dich allein! Du tödtest uns in dir, o leb' und leide. Wir wollen unzertrennlich dir zu beiden Seiten stehn, und immer achtsam soll die Liebe den schönsten Trost in ihren lebendigen Armen dir bereiten. Sei unser! Unser! Ich darf nicht sagen, mein.

Clärchen. Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was du rührst. Wo Hoffnung dir erscheint, ist mir Verzweiflung.

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoffnung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und sieh auf uns zurück.

Clärchen. Ich hab' überwunden, ruf mich nicht wieder zum Streit.

Brackenburg. Du bist betäubt; gehüllt in Nacht, suchst du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch mancher Tag! —

Clärchen. Weh! über dich Weh! Weh! Grausam zerreißest du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird grauen, der Tag[1]! vergebens alle Nebel um sich ziehn und wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Bürger aus seinem Fenster, die

1) er wird grauen, der Tag, the day will dawn.

Nacht läßt einen schwarzen Flecken zurück; er schaut, und fürchterlich wächst im Lichte das Mordgerüst. Neuleidend wendet das entweihte Gottesbild sein flehend Auge zum Vater auf. Die Sonne wagt sich nicht hervor; sie will die Stunde nicht bezeichnen, in der er sterben soll. Träge gehn die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde nach der andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit! mich scheucht des Morgens Ahnung in das Grab[1]. (Sie tritt ans Fenster, als sähe sie sich um, und trinkt heimlich).

Brackenburg. Clärc! Clärc!

Clärchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser). Hier ist der Rest! Ich locke dich nicht nach. Thu', was du darfst, leb' wohl. Lösche diese Lampe still und ohne Zaudern, ich geh' zur Ruhe. Schleiche dich sachte weg, ziehe die Thür nach dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh, rette dich! Rette dich, wenn du nicht mein Mörder scheinen willst. (Ab).

Brackenburg. Sie läßt mich zum letztenmale, wie immer. O könnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein liebend Herz zerreißen kann. Sie läßt mich stehn, mir selber überlassen; und Tod und Leben ist mir gleich verhaßt. — Allein zu sterben! — Weint, ihr Liebenden! Kein härter Schicksal ist als meins! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und schickt mich weg! von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach, und stößt ins Leben mich zurück. O Egmont, welch preiswürdig Loos fällt dir! Sie geht voran; der Kranz des Siegs aus ihrer Hand ist dein, sie bringt den ganzen Himmel dir entgegen! — Und soll ich folgen? wieder seitwärts stehn? den unauslöschlichen Neid in jene Wohnungen hinüber tragen? — Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und Höll' und Himmel bieten gleiche Qual. Wie wäre der Vernichtung Schreckenshand dem Unglückseligen willkommen!

1) mich scheucht des Morgens Ahnung in das Grab. what the morning is likely to bring scares me to the grave.

(Brackenburg geht ab; das Theater bleibt einige Zeit unverändert. Eine Musik, Clärchens Tod bezeichnend, beginnt; die Lampe, welche Brackenburg auszulöschen vergessen, flammt noch einigemal auf, dann erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schauplatz in das

Gefängniß.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebette. Es entsteht ein Gerassel mit Schlüsseln und die Thür thut sich auf. Diener mit Fackeln treten herein; ihnen folgt Ferdinand, Alba's Sohn, und Silva, begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.)

Egmont. Wer seid ihr, die ihr mir unfreundlich den Schlaf von den Augen schüttelt? Was künden eure trotzigen, unsichern Blicke mir an? Warum diesen fürchterlichen Aufzug? Welchen Schreckenstraum kommt ihr der halberwachten Seele vorzulügen?

Silva. Uns schickt der Herzog, dir dein Urtheil anzukündigen.

Egmont. Bringst du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Vernimm es, so wirst du wissen, was deiner wartet[1].

Egmont. So ziemt es euch und euerm schändlichen Beginnen! In Nacht gebrütet und in Nacht vollführt. So mag diese freche That der Ungerechtigkeit sich verbergen! — Tritt kühn hervor, der du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägst; hier ist mein Haupt, das freieste, das je die Tyrannei vom Rumpf gerissen.

Silva. Du irrst! Was gerechte Richter beschließen, werden sie vorm Angesicht des Tages nicht verbergen.

Egmont. So übersteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.

Silva (nimmt einem Dabeistehenden das Urtheil ab, entfaltet's und

1) was deiner wartet, what awaits thee.

lieſt). „Im Namen des Königs, und kraft beſonderer von Seiner Majeſtät uns übertragenen Gewalt, alle ſeine Unterthanen, weß Standes ſie ſeien, zugleich die Ritter des goldnen Vließes, zu richten, erkennen wir —“

Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva. „Erkennen wir, nach vorgängiger genauer, geſetzlicher Unterſuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverrathes ſchuldig, und ſprechen das Urtheil: daß du mit der Frühe des einbrechenden Morgens aus dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorm Angeſicht des Volks zur Warnung aller Verräther mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden ſolleſt. Gegeben Brüſſel am“ (Datum und Jahrzahl werden undeutlich geleſen, ſo, daß ſie der Zuhörer nicht verſteht).

„Ferdinand, Herzog von Alba, Vorſitzer
des Gerichts der Zwölfe.“

Du weißt nun dein Schickſal; es bleibt dir wenige Zeit, dich drein zu ergeben[1], dein Haus zu beſtellen[2] und von den Deinigen Abſchied zu nehmen.

(Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt Ferdinand und zwei Fackeln; das Theater iſt mäßig erleuchtet.)

Egmont (hat eine Weile, in ſich verſenkt, ſtille geſtanden und Silva, ohne ſich umzuſehen, abgehn laſſen. Er glaubt ſich allein, und da er die Augen aufhebt, erblickt er Alba's Sohn). Du ſtehſt und bleibſt? Willſt du mein Erſtaunen, mein Entſetzen noch durch deine Gegenwart vermehren? Willſt du noch etwa die willkommene Botſchaft deinem Vater bringen, daß ich unmännlich verzweifle? Geh! Sag' ihm! Sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt. Ihm, dem Ruhmſüchtigen, wird man es erſt hinter den Schultern[3] leiſe liſpeln, dann laut und lauter ſagen, und wenn er

1) dich drein zu ergeben, to resign yourself to it. — 2) dein Haus zu beſtellen, to set thine house in order. — 3) hinter den Schultern, behind his back.

einst von diesem Gipfel herabsteigt, werden tausend Stimmen es ihm entgegen rufen: Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um sein selbst willen hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte. Er hat diese ungeheure Verwirrung erregt, damit man seiner bedürfe. Und ich falle, ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Neides. Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der tödtlich Verwundete kann es sagen; mich hat der Eingebildete[1] beneidet; mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht.

Schon damals, als wir noch jünger mit Würfeln spielten, und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von seiner Seite zu mir herübereilten, da stand er grimmig, log Gelassenheit[2], und innerlich verzehrt' ihn die Aergerniß, mehr über mein Glück, als über seinen Verlust. Noch erinnere ich mich des funkelnden Blicks, der verrätherischen Blässe, als wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf, und beide Nationen standen; die Spanier, die Niederländer wetteten und wünschten. Ich überwand ihn; seine Kugel irrte, die meine traf; ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich sein Geschoß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet. Und du! wenn einem Sohne möglich ist, von der Sitte des Vaters zu weichen, übe bei Zeiten die Scham, indem du dich für den schämst, den du gerne von ganzem Herzen verehren möchtest.

Ferdinand. Ich höre dich an, ohne dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulschläge auf einen Helm; ich fühle die Erschütterung, aber ich bin bewaffnet. Du

---

1) der Eingebildete, the conceited man. — 2) log Gelassenheit, lied (i. e. pretended) composure.

triffst mich, du verwundest mich nicht; fühlbar ist mir allein der Schmerz, der mir den Busen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem solchen Anblick bin ich aufgewachsen, zu einem solchen Schauspiele bin ich gesendet!

Egmont. Du brichst in Klagen aus? Was rührt, was bekümmert dich? Ist es eine späte Reue, daß du der schändlichen Verschwörung deinen Dienst geliehen? Du bist so jung, und hast ein glückliches Ansehn. Du warst so zutraulich, so freundlich gegen mich. So lang' ich dich sah, war ich mit deinem Vater versöhnt. Und eben so verstellt, verstellter als er, lockst du mich in das Netz. Du bist der Abscheuliche! Wer Ihm traut, mag er es auf seine Gefahr thun; aber wer fürchtete Gefahr, dir zu vertrauen? Geh! Geh! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh, daß ich mich sammle, die Welt und dich zuerst vergesse! —

Ferdinand. Was soll ich dir sagen? Ich stehe und sehe dich an, und sehe dich nicht, und fühle mich nicht. Soll ich mich entschuldigen? Soll ich dir versichern, daß ich erst spät, erst ganz zuletzt des Vaters Absichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloses Werkzeug seines Willens handelte? Was fruchtet's, welche Meinung du von mir haben magst? Du bist verloren; und ich Unglücklicher stehe nur da, um dir's zu versichern, um dich zu bejammern.

Egmont. Welche sonderbare Stimme, welch ein unerwarteter Trost begegnet mir auf dem Wege zum Grabe? Du, Sohn meines ersten, meines fast einzigen Feindes, du bedauerst mich, du bist nicht unter meinen Mördern? Sage, rede! Für wen soll ich dich halten?

Ferdinand. Grausamer Vater! Ja, ich erkenne dich in diesem Befehle. Du kanntest mein Herz, meine Gesinnung, die du so oft als Erbtheil einer zärtlichen Mutter schaltest. Mich dir gleich zu bilden, sandtest du mich hierher. Diesen Mann am Rande des gähnenden Grabes, in der Gewalt eines will-

kürlichen Todes zu sehen zwingst du mich, daß ich den tiefsten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schicksal, daß ich unempfindlich werde, es geschehe mir was wolle.

Egmont. Ich erstaune! Fasse dich! Stehe, rede wie ein Mann.

Ferdinand. O daß ich ein Weib wäre! daß man mir sagen könnte: was rührt dich? was ficht dich an[1]? Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache mich zum Zeugen einer schrecklichern That; ich will dir danken, ich will sagen: es war nichts.

Egmont. Du verlierst dich. Wo bist du?

Ferdinand. Laß diese Leidenschaft rasen, laß mich losgebunden klagen! Ich will nicht standhaft scheinen, wenn alles in mir zusammenbricht. Dich soll ich hier sehn? — Dich? — es ist entsetzlich! Du verstehst mich nicht! Und sollst du mich verstehn? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend.)

Egmont. Löse mir das Geheimniß.

Ferdinand. Kein Geheimniß.

Egmont. Wie bewegt dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

Ferdinand. Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd[2]. Dein Name war's, der mir in meiner ersten Jugend gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach dir gehorcht, gefragt! des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann. So bist du vor mir her geschritten; immer vor[3], und ohne Neid sah ich dich vor, und schritt dir nach, und fort und fort. Nun hofft' ich endlich dich zu sehn; und sah dich, und mein Herz flog dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt, und wählte dich aufs neue, da ich dich sah.

---

1) was ficht dich an, what disturbs thee? — 2) Du bist mir nicht fremd, thou art no stranger to me. — 3) immer vor, ever in advance.

Nun hofft' ich erst mit dir zu sein, mit dir zu leben, dich zu fassen, dich — Das ist nun alles weggeschnitten, und ich sehe dich hier!

Egmont. Mein Freund, wenn es dir wohl thun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblicke mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich. Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln. Sage mir: ist es der strenge, ernste Wille deines Vaters, mich zu tödten?

Ferdinand. Er ist's.

Egmont. Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu ängstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuheben?

Ferdinand. Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte ich mir selbst mit dieser ausweichenden Hoffnung[1]; und schon da empfand ich Angst und Schmerz, dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer giebt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehn?

Egmont. So höre mich. Wenn deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn du die Uebermacht verabscheust, die mich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig — Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt dir dereinst meine Rettung. Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm alles unbekannt. Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor

1) mit dieser ausweichenden Hoffnung, with this evasive hope.

entsetzet. Du denkst? O denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele.

Ferdinand. Schweig'! o schweige! Du vermehrst mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. — Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Netz zusammengezogen; ich kenne die strengen festen Knoten; ich weiß, wie jeder Kühnheit, jeder List die Wege verrennt sind; ich fühle mich mit dir und mit allen andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er schickte mich hierher, um alles, was von Lebenslust und Freude mit mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören.

Egmont. Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend). Keine Rettung! — — Süßes Leben, schöne freundliche Gewohnheit des Daseins und Wirkens! von dir soll ich scheiden! So gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung des Getümmels giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl, du nimmst keinen eiligen Abschied, verkürzest nicht den Augenblick der Trennung. Ich soll deine Hand fassen, dir noch einmal in die Augen sehn, deine Schöne, deinen Werth recht lebhaft fühlen und dann mich entschlossen losreißen und sagen: Fahre hin!

Ferdinand. Und ich soll daneben stehn, zusehn, dich nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte[1] zur Klage! Welches Herz flösse nicht aus seinen Banden vor diesem Jammer?

Egmont. Fasse dich!

---

1) reichte, would be sufficient.

Ferdinand. Du kannst dich fassen, du kannst entsagen, den schweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit heldenmäßig gehn. Was kann ich? Was soll ich? Du überwindest dich selbst und uns; du überstehst; ich überlebe dich und mich selbst. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht, im Getümmel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal, verworren, trüb' scheint mir die Zukunft.

Egmont. Junger Freund, den ich durch ein sonderbares Schicksal zugleich gewinne und verliere, der für mich die Todesschmerzen empfindet, für mich leidet, sieh mich in diesen Augenblicken an; du verlierst mich nicht. War dir mein Leben ein Spiegel, in welchem du dich gerne betrachtetest, so sei es auch mein Tod. Die Menschen sind nicht nur zusammen, wenn sie beisammen sind; auch der Entfernte, der Abgeschiedene lebt uns. Ich lebe dir, und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut; an jedem Tage mit rascher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewissen mir sie zeigte. Nun endigt sich das Leben, wie es sich früher, früher, schon auf dem Sande von Gravelingen hätte endigen können. Ich höre auf zu leben; aber ich habe gelebt. So leb' auch du, mein Freund, gern und mit Lust, und scheue den Tod nicht.

Ferdinand. Du hättest dich für uns erhalten können, erhalten sollen. Du hast dich selber getödtet. Oft hört' ich, wenn kluge Männer über dich sprachen, feindselige, wohlwollende, sie stritten lang' über deinen Werth; doch endlich vereinigten sie sich, keiner wagt' es zu läugnen, jeder gestand: ja, er wandelt einen gefährlichen Weg. Wie oft wünscht' ich, dich warnen zu können! Hattest du denn keine Freunde?

Egmont. Ich war gewarnt.

Ferdinand. Und wie ich punctweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand, und deine Antworten! Gut genug, dich zu entschuldigen; nicht triftig genug, dich von der Schuld zu befreien —

Egmont. Dieß sei bei Seite gelegt. Es glaubt der Mensch sein Leben zu leiten, sich selbst zu führen; und sein Innerstes wird unwiderstehlich nach seinem Schicksale gezogen. Laß uns darüber nicht sinnen; dieser Gedanken entschlag' ich mich leicht — schwerer der Sorge für dieses Land; doch auch dafür wird gesorgt sein. Kann mein Blut für viele fließen, meinem Volke Friede bringen, so fließt es willig. Leider wird's nicht so werden. Doch es ziemt dem Menschen, nicht mehr zu grübeln, wo er nicht mehr wirken soll. Kannst du die verderbende Gewalt deines Vaters aufhalten, lenken, so thu's. Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehn.

Egmont. Laß meine Leute dir aufs beste empfohlen sein! Ich habe gute Menschen zu Dienern! daß sie nicht zerstreut, nicht unglücklich werden! Wie steht es um Richard, meinen Schreiber?

Ferdinand. Er ist dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitschuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont. Arme Seele! — Noch Eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr. Was auch den Geist gewaltsam beschäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderstehlich ihre Rechte; und wie ein Kind, umwunden von der Schlange, des erquickenden Schlafs genießt, so legt der Müde sich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hätte. — — Noch Eins — Ich kenne ein Mädchen; du wirst sie nicht verachten, weil sie mein war. Nun ich sie dir empfehle, sterb' ich ruhig. Du bist ein edler Mann; ein Weib, das den findet, ist geborgen[1]. Lebt mein alter Adolph? ist er frei?

Ferdinand. Der muntere Greis, der euch zu Pferde immer begleitete?

---

1) ist geborgen, is safe.

Egmont. Derselbe.

Ferdinand. Er lebt, er ist frei.

Egmont. Er weiß ihre Wohnung; laß dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an sein Ende, daß er dir den Weg zu diesem Kleinode zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thür drängend). Leb' wohl!

Ferdinand. O laß mich noch!

Egmont. Freund, keinen Abschied.

(Er begleitet Ferdinanden bis an die Thür, und reißt sich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt, entfernt sich eilend.)

Egmont (allein). Feindseliger Mann! Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch deinen Sohn zu erzeigen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen[1], der Furcht und jedes ängstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll. Es ist vorbei, es ist beschlossen! und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schläfert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinnen ein.

(Er setzt sich aufs Ruhebett. Musik.)

Süßer Schlaf! Du kommst, wie ein reines Glück, ungebeten, unerfleht am willigsten. Du lösest die Knoten der strengen Gedanken, vermischest alle Bilder der Freude und des Schmerzes; ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien, und eingehüllt in gefälligen Wahnsinn, versinken wir und hören auf zu sein[2].

---

1) der Sorgen los und der Schmerzen, rid of cares and of pains. — 2) und hören auf zu sein, and cease to be.

(Er entschläft; die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit umflossen, ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Clärchen, und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt sie sich, und mit aufmunternder Geberde zeigt sie ihm das Bündel Pfeile, dann den Stab mit dem Hute. Sie heißt ihn froh sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie sie sich mit dem Kranze dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlafe regt, dergestalt, daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt. Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend: man hört ganz von weitem eine kriegerische Musik von Trommeln und Pfeifen: bei dem leisesten Laut derselben verschwindet die Erscheinung. Der Schall wird stärker. Egmont erwacht: das Gefängniß wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen: er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild, das Licht des Tages hat dich verscheuchet! Ja, sie waren's[1], sie waren vereint, die beiden süßesten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte sie die Gestalt; das reizende Mädchen kleidete sich in der Freundin himmlisches Gewand. In einem ernsten Augenblick erscheinen sie vereinigt, ernster als lieblich. Mit blutbefleckten Sohlen trat sie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt. Es war mein Blut und vieler Edeln Blut. Nein, es ward nicht umsonst vergossen, Schreitet durch! Braves Volk! Die Siegesgöttin führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme bricht, so brecht, so reißt den Wall der Tyrannei zusammen, und schwemmt ersäufend sie von ihrem Grunde, den sie sich anmaßt, weg!

(Trommeln näher.)

Horch! Horch! Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen rühmlichen

1) sie waren's, it was they.

Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen; ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.

(Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt, welche Hellebarden tragen.)

Ja, führt sie nur zusammen! Schließt eure Reihen, ihr schreckt mich nicht. Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen Speere zu stehen, und, rings umgeben von dem drohenden Tod', das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen.

(Trommeln.)

Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter; Freunde, höh'ren Muth! Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder!

(Auf die Wache zeigend.)

Und diese treibt ein hohles Wort des Herrschers, nicht ihr Gemüth. Schützt eure Güter! Und euer Liebstes zu erretten, fallt freudig, wie ich euch ein Beispiel gebe.

(Trommeln. Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zu geht, fällt der Vorhang; die Musik fällt ein und schließt mit einer Siegessymphonie das Stück.)

Vocabulary.

Ab, off.
abdanken, to abdicate, to dismiss.
Abend, evening.
aber, but.
aberben, to inherit from.
abermal, again, once more.
abgeben (ſich), to associate.
abgehen, to depart.
abgeſchieden, departed, deccased.
Abgrund, abyss.
abhalten, to detain.
abhandeln, to buy off.
abhaſpeln, to wind off.
abholen, to fetch.
ablaſſen, to cease.
ablegen, to lay aside.
ablehnen, to decline, to turn aside.
ablernen, to learn from.
abliſten, to get by craft.
abnehmen, to take from, to diminish.
Abſcheu, horror.
abſcheulich, horrible.
Abſchied, departure.
abſchrecken, to frighten away from.
abſchreiben, to copy.
Abſicht, intention.
abſtellen, to put off, to abolish.
abſteigen, to descend.
Abt, abbot.
abtreten, to resign.
abwägen, to weigh, to level.
abwarten, to wait for.
abwärts, downwards.
abwenden, to turn away, to avert.
abwiegen, to weigh.
Abzeichen, badge.
Acht, respect, attention.
acht, eight.
achten, to esteem.
achtſam, respectful.
Adel, nobility.
adeln, to ennoble.
Ader, vein.
Aerger, vexation.
ärgern, to annoy.
Aermel, sleeve.
ähnlich, resembling.
ahnen, to forebode.
Ahnung, foreboding.
all, all.
allein, alone, but.
allenfalls, at all events.
allgemein, general.
allgewaltig, all powerful.
allmälig, gradually.
alt, old.
Altar, altar.
altern, to grow old.
als, as, when, than.
als wenn, as if.
an, on, at, in, to.
anbeten, to worship.
anbieten, to offer.
anblaſen, to sound.
anders, otherwise, different.
andächtig, devout, attentive.
anderwärts, elsewhere.
andeuten, to point out.
ändern, to change.
anfachen, to fan.

Anfall, attack.
anfallen, to attack.
anfangen, to begin.
anfaſſen, to take hold.
anfechten, to aggress, to trouble.
anfeinden, to bear enmity.
anfragen, to inquire.
anfriſchen, to refresh, to quicken.
anführen, to lead.
angeboren, inborn, innate.
angehen, to begin, to do, to concern.
angehören, to belong to.
angelegen, opportune, important.
angenehm, agreeable.
angewöhnen, to accustom.
Angſt, anxiety.
ängſtigen, to make uneasy.
ängſtlich, anxious.
anhalten, to hold to, to restrain.
anhauchen, to breathe on.
anhetzen, to set on.
anketten, to chain.
Anklage, accusation.
anknüpfen, to fasten.
ankündigen, to announce.
Ankunft, arrival.
anlegen, to aim at.
anmaßen, to assume, to arrogate.
Anmerkung, remark.
annehmen, to accept.
annehmlich, acceptable.
anrühren, to touch.
anſchaffen, to procure.
Anſchein, appearance.
Anſchlag, plan.
anſchlagen, to strike against.
anſchreiben, to write down, to mark.
anſchwellen, to swell out.
Anſehn, look, influence, authority.
anſehen, to look at.
anſtändig, proper.
Anſtalt, institution, preparation.
anſtatt, instead.
anſtecken, to infect.
anſtoßen, to strike against, to touch glasses.
Anſtoß, offence.
antreffen, to meet with, to hit.
antreten, to enter on.
Anzeige, announcement, information.
anziehen, to dress, to attract.
Arbeit, work.
arg, bad.
argwöhniſch, suspicious.
Arm, arm.
arm, poor.
Armbruſt, cross-bow.
Armee, army.
armſelig, miserable.
Armuth, poverty.
Art, manner, sort.
Aſt, branch.
Athem, breath.
Athemzug, a breath.
athmen, to breathe.
auch, also, even.
Auge, eye.
Augenblick, moment.
auf, upon, to.
auf und ab, up and down.
auf und nieder, up and down.
aufbrechen, to break up, to set out.
aufbringen, to excite.
aufdringen, to press on.
auffahren, to start.
auffordern, to demand.
auffreſſen, to devour.
Aufgabe, task, problem.
aufgeben, to deliver, to commission.
aufgebracht, incensed.
aufhalten, to detain.
aufheben, to raise up.
aufhetzen, to incite.
aufhören, to cease.
aufkommen, to come into vogue, to come up.
auflegen, to impose.
auflöſen, to dissolve, to resolve.
aufmerkſam, attentive.
aufmuntern, to cheer up, to enliven.
aufnehmen, to receive.
aufopfern, to sacrifice.
aufpaſſen, to watch, to attend to.
aufquellen, to spring forth.

aufrecht, upright.
aufrecht halten, to maintain.
aufreiben, to rub together, to destroy.
aufrichtig, upright, openly.
Aufrührer, rebel.
Aufſehen, sensation.
aufſetzen, to set up, to draw up in writing.
aufſchlagen, to open, to rise, to raise.
aufſchieben, to put off.
Aufſtand, insurrection.
aufſtecken, to set up.
aufſteigen to ascend, to arise.
aufſtehen, to rise.
aufſuchen, to look for.
Auftrag, commission.
auftragen, to charge with, to put on.
auftreiben, to drive up, to bring together.
aufwachſen, to grow up.
Aufwiegler, mutineer.
aufzehren, to consume.
Aufzug, act, procession.
aus, out of, from.
ausbleiben, to stay away.
ausbrechen, to break out.
ausbringen, to bring out.
Ausbruch, outbreak.
ausdenken, to think out.
ausdrücken, to express.
ausdrücklich, expressly.
außer, besides.
außerordentlich, extraordinary.
ausfertigen, to expedite, to dispatch.
Ausflucht, evasion.
ausfragen, to question.
ausführen, to execute.
ausführlich, minutely.
Ausgang, issue.
ausgehen, to end.
ausgehen laſſen, to proclaim.
auslegen, to explain.
ausmachen, to arrange.
ausſpähen, to pitch.
ausrichten, to execute.
ausruhen, to rest.
ausſetzen, to lay aside, to except.
Ausſicht, view, prospect.
ausſinnen, to think out.
ausſpannen, to strain, to unharness.
ausſchließen, to exclude.
Ausſtattung, outfit.
ausſtecken, to stick out.
ausſtrecken, to stretch out.
auswärts, outward.
auswärtig, outward, foreign.
Ausweg, outlet, way out.
ausweichen, to give way, to evade.
auswendig, outside.
auswendig lernen, to learn by heart.
auswerfen, to throw out, to reject.
ausziehen, to undress, to march out.

Bahn, path.
bald, soon.
Balken, beam.
Band, tie, bond.
bangen, to be afraid.
Bart, beard.
Bärtchen, little beard.
Bauer, peasant.
bedächtig, considerate, serious.
bedanken (ſich), to thank.
bedauern, to pity.
Bedenklichkeit, critical condition.
bedeuten, to signify.
Bedienter, servant.
Bedingung, condition.
bedürfen, to need.
Bedürfniß, want, necessity.
Befehl, command, order.
befehlen (befahl, befohlen), to command.
befeſtigen, to fasten, to strengthen.
befinden (ſich), to do (in health).
befolgen, to obey.
befreien, to liberate.
befriedigen, to satisfy, to appease.
befürchten, to fear.
Begebenheit, occurrence.
begegnen, to meet, to happen.

begehen, to celebrate, to commit.
Begier, desire.
Begierde, desire.
Beginnen, doing, action.
beginnen (begann, begonnen), to begin.
Begleitung, escort, accompaniment.
begreifen, to comprehend.
begreiflich, conceivable.
Begriff, notion.
im Begriff ſein, to be on the point of.
begrüßen, to greet.
behalten, to keep.
behandeln, to treat.
behaupten, to maintain.
beherrſchen, to govern.
behutſam, careful.
bei, by, at, near, with, etc.
beide, both (plur).
Beides, both (sing. neut).
beidlebig, amphibious.
beikommen, to get round one, to get at.
Beil, axe.
beilegen, to lay by, to settle.
beiſammen, together.
Beiſtand, support.
Beiſpiel, example.
bejammern, to lament.
bekennen, to confess.
beklagen, to complain.
bekümmern, to grieve, to care about.
beläſtigen, to trouble.
beleben, to animate.
beleidigen, to injure.
Beleidigung, offence, calumny.
Belieben (nach), as one likes, pleasure.
belohnen, to reward.
betügen, to tell a lie, to belie.
bemühen (ſich), to take trouble.
beobachten, to observe.
beordnen, to regulate.
bequem, convenient, comfortable.
berauben, to rob of.
berechnen, to reckon, to account.
bereichern, to enrich.
bereit, ready.
bergen, to conceal.
Bericht, report.
berichten, to report.
berücken, to entrap.
Beruf, calling.
berufen, to call to.
beruhigen, to quiet.
beruhigend, satisfactory, calming.
berühren, to touch.
Beſatzung, garrison.
Beſchäftigung, occupation.
beſcheiden, modest.
beſchließen, to conclude.
beſchneiden, to cut off, to clip.
beſchränken, to limit.
Beſchreibung, description.
Beſchuldigung, accusation.
beſchützen, to protect.
Beſen, broom.
beſſer, better.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to possess.
beſetzen, to garrison, to occupy.
beſiegen, to conquer.
beſinnen (ſich), to bethink one'-self.
beſitzen, to possess.
Beſitzer, possessor.
Beſitzthum, possession.
beſonders, especially.
beſorgen, to take care of.
beſprechen, to speak to, to discuss.
Beſtallung, place, appointment.
beſt, best.
beſteigen, to mount.
beſtehen, to insist on.
beſtellen, to order, to put in order.
beſtimmt, decided.
beſtrafen, to punish.
beſtreben, to endeavour.
beſtürzt, in consternation.
betäuben, to stun, to stupify.
beten, to pray.
Bett, bed.
Bettelſack, beggar's bag.
betrachten, to contemplate, to look at.
betragen (ſich), to behave.

Betragen, conduct.
betreten, to enter on.
betrüben, to sadden.
Betrübniß, grief.
betrügen, to deceive.
beurtheilen, to judge.
bewaffnen, to arm.
bewahren, to guard.
bewegen, to move.
Bewegung, motion, emotion.
beweinen, to weep over, for.
beweisen, (bewies, bewiesen), to prove.
bewerben, to sue for.
Bewohner, inhabitant.
bezahlen, to pay.
bezeichnen, to indicate.
biegen (bog, gebogen), to bend.
Bier, beer.
Bild, image.
bildsam, plastic.
Bilderstürmer, iconoclast.
billigen, to approve.
Bischof, bishop.
Bischofsmütze, mitre.
bisher, hitherto.
Bischen, a little (bit.)
Bitte, request.
blank, shining, naked.
Blässe, paleness.
Blatt, leaf.
bleiben, (blieb, geblieben), to remain.
bleich, pale.
Blick, look, glance.
blindlings, blindly.
blinken, to blink.
Blöße, bareness, nakedness.
Blume, flower.
Bocksborn, ram's horn.
Boden, ground, soil.
borgen, to borrow.
bös, bad, cross.
Bosheit, malice.
Bote, messenger.
Botschaft, message.
braten, to roast.
Branntweinzapf, brandy tap.
brauchbar, serviceable, of use.
brauchen, to use, to need.
brechen (brach, gebrochen), to break.
breit, broad.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
Brief, letter.
Brocken, crumbs.
Brot, bread.
Bruder, brother.
Bruderschaft, brotherhood.
Brust, breast.
brüten, to brood.
Buch, book.
Büchse, gun, rifle.
Buchstabe, letter of the alphabet.
Buckel, back, hump.
bücken (sich), to stoop.
Bube, boy.
Bündel, bundle.
Bund, union.
bunt, variegated, confused.
Burg, fort, castle.
Bürger, citizen.
bürgen, to become surety.
Bursche, fellow, lad.

Da, then, there, as, when.
dabei, thereby, present.
dadurch, through (that).
dafür, for it.
dagegen, on the contrary.
daher, therefore, thence, along.
damals, at that time.
Damm, dam.
dampfen, to steam.
Dämmerung, twilight.
damit, therewith, in order that.
daneben, next to.
danken, to thank.
dann, then.
darauf, thereupon.
darnach, afterwards.
das, the, that, which.
daß, that *(conjunction)*.
damals, then, at that time.
dastehen, to stand there.
dauern, to last.
dauerhaft, lasting.
davon, of it, from it, away.

dazu, over and above, thereto.
Decke, cover, ceiling.
dein, thy, thine.
Demuth, humility.
denken, to think.
denn, then, for (*conjunction*).
dennoch, still, yet.
deſſen, of whom, whose
deßwegen, on that account.
deutlich, clear, — ly, distinct, — ly.
dickbäuchig, thick-bellied.
die, the, she, that, her, they, them, those, who, which.
Dieb, thief.
dienen, to serve.
Diener, servant.
Dienſt, service.
Dienſtbote, servant.
dienſtfertig, obliging, officious.
dienſtlich, of service.
dieß, this, that.
dießmal, this time.
Ding, thing.
Dirne, girl, lass.
doch, however.
Doktorkäſtchen, medicine chest.
Dolch, dagger.
Dom, cathedral.
Donnerſchlag, thunder-clap.
doppelt, double.
dorren, to dry.
dort, there.
Drache, dragon.
dran (= daran) thereon, thereat.
drängen, to press, to force.
drehen, to turn.
drei, three.
drein reden, to interpose.
dringen (drang, gedrungen), to urge.
drohen, to threaten.
Drohung, threat.
droben, above.
drücken, to press.
drunter (= darunter), among, under.
ducken, to stoop.
dulden, to suffer, to allow.
dumm, stupid.
Dummheit, stupidity.
dünn, thin, fine.
dunkel, dark.
Dunkelheit, darkness.
durch, through, by.
durchbrechen, to break through.
durchdringen, to press through, to penetrate.
durcheinander, pell-mell.
durchfahren, to pass through.
durchgehen, to run away, to slip through.
durchheilen, to heal thoroughly.
durchhören, to hear through.
durchpeitſchen, to whip through.
durchſchleichen, to glide, to sneak through.
durchſehen, to see through, to penetrate.
dürfen (durfte, gedurft), to be permitted.
dürftig, needy.
Dutzend, dozen.

Eben, just, just now.
echt, genuine.
Ecke, corner.
edel, noble.
ehe, before.
Ehe, marriage.
ehemals, formerly.
eher, rather.
ehern, brazen.
ehrbar, respectable.
ehren, to honour.
Ehrenmann, man of honour.
Ehrfurcht, respect, veneration.
ehrlich, honest, respectable.
Ehrlichkeit, honesty.
ehrenvoll, honourable.
ehrwürdig, venerable
eifrig, zealous, — ly.
eigen, own, peculiar.
Eigenheit, peculiarity.
Eigennutz, selfishness.
Eigenſinn, obstinacy.
eigenſinnig, obstinate.
eigentlich, properly.
Eile, haste.
eilen, to hasten.

ein, a, one.
ein, in compound words: — in, into.
einbrechen, to break in.
einig, unanimous.
einige, some.
einfallen, to occur, to join in.
einförmig, uniform.
einflößen, to instill.
Einfluß, influence.
einengen, to narrow, to confine.
Eingang, entrance.
eingeben, to suggest.
eingebildet, conceited.
eingreifen, to interfere, to encroach.
Eingriff, encroachment.
einhüllen, to envelope.
einkommen, to occur to one.
Einkommen, income.
einladen, to invite.
einlassen, to admit.
einmal, once.
einnehmen, to occupy.
Einnehmer, collector.
einprägen, to imprint.
Einquartierung, quartering of soldiers.
einrichten, sich, to arrange one's affairs.
einschieben, to push into.
einschnüren, to tie up, to lace in.
einsehen, to see into.
Einsicht, insight, intelligence.
einstecken, to imprison.
einstürzen, to break down.
Eintracht, unity, concord.
eintreten, to enter.
eintreffen, to meet, to arrive, to come, to pass.
einwickeln, to wrap up.
Einwohner, inhabitant.
einzeln, single, in detail.
einziehen, to draw in, to move into.
einzig, only.
elend, miserable.
Eltern, parents.
empfangen (empfing, empfangen), to receive.
empfehlen (empfahl, empfohlen), to recommend.
empfinden (empfand, empfunden), to feel.
empfindlich, sensitive.
Ende, end.
endigen, to end.
endlich, at last.
Engel, angel.
Engländer, Englishman.
englisch, English.
entbehren, to dispense with, to forego.
entdecken, to discover.
entehren, to dishonour.
entfalten, to unfold.
entfernen, to withdraw, to remove.
entfliehen, to fly from.
entgegen, against, towards.
entgegenkommen, to come to meet, to advance.
entgegenstellen, to oppose.
entgegensetzen, to resist, to oppose.
entgehen, to escape.
enthalten, to contain.
enthaupten, to behead.
entlassen, to dismiss.
entsagen, to renounce.
entschlafen, to fall asleep.
entschlagen, to get rid of.
entschieden, resolute.
entschließen, to decide.
Entschließung, resolution.
Entschluß, decision.
Entschlossenheit, determination.
entschlüpfen, to slip out of.
entschuldigen, to excuse.
Entsetzen, horror.
entsetzlich, terrible.
entstehen, to arise.
entweihen, to desecrate.
entwickeln, to unravel.
Entwurf, project.
entziehen, to take from, (sich), to avoid.
entzünden, to set fire to.
er, he.
Erbe, heir.
erbärmlich, wretched.
Erbauung, edification.
erbittern, to embitter, to exasperate.

erblicken, to behold.
Erbtheil, hereditary portion.
Erde, earth.
Erdboden, soil.
erdgeboren, earth-born.
erdrücken, to oppress.
erdulden, to suffer, to tolerate.
erfahren, to experience.
Erfahrung, experience.
erfreulich, pleasing.
erfüllen, to fill.
ergeben, devoted.
ergehen, to happen, to fare.
ergötzen, to delight.
ergreifen, to seize.
erhalten, to receive, to preserve.
Erhaltung, preservation, maintainance.
erhaſchen, to catch.
erhellen, to illuminate.
erhöhen, to exalt, to heighten.
erkennen, to recognize.
erklären, to explain, to declare.
erlauben, to permit.
erleben, to experience.
Erleuchtung, enlightenment.
erliſten, to obtain, by artifice.
erlöſchen, to extinguish, to go out.
Ermahnung, admonition.
ermorden, to murder.
ernähren, to nourish.
erniedrigen, to abase, to humble.
ernſt, serious.
ernſthaft, earnestly.
ernſtlich, seriously.
erobern, to conquer.
eröffnen, to open.
erquicken, to revive, to refresh.
erreichen, to attain.
erregen, to excite.
erretten, to rescue.
erringen, to obtain by striving.
erinnern (ſich), to remember.
erſaufen, to be drowned.
Erſcheinung, appearance.
erſchleichen, to obtain by sneaking.
erſchrecken (erſchrak, erſchrocken), to be frightened.
erſchüttern, to shake, to convulse.
erſetzen, to supplant, to repair.
erwachen, to awake.
erwärmen, to warm.
erwarten, to expect.
erwecken, to awaken.
erwehren (ſich), to defend oneself.
erweichen, to soften.
erwerben, to acquire.
erwünſchen, to wish for.
erzählen, to relate.
Erzählung, narration.
erzeigen, to show, to do.
erziehen, to educate, to bring up.
eſſen (aß, gegeſſen), to eat.
etwa, perhaps.
etwas, something, some.
euch, you.
euer, your.

Fackel, torch.
Faden, thread.
fahen (= fangen), to catch.
fähig, capable.
Fahne, banner.
fahren (fuhr, gefahren), to drive.
Fall, fall, case.
fallen (fiel, gefallen), to fall.
Falte, fold wrinkle.
falſch, false.
fatal, unfortunate.
Faullenzer, idler.
Fauſt, fist
Farbe, colour.
Farbentopf, colour-pot.
faſſen, to take hold of.
faſſen (ſich), to compose oneself.
Faſſung, composure.
Faß, barrel.
faſt, almost.
Faſtnachtſpiel, carnival play.
fechten (fecht, gefochten), to fight.
Feder, pen.
fehlen, to miss, to fail.
Fehler, fault.
fehlſchlagen, to miscarry.
feiern, to celebrate, to keep holiday.
feig, cowardly.
fein, fine.

Feind, enemy.
feindselig, hostile, inimical.
feist, fat, plump.
Feld, field.
Feldbau, agriculture.
Fenster, window.
ferner, further.
fertig, ready.
Fest, feast.
fest, firm.
festhalten, to hold firm.
festsetzen, to settle, to fix.
fesseln, to fetter.
fett, fat.
feucht, damp, moist.
Feuerbild, image of fire.
Feuerbrand, firebrand.
feuerroth, red as fire.
Figur, figure.
finden (fand, gefunden), to find.
Finger, finger.
flach, flat, level.
Flamme, flame.
flammen, to blaze.
Fläschchen, little bottle.
Fleck, spot, stain.
flehen, to implore.
Fleiß, diligence, industry.
Fliege, fly.
fließen (floß, geflossen), to flow.
Flucht, flight.
flüchten, to take flight.
flüchtig, fugitive, hasty.
Flügel, wing.
Fluß, river.
Folge, consequence, train.
folgen, to follow, to obey.
folgsam, obedient.
fordern, to demand.
fördern, to promote.
förmlich, formally.
fort, forth, away.
fortjagen, to chase away.
fortlaufen, to run away.
fortpflanzen, to propagate, to transplant.
fortreißen, to tear away.
Frage, question.
fragen, to ask.
Franzose, Frenchman.
Fraß, gluttony, food.
Frau, woman, wife.
frech, audacious, impudent.
Frechheit, audacity, impudence.
frei, free.
Freiheit, freedom.
freilich, certainly.
fremd, strange, foreign.
fressen (fraß, gefressen), to devour.
Freude, joy.
freudevoll, joyfull.
freudig, joyous.
freuen (sich), to rejoice.
Freund, friend.
freundlich, friendly, kind.
freundschaftlich, friendly.
Friede, peace.
friedlich, peaceful, — ly.
frisch, fresh.
froh, glad.
fröhlich, gladsome.
Fröhlichkeit, gladsomeness.
fromm, pious, good, gentle.
frommen, to profit, to benefit.
Frosch, frog.
Fruchtboden, granary.
fruchten, to have effect.
fruchtlos, fruitless.
früh, early.
Frühheit, early time.
früher, formerly.
fühlbar, sensible, palpable.
fühlen, to feel.
fühllos, void of feeling.
führen, to lead.
fünfter, fifth.
für, for.
fürbaß, foward, further.
Furcht, fear.
fürchterlich, dreadful, frightful.
fürlieb nehmen, to be content with.
Fürst, prince.
Fürstin, princess.
Fußgänger, pedestrian.
Fußtritt, foot-step.

Gaffen, to gape.
gähnen, to yawn.

gähren, to ferment.
Gährung, fermentation.
Gallerie, gallery.
gallenſchwarz, black as gall.
Gang, walk, gait.
Gans, goose.
ganz, quite.
gar, very, gar nicht, not at all.
Garn, yarn, thread.
Gaſſe, street.
Gaſt, guest.
Gaſtmahl, banquet.
gaſtiren, to give an entertainment.
Gäßchen, alley.
geben, (gab, gegeben), to give.
Geberde, mien.
geberden (ſich), to demean oneself.
Gebet, prayer.
gebergen, safe, sheltered.
Gebühr, due, duty.
Geburt, birth.
Gedächtniß, memory.
Gedanke, thought.
gedeihen (gedieh, gediehen), to thrive.
gedenken, to remember.
Gefahr, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, companion.
gefallen, to please.
gefällig, agreeable.
Gefälligkeit, complaisance.
gefangen nehmen, to take prisoner.
Gefangener, prisoner.
Gefängniß, prison.
Gefangenſchaft, imprisonment.
Gefilde, fields.
Gefolge, retinue, followers.
gegen, towards, against, compared to.
Gegend, region, neighbourhood.
Gegenſtand, object.
Gegentheil, contrary, opposite.
Gegenwart, presence.
Gegner, opponent.
gehäſſig, hateful.
geheiligt, sanctified.
Geheimniß, secret.
Geheimſchreiber, private secretary.
gehen, to go.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong to.
gehorſam, obedient.
Geiſt, mind, spirit.
geiſtlich, spiritual.
Geiſſel, scourge.
Gekoch, stew.
Gelag, feast.
Gelahrter, learned man.
gelangen, to succeed, to arrive at.
gelaſſen, calm.
Gelaſſenheit, composure.
geläufig, fluent.
gelbbraun, sallow.
Geld, money.
Geliebte, beloved.
gelind, mild.
Gelegenheit, opportunity.
gelt, is it not so?
gelten, to be valid.
Gemälde, picture.
gemein, common.
Gemeingeiſt, public spirit.
Gemüth, disposition, mind.
genau, exact, precisely.
genesen (genas, genesen), to recover from illness.
genießen (genoß, genoſſen), to enjoy.
Genoſſe, associate.
genug, enough.
Genuß, enjoyment.
gepolſtert, stuffed (furniture).
gerade, straight, exact.
Geraſſel, rattling.
geräumig, roomy.
Geräuſch, noise.
gerecht, just.
Gerechtigkeit, justice.
Gerechtſam, right, privilege.
Gericht, court of justice.
gering, little, insignificant.
gern, willingly.
Geruch, smell.
Gerüſt, scaffold.
geſammt, all together.
Geſchäft, business.
geſchäftig, busy.
geſchehen (geſchah, geſchehen) to happen.

geſcheidt, clever, prudent.
Geſchichtſchreiber, historian.
Geſchick, fate.
Geſchicklichkeit, cleverness.
Geſchlecht, race, generation, sex.
Geſchmack, taste.
Geſchoß, shot.
Geſchwätz, chatter.
geſchweige, far from, much less.
geſchwind, quick, —ly.
Geſelle, associate.
Geſelligkeit, sociableness.
Geſellſchaft, society, company.
Geſetz, law.
geſetzlich, lawful.
Geſicht, face, sight.
Geſichtsfarbe, complexion.
geſinnt, disposed, minded.
Geſinnung, disposition, inclination.
Geſpenſt, ghost.
Geſpinnſt, web.
Geſpräch, conversation.
Geſtalt, form.
geſtatten, to grant.
geſtehen, to own, to acknowledge.
geſtern, yesterday.
geſtickt, embroidered.
Geſtirne, stars.
getreu, faithful.
Getrommel, beating of drums.
Getümmel, tumult.
Gevatter, god-father, gossip.
gewähren, to allow.
Gewalt, force.
gewaltig, powerful.
gewaltſam, violent.
geweiht, consecrated.
Gewand, garment.
gewärtig, expecting.
Gewerbe, trade.
gewinnen, to win.
Gewiſſen, conscience.
Gewiſſenszwang, violence done to conscience.
gewiß, certain, —ly.
Gewißheit, certainty.
Gewitter, thunder-storm.
gewöhnlich, usual.
Gipfel, summit.
Gitter, trellis, grate.
Gift, poison.
Glas, glass.
glänzen, to shine.
Glaube, faith.
glauben, to believe.
gleich, like, equal.
gleichen (glich, geglichen), to be like, to equalize.
gleichgültig, indifferent.
gleichſam, as it were.
Glied, limb, member.
Glück, happiness.
glühen, to glow.
Gnade, favour, grace.
Gnadengehalt, pension.
gnädig, gracious.
golden, golden.
Gottesdienſt, divine worship.
Gotteslästerung, blasphemy.
göttlich, divine.
Grab, grave.
Graf, count.
Gram, grief.
Gränze, boundary, frontier.
gräßlich, horrible.
grauen, to dread.
grauſen, to shudder.
Grauſamkeit, cruelty.
greifen (griff, gegriffen), to seize.
Grimm, wrath, fury.
groß, great, large, tall.
grübeln, to ponder.
Grund, ground, reason.
gründen, to found.
Grundſatz, principle.
Gruß, salute.
grüßen, to greet.
Gunſt, favour.
gut, good.
gutherzig, goodhearted.
Gutherzigkeit, good nature.

Haar, hair.
haben, to have.
Habſucht, avidity.
haken, to chop.
Hagelwetter, hail-storm.
halb, half.

halber, on account of.
Halle, hall.
Hals, throat.
halten (hielt, gehalten), to hold.
Hammer, hammer.
Hand, hand.
Händedruck, squeeze of the hand.
Handel, trade, commerce.
Händel, business, troubles.
handeln, to act, to traffic.
Handfest, stout, sturdy.
Handwerk, handicraft, profession.
hangen (hing, gehangen), to hang.
hart, hard.
Härte, hardness, severity.
haschen, to catch.
Haß, hatred.
Hauch, breath.
hauen, to hew, to cleave.
Haufe, heap, troop.
Haupt, head, chief.
Hauptmann, captain.
Hauptpunkt, chief-point.
Haus, house.
Hausherr, master of the house, landlord.
Heerde, herd, flock.
Heer, army, host.
heben (hob, gehoben), to raise, to lift.
heftig, violent.
hegen, to foster, to entertain.
Heil, welfare, salvation.
heilig, holy, sacred.
Heiligthum, sanctuary.
heilsam, salutary.
Heimath, home.
heimlich, secretly.
heirathen, to marry.
heißen (hieß, geheißen), to call, to be called, to bid.
Held, hero.
Heldenmuth, heroism.
Hellebarde, halberd.
Helm, helmet.
Henker, hangman.
her, hither, along.
herab, down.
heran, on.
herauf, up.
heraus, out.
herbei, hither, near.
hergebracht, handed down, accustomed.
hergelaufen, run hither (vagabond).
Herkommen, custom.
hernach, afterwards.
Herr, master, lord, gentleman.
herrschen, to govern.
Herrscher, ruler.
herrlich, lordly, splendid.
herstellen, to restore, to establish.
herüber, over, across.
herum, round about.
herumführen, to lead about.
herumgehen, to go about.
herumschleppen, to drag about.
herunter, down.
hervor, forth, out.
hervortreten, to step forth.
Herz, heart.
herzhaft, courageous.
Herzog, duke.
hetzen, to hunt on, to incite.
hier, here.
hierher, hither.
hie und da, here and there.
Himmel, heaven.
hin, thither, along, away.
hinauf, up.
hinaussagen, to chase out, away.
hinbannen, to banish.
hindern, to hinder.
Hinderniß, hindrance.
hinfallen, to fall down.
hingeben (sich), to resign oneself.
hingehen, to go to, to pass.
hinleben, to pass one's life.
hinnen, hence.
hin und her, to and fro, hither and thither.
hinreißen, to carry away.
hinschießen, to shoot away.
hinschleppen, to drag along.
hinter, behind.
Hinterhalt, reserve, ambush.
hintreiben, to drive along.
hinwerfen, to throw away, down.
Hirn, brain.

Hirt, shepherd.
hoch, high.
Hochverrath, high treason.
Hof, court, yard.
hoffen, to hope.
Hoffnung, hope.
höflich, courteous, polite.
Höflichkeit, politeness.
Höfling, courtier.
Höhe, height.
Hoheit, highness.
hohl, hollow.
hohläugig, hollow-eyed.
holen, to fetch.
Holländer, Dutchman.
horchen, to listen.
Hosen, trowsers.
Holzschnitt, wood-cut.
Holzwerk, wood-work.
hübsch, pretty.
Hülfe, help.
hülflos, helpless.
Hülle, covering.
Hunger, hunger.
Hund, dog.
husten, to cough.
Hut, hat.
hüten (sich), to be on one's guard.

Ich, I.
ihr, you, to her, her, their.
im, (= in dem), in the.
immer, always.
immerhin, constantly, never mind.
in, in, into.
indessen, in the meanwhile, however.
ingleichen, likewise.
innerlich, inwardly.
innerst, inmost.
inwendig, inside, inwardly.
irgend, any.
irgendwo, anywhere.
irren (sich), to be mistaken.
italienisch, Italian.

Ja, yes.
Jahr, year.
Jahrhundert, century.
Jagdkleid, hunting dress.
jagen, to hunt.
Jäger, hunter.
jammern, to lament.
jauchzen, to shout for joy.
je, ever.
je — mehr, the more.
jeder, e, es, every, each.
jeher, ever, from all times.
jetzt, now, at present.
Joch, yoke.
jucken, to itch.
jubiliren, to rejoice.
Jugend, youth.
jung, young.
Junge, youth, lad.
Jungfrau, maiden.
jungfräulich, maidenly.
Jüngling, youth, stripling.
just, just (now).

Kaiser, emperor.
kalt, cold.
Kamerad, comrade.
Kammer, chamber, closet.
Kanne, can.
Kanon, canon.
Kanzel, pulpit.
Kapelle, chapel.
Kapitel, chapter.
Kasten, box, chest.
Kater, tom-cat.
kaufen, to buy.
Kaufleute, merchants.
kaum, scarcely.
Kehle, throat.
kehren, to sweep, to turn.
Kehricht, sweepings.
kein, no, none.
keinerlei, no sort.
kennen, to know.
Kenntniß, knowledge.
Kerker, dungeon.
Kerl, fellow.
kerzengrad, strait as an arrow.
Kette, chain.
ketten, to chain.
Ketzer, heretic.
Ketzerei, heresy.
Keulschlag, blow of a club.
Kind, child.

kindiſch, childish.
Kirche, church.
Klage, complaint.
Klang, sound.
klar, clear.
Klarheit, clearness.
Klatſcher, gossip.
Klaue, claw.
Kleid, dress.
kleiden, to dress.
klein, little, small.
Kleinigkeit, trifle.
kleinlich, mean.
Kleinod, jewel.
klingen (klang, geklungen), to sound.
Kloſter, cloister.
klopfen, to knock.
klug, prudent, wise.
Klugheit, prudence, judiciousness.
Knecht, man-servant, labourer.
knickern, to be stingy, to higgle.
Knie, knee.
knieen, to kneel.
knirren, to creak.
Knoten, knot.
kochen, to cook, to boil.
Köchin, cook.
kommen, to come.
können (konnte, gekonnt), to be able.
König, king.
königlich, royal.
Königreich, kingdom.
Kopf, head.
köpfen, to behead.
koſtbar, precious.
koſten, to cost.
krachen, to crash.
Kraft, strength, power.
kräftig, strong.
Krämer, shop-keeper.
Kranker (ein), an invalid.
Kränkung, mortification.
Kranz, wreath.
Krebs, crab.
Kreis, circle.
Kreislauf, circuit, circulation.
Krieg, war.
kriegen, to get.
Krieger, warrior.
Kreuzſpinne, cross-spider.
Krone, crown.
Küche, kitchen.
Kugel, bullet.
kühlen, to cool.
Kühnheit, boldness.
Kummer, grief, care.
Kunkelhof, distaff-court.
Kuß, kiss.

Lachen, to laugh.
lächeln, to smile.
Lage, situation, position.
Lager, camp.
lähmen, to lame.
Lampe, lamp.
Land, country.
Landsmann, fellow countryman.
Landſtand, provincial legislature.
Landsrecht, law of the country.
Landesherr, sovereign.
lange, long (*adverb*).
langen, to long, to suffice, to reach.
Langeweile, tediousness.
langfüßig, long-footed.
langſam, slow.
längſt, long since.
lärmen, to make a noise.
laſſen, to leave.
Laſt, load, burthen, trouble.
laſten, to weigh heavily on.
läſtern, to blaspheme.
Läſterung, blasphemy.
Läſtermaul, blaspheming tongue.
lateiniſch, Latin.
Lauf, course.
laufen (lief, gelaufen), to run.
läugnen, to deny.
Laune, temper, whim.
launiſch, whimsical.
lauſchen, to listen, to lurk.
laut, loud.
lauter, mere, nothing but.
Leben, life.
leben, to live.
lebendig, alive.
Lebensart, way of life.
Leber, liver.

lebhaft, lively.
leblos, lifeless.
leb wohl, farewell.
ledig, unmarried, void.
leer, empty.
legen, to lay.
lehnen, to lean.
Lehre, doctrine, teaching.
Lehrer, teacher.
Leib, body.
Leibstück, favourite piece.
Leibwache, body-guard.
Leiche, corpse.
leicht, easy.
leichtgläubig, credulous.
Leichtsinn, levity.
leichtsinnig, lightminded.
leiden (litt, gelitten), to suffer.
Leidenschaft, passion.
leider, alas, unfortunately.
leidvoll, sorrowful.
leihen (lieh, geliehen), to lend.
leise, softly.
Leiter, ladder.
lenken, to turn, to direct, to bend.
lernen, to learn.
lesen (las, gelesen), to read.
letzt, last.
leuchten, to light, to shine.
Leute, people.
Liebchen, dearest.
Liebe, love.
lieben, to love.
lieber, rather.
Liebesdienst, work of love.
liebevoll, affectionate.
Liebhaber, lover.
lieblich, lovely.
liebster, dearest.
Lied, song.
liederlich, dissolute, careless.
liefern, to furnish.
Linie, line.
links, to the left, wrong side out.
Lippe, lip.
lispeln, to whisper.
Livree, livery.
Lob, praise.
loben, to praise.
Lobliedchen, song of praise.
lobsingen, to sing praises.
locken, to entice.
Lohn, reward.
lohnen, to reward.
Loos, fate, lottery prize.
los, loose, free from.
lösen, to loosen, to solve.
losbinden, to unbind, to unfasten.
losreißen, to break loose.
los sein, to be rid of.
Luft, air.
Lüge, lie.
Lumpen, rags.
Lumpengesindel, ragamuffin, scamp.
Lust, pleasure.
Lustbarkeit, merriment.
lustig, merry.

Maßstab, measure.
machen, to make.
Macht, might, power.
mächtig, mighty.
Mädchen, girl.
Mädel, maiden.
Mahl, meal.
Majestät, majesty.
majestätisch, majestic.
Majestätsschänder, traitor.
malen, to paint.
man, people, one.
mancher, e, es, many a one.
mancherlei, many, diverse sorts.
manchmal, sometimes.
Mann, man (*vir*).
männlich, male, masculine.
Mannschaft, body of men, forces.
Mannsbild, man.
Mannszucht, discipline.
Mantel, cloak.
Märchen, tale.
Mark, marrow.
Markt, market.
marschiren, to march.
Maschine, machine.
mäßig, moderate.
Maßregel, measure.
Mauer, wall.
Maul, mouth (of animals).

Maus, mouse.
Mäuschen, little mouse.
Meer, sea.
mehr, more.
mehren, to increase.
Meile, mile.
mein, my, mine.
meinen, to mean, to think.
Meinung, opinion.
Menschheit, humanity.
Meister, master.
melden, to announce.
Memme, coward.
Menge, quantity, crowd.
Mensch, man (*homo*).
merken, to notice.
merklich, perceptible,—bly, remarkable.
meuchelmörderisch, assassinlike.
Meuterei, mutiny.
mich, me, myself.
Miliz, militia.
Mistgabel, dung-fork, pitch-fork.
mir, to me.
mißbilligen, to disapprove.
mißdeuten, to misinterpret.
mißgönnen, to grudge.
mit, with.
mitbringen, to bring with.
mitschuldig, accessory (to some bad act).
Mitte, middle.
Mittel, means, remedy.
Mitternacht, midnight.
mittheilen, to communicate.
mitwirken, to cooperate.
Moder, mould.
mögen (mochte, gemocht), to like, to wish (I may).
möglich, possible.
Monat, month.
Mord, murder.
mörderisch, murderous.
Mordgerüst, scaffold.
Morgenroth, morning red.
morgens, in the morning.
Motion, motion.
müde, tired.
Mühle, mill.
mühselig, troublesome.
Mund, mouth.
Mündung, mouth of a river.
munter, cheerful.
murmeln, to murmur.
mürrisch, morose.
müssen (mußte, gemußt), to be obliged.
mustern, to review, to muster.
müßig, idle, at leisure.
Müßiggänger, idler.
Muth, courage.
muthig, courageous, spirited.
muthwillig, wanton,—ly.
Mutter, mother.
Mütze, cap.

Nach, after.
nachäffen, to imitate, to mimic.
Nachbar, neighbour.
nachdenken, to reflect.
nachdenklich, thoughtful.
nachfragen, to inquire.
nachgeben, to yield.
Nachgiebigkeit, indulgence.
nachgrübeln, to ponder, to muse.
nachholen, to retrieve.
nachkommen, to follow.
nachlässig, negligent.
nachlaufen, to run after.
Nachricht, news.
nachrichten, to execute, to adjust.
nachsehen, to tolerate, to look after.
Nachsicht, indulgent.
nächst, nearest.
Nachwelt, posterity.
Nacht, night.
Nachtessen, supper.
nachtragen, to carry after, to bear a grudge.
Nachtwandler, night-walker.
Nacken, neck.
nackt, naked.
nagen, to gnaw.
nahe, near.
nahen, to approach.
nähen, to sew.
nähren, to nourish.
Name, name.

Narr, fool.
Narrenkutte, fool's dress.
naſchen, to eat by stealth.
Naſe, nose.
Näherin, sempstress.
Natur, nature.
natürlich, natural.
necken, to tease.
Nebel, fog.
neben, near, next.
Nebenbuhler, rival.
Nebenſache, secondary matter.
Neid, envy.
neiden, to envy,
neigen, to incline.
nein, no.
nehmen (nahm, genommen), to take.
nennen (nannte, genannt), to name, to call.
Netz, net.
neuerdings, recently.
Neuerung, innovation.
neugierig, curious.
neulich, lately.
nicht, not.
Nichte, niece.
nichtswürdig, worthless.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder, down.
Niederlande, Netherlands.
niederreißen, to tear down.
niederſetzen, to set down.
Niedrigkeit, baseness.
Niemand, no one.
nimmer, never.
nimmermehr, never.
nirgend, nowhere.
noch, yet, still.
Notar, notary.
Noth, need, want, necessity.
nöthig, necessary.
Nothwendigkeit, necessity.
nun, now, well,
nur, only, but.
nützen, to be of use.
nützlich, useful.

Ob, whether, if.
ober, upper.
Oberlippe, upper lip.
obgleich, although.
oder, or.
offenbar, evident.
offenbaren, to manifest.
Offenheit, openness, frankness.
öffentlich, openly, publicly.
oft, often.
öfter, oftentimes, oftener.
ohne, without.
Ohnmacht, swoon, impotence.
Ohr, ear.
Orden, order.
ordentlich, orderly, properly.
Ordnung, order.

Paar, pair, some.
Pack, pack.
Page, page.
Papier, paper.
Poſamentarbeit, trimming.
Patron, patron.
Pauſe, pause.
Pein, pain.
Pergament, parchment.
Pelz, fur, skin.
Pfad, path, way.
Pfaffe, priest (in a contemptuous sense).
Pfahl, post, stake.
Pfand, pledge.
Pfeifchen, little pipe.
Pfeil, arrow.
Pferd, horse.
Pfiff, wit, trick.
Pforte, gate.
Pfötchen, little paw.
pfuſchen, to bungle.
Pflicht, duty.
Pfründe, benefice.
plagen, to plague, to torment.
Platz, place.
plündern, to plunder.
Pöbel, mob.
politiſch, politic.
Pracht, brightness, pomp.
prächtig, magnificent.
Präjudiz, prejudice.

predigen, to preach.
Prediger, preacher.
preisen, to prize, to extol.
preiswürdig, praiseworthy.
Prinz, prince.
Pritschmeister, mace-bearer.
probiren, to try.
Protokoll, protocol.
Provinz, province.
prüfen, to examine.
Prunk, state, parade.
pünktlich, punctual, —ly.
punktweise, point by point.

Qual, torment.
quälen, to torment.

Rächen, to revenge.
Rad, wheel.
rädern, to break on the wheel.
räsoniren, to reason, to argue.
Rand, edge.
rar, rare.
rasch, quick.
rasen, to rave.
rasend, mad.
rasseln, to rattle.
Rath, council, counsel.
rathen (rieth, gerathen), to advise.
Rathgeber, adviser.
räthlich, advisable.
Rathschlag, counsel.
rauben, to rob.
rauh, rough, rude, raw.
Rausch, intoxication.
rauschen, to rustle, to rush.
Rebell, rebel.
Rechenschaft, account.
Recht, right, justice.
rechtfertigen, to justify.
rechtgläubig, orthodox.
rechtlich, lawful.
rechts, to the right
rechtschaffen, honest, just.
Rechnung, account, bill.
Rektor, rector.
Rede, speech.
reden, to speak.
Redekunst, rhetoric.
redlich, honest, fair.
rednerisch, oratorical.
redenswerth, worth speaking of.
regen (sich), to stir.
Regent, regent.
Regentschaft, regency.
regieren, to reign, to govern.
Regierung, government.
Regiment, rule.
reich, rich.
Reich, empire.
reichen, to reach.
Reihe, row, turn.
rein, clean, pure.
reisefertig, ready for a journey.
reizen, to provoke.
reizend, charming.
Relation, relation, report.
Religion, religion.
retten, to save.
Rettung, rescue, deliverance.
Rest, rest, remainder.
Reue, repentance.
richten, to judge.
richten (zu Grunde), to ruin.
Richter, judge.
Riegel, bolt.
Riese, giant.
Rinde, bark.
Ring, ring.
rings um, all around.
Rippe, rib.
Ritter, knight.
roh, rude.
roden, to root out.
rücken, to move.
Rücksicht, consideration.
rückwärts, backwards.
Rückweg, way back, return.
Ruf, call.
rufen (rief, gerufen), to call (to make come by a call).
Ruhe, rest.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet.
rühmen, to extol.
rühmlich, laudable.
ruhmsüchtig, ambitious of glory.
rühren, to move, to affect.

rührig, active.
Rumpf, trunk, body.
Runde, patrol.
rund, round.
Ruthe, rod.
rütteln, to shake.
Runzel, wrinkle.

Saal, hall, saloon.
Sache, thing, matter, cause.
ſachte, softly.
ſagen, to say.
Saite, string of an instrument.
ſammeln, to collect.
Sammet, velvet.
Sand, sand.
ſanft, soft, gentle.
ſatt, satiate.
ſäubern, to clean.
Saum, seam, hem.
ſaufen, to rush, to roar.
Schaar, host.
Schachſpiel, chess.
Schaden, injury.
ſchädlich, injurious.
Schaf, sheep.
ſchaffen, to do, to make.
ſchal, insipid, flat.
Schale, shell, pealing, scale.
Schall, sound.
ſchallen, to sound.
ſchalten, to rule.
Schalten und Walten, absolute rule.
Schalksſpeſſen, rogue's trick.
Scham, shame.
ſchämen (ſich), to be ashamed.
ſchänden, to disgrace, to abuse.
ſcharf, sharp.
Scharfrichter, executioner.
ſchärfen, to sharpen.
ſcharren, to scrape, to scratch.
Schattirung, shading.
Schatz, treasure.
ſchätzen, to value.
Schauer, shudder.
Schauder, horror, dread.
Scheibe, window pane, target.
ſcheiden (ſchied, geſchieden), to part.
Schein, appearance.
Schellenkappe, cap of bells.
Schelm, rogue.
Schelmenſtück, roguery.
ſchelten (ſchalt, geſcholten), to scold, to abuse.
Schemel, foot-stool.
ſchenken, to make a present, to give.
Schenkwirth, tavern-keeper.
Scherz, jest.
ſcherzen, to jest.
Scheu, shyness.
ſcheuen, to avoid, to shy.
Scheuche, scare-crow.
ſcheußlich, hideous, abominable.
Schickſal, fate.
ſchicken, to send.
ſchieben, to push.
ſchief, crooked, oblique.
ſchießen (ſchoß, geſchoſſen), to shoot.
Schuß, ship.
Schildwache, sentinel.
ſchimmern, to glisten.
ſchimpflich, disgraceful.
Schlacht, battle.
Schlaf, sleep.
ſchlafen (ſchlief, geſchlafen), to sleep.
Schläfe, temples (of the head).
ſchläfern, to feel sleepy.
ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to strike, to beat.
Schlange, serpent.
ſchleichen (ſchlich, geſchlichen), to sneak.
ſchlimm, bad,—ly.
Schlinge, loop, knot.
Schloß, castle, lock.
ſchlucken, to swallow.
Schlucker, poor fellow.
Schlummer, slumber.
ſchlüpfen, to slip, to glide.
ſchlüpfrig, slippery.
Schlupfwinkel, hiding-place.
Schluß, conclusion.
Schlüſſel, key.
ſchmal, narrow, small.
ſchmal-beinig, spindle-shanks.
ſchmauſen, to feast.
ſchmecken, to taste.
ſchmeicheln, to flatter.

Schmerz, pain, grief.
ſchmiegen, to cling to.
Schneider, tailor.
ſchnell, fast.
ſchneuzen (ſich), to blow one's nose.
Schnur, string, lace.
ſchon, already.
ſchön, beautiful.
ſchonen, to spare.
Schonung, indulgence.
Schooß, lap.
ſchöpfen, to draw water.
Schranke, limit.
Schreckbild, image of terror.
ſchreckhaft, frightful.
Schrei, scream.
ſchreiben (ſchrieb, geſchrieben), to write.
ſchrei (ſchrie, geſchrien), to scream.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to stride.
Schritt, stride, step.
ſchüchtern, shy, bashful.
Schulknabe, shool-boy.
Schuldner, debtor.
ſchuldig, guilty, indebted.
Schüler, pupil, scholar.
Schulter, shoulder.
Schuß, shot.
ſchütteln, to shake.
ſchützen, to protect.
Schutzort, safe place, asylum.
ſchwanken, to waver.
ſchwarz, black.
ſchweben, to float.
Schwert, sword.
ſchwimmen (ſchwamm, geſchwommen), to swim.
ſchwindlig, giddy.
ſchwören (ſchwor, geſchworen), to swear.
ſechs, six.
ſekundiren, to second.
See, lake, sea.
Seele, soul.
Segen, blessing.
ſehen (ſah, geſehen), to see.
ſehnen (ſich), to long.
ſehr, very, much.
Seifenblaſe, soap-bubble.
Seifenſieder, soap-boiler.
Seiger, clock.
ſein, his.
ſeyn (ſein), to be.
Seite, side.
ſeitwärts, side-wards.
ſelbſt, one'sself, even.
ſelten, seldom.
ſenden (ſandte, geſandt), to send.
ſengen, to singe.
Seſſel, seat.
ſich, one'self.
ſicher, safe, sure.
Sicherheit, security.
ſichtbar, visible.
ſie, she, they, her, them.
Sieg, victory.
Sieger, victor.
Signal, signal.
Silber, silver.
ſingen (ſang, geſungen), to sing.
ſinken (ſank, geſunken), to sink.
Sinn, sense.
ſinnen (ſann, geſonnen), to muse, to think.
Sitte, manner, custom.
ſittſam, modest.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit.
ſo, so, thus, then.
ſobald (als), as soon as.
Söffer, tippler.
ſogar, even.
ſogleich, immediately.
Sohle, sob.
Sohn, son.
(ver)ſöhnen, to reconcile.
Soldat, soldier.
ſollen, shall.
ſonderbar, strange.
ſondern, but.
Sonne, sun.
Sonnenfinſterniß, eclipse.
Sonnenſtrahl, sun-ray.
ſonſt, otherwise, formerly.
ſonntäglich, on a sunday.
Sorge, care.
ſorgen, to care for.
Sorgfalt, care.

sorgfältig, careful,—ly.
Sorglichkeit, carefulness.
spalten, to split.
spannen, to stretch.
Spanier, Spaniard.
spanisch, Spanish.
Spatzenkopf, sparrow-head.
Spaß, joke.
spazieren, to take a walk.
Speckseite, flitch of bacon.
Speer, spear.
Speisekammer, larder.
spielen, to play.
Spiegel, mirror.
Spinne, spider.
Spion, spy.
Spitze, point.
spotten, to mock.
sprechen (sprach, gesprochen), to speak.
sprengen, to break open, to gallop.
springen (sprang, gesprungen), to run, to spring.
Springinsfeld, wild, thoughtless young person.
Sprung, leap.
spüren, to track, to feel.
Staat, state.
Staatseinrichtung, state arrangements.
Staatssache, matter of state.
Stab, staff.
Stadt, town.
Stallmeister, master of the horse.
Stamm, race, trunk.
stampfen, to stamp.
Stand, station, rank.
standhaft, firm.
Standhaftigkeit, firmness.
stänkern, to sniff.
stark, strong.
stärken, to strengthen.
starr, inflexible.
statt, instead.
Statthalter, stadtholder.
stattlich, stately.
staunen, to wonder.
stecken, to put (into).
stehen (stand, gestanden), to stand.
stehlen (stahl, gestohlen), to steal.
steif, stiff.
steigen (stieg, gestiegen), to ascend.
Stein, stone.
stellen (sich), to feign.
sterben (starb, gestorben), to die.
Stern, star.
steuern, to steer.
sticken, to embroider.
stoßen (stieß, gestoßen), to push against.
Stiftung, foundation, institution.
Stille, quiet, silence.
stillen, to quiet.
Stimme, voice.
stinken (stank, gestunken), to stink.
Stirn, brow.
stocken, to stop.
stolpern, to stumble.
Stuhl, chair.
stumpf, blunt.
Strafe, punishment.
strafen, to punish.
straflos, unpunished.
Strang, skein, rope.
Straße, street.
strecken, to stretch.
streicheln, to stroke.
streichen, to stroke, to move.
Streifschuß, stray shot.
Streit, strife.
streiten, to dispute.
Strick, rope.
stricken, to knit.
Stube, room.
Stunde, hour.
Sturz, fall.
stürzen, to overturn, to plunge.
Stutzbart, moustache.
stutzen, to shorten, to curtail.
stutzhaft, curtailed.
suchen, to seek.
Summe, sum.
summen, to buzz, to swarm.
Sühnopfer, sin-offering.
süß, sweet.

Tadeln, to blame.
Tafel, table.

Tag, day.
Tagdieb, idler.
täglich, daily.
Tapete, wall papering.
Tapferkeit, bravery.
Tasche, pocket.
taub, deaf.
taugen, to be worth.
Taugenichts, worthless man.
täuschen, to deceive.
tausend, thousand.
tausendfach, thousand-fold.
Teppich, carpet.
Teufel, devil.
That, deed.
Theil, part.
theilen, to part.
theilnehmen, to participate.
Theilnehmung, participation.
theuer, dear.
Thier, animal.
Thor, fool.
Thorheit, folly.
thöricht, foolish.
Thränen, tears.
Thron, throne.
thun (that, gethan), to do.
Thür, door.
Thurm, tower.
Thürschwelle, threshold.
tief, deep.
Tisch, table.
tilgen, to annihilate.
Tabak, tobacco.
Tochter, daughter.
Todeskampf, death-cramp.
Todesschmerz, pain of death.
Todesschweiß, death-sweat.
Todesstrafe, punishment of death.
Todestropfen, death-drop.
tödtlich, deadly.
todt, dead.
tödten, to kill.
Todtengewölbe, death-vault.
Toledaner, Toledan (inh. of Toledo).
toll, mad.
Tollkühnheit, foolhardiness.
Ton, sound.
traktiren, to treat.
tragen (trug, getragen), to carry, to bear, to wear.
trauen, to trust.
Traum, dream.
träumen, to dream.
treffen (traf, getroffen), to hit, to meet.
Treffer, hitter, prize in a lottery.
trefflich, exellent.
Trennung, separation.
Treppe, steps, stairs.
triftig, conclusive.
trinken (trank, getrunken), to drink.
Trommel, drum.
trommeln, to drum.
Trompete, trumpet.
Tropf, blockhead.
Troft, consolation.
trösten, to console.
trotzig, defiant, perverse.
treu, faithful.
Treu, fidelity.
Treulosigkeit, faithlessness.
trüb, troubled, dim.
Trunkenheit, drunkenness.
Tuch, cloth.
tüchtig, apt, able.
tückisch, mischievous.
Tumult, tumult.
tyrannisiren, to tyrannise.

Uebel, evil.
üben, to practise.
über, over.
überall, everywhere.
Ueberbringer, bearer.
übereilen, to precipitate, to surprise.
übergeben, to surrender.
überhäufen, to heap upon.
überhören, to neglect, to overlook.
überkommen, to receive, to be handed down.
überlassen, to leave to.
überlaufen, to run over.
überleben, to survive.
Ueberlegung, consideration.

Uebermacht, superior force.
übermorgen, after tomorrow.
Uebermuth, wantonness, audacity.
überraſchen, to surprize.
Ueberraſchung, surprize..
überreden, to persuade
überreiten, to ride over.
überſchwemmen, to overflow.
übrig, remaining.
überſtehen, to overcome, to get over.
überſteigen, to surmount.
übertreiben, to exaggerate, to exceed.
Uebung, practice.
überwinden, to subdue.
Ueberwinder, conqueror.
überzeugen, to convince.
Ueberzeugung, conviction.
überziehen, to move, to draw over, to cover.
Uhr, clock, watch.
umarmen, to embrace.
umfaſſen, to comprise.
umfließen, to flow round.
Umgang, intercourse.
umgeben, to surround.
umgehen, to go round, to avoid.
umgießen, to spill, to recast.
um (ſich) greifen, to grasp about.
umhängen, to hang round.
umhertreiben, to drive about, to scatter.
umkehren, to turn round.
umkommen, to perish.
umliegend, lying round, surrounding.
umreißen, to pull down.
umringen, to surround.
umſehen, to look about.
umſonſt, in vain.
Umſtand, circumstance.
umſtändlich, ceremonious.
umſtellen, to beset, to confine.
Umweg, round-about-way.
umwinden, to wind round.
unaufhaltſam, incessant, unrestrained,—ly.
unauslöſchlich, inextinguishable.
unbändig, unmanageable.
unbedeutend, insignificant.
unbedingt, unconditional.
unbegreiflich, inconceiveable.
unbekannt, unknown.
unbelohnt, unrewarded.
unbeſchränkt, unlimited, illimited.
unbeſonnen, thoughtless.
unbeſorgt, without apprehension.
unbeſtimmt, indefinite, undecided.
unbeweglich, immoveable.
unbewußt, uneoncious.
unbezwinglich, invincible.
und, and.
Undankbarkeit, ingratitude.
undeutlich, indistinct.
Uneigennutz, unselfishness.
uneins, at variance.
unempfindlich, insensible.
unermüdet, indefatigable.
unerwartet, unexpected.
unfreundlich, unkind, unfriendly.
Ungeduld, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about.
ungeheuer, enormous, monstrous.
ungerecht, unjust.
Ungerechtigkeit, injustice.
ungern, unwillingly.
ungewaſchen, unwashed.
ungewiß, uncertain.
Ungezogenheit, ill breeding.
unglaublich, incredible.
ungleich, unlike, unequal.
unglückſelig, unhappy.
Unheil, mischief.
unklug, unwise.
Unkoſten, costs.
unleidlich, irritable.
unmännlich, unmanly.
unmöglich, impossible.
Unmuth, anger.
Unname, nickname.
unrein, impure.
Unruhe, restlessness.
unruhig, restless, unquiet.
unruhvoll, full of trouble.
uns, us, to us.
unſäglich, unspeakable.

Unſchuld, innocence.
unſchlüſſig, undecided.
unſer, our.
unſelig, unhappy.
unſichtbar, invisible.
Unſinn, nonsense.
unter, under.
unterbrechen, to interrupt.
unterdeſſen, in the meanwhile.
unterdrücken, to oppress, to suppress.
untereinander, pell-mell.
untergehen, to succomb.
untergraben, to undermine.
unterhalten, to entertain, to converse.
Unterhaltung, entertainment, conversation.
unternehmen, to undertake.
unterrichten, to instruct.
unterſchreiben, to subscribe.
Unterſchrift, signature.
unterſtehen, (ſich), to venture.
unterſuchen, to investigate.
Unterthan, subject.
unterthänig, subject (adj.).
unterwegs, on the way.
unterwerfen, to subject.
Unverlaſſenheit, unreliability.
unvermeidlich, unavoidable.
unvermögend, powerless.
Unverſchämtheit, insolence.
unverſehens, unawares.
unverwandt, without turning, unmoveable.
unzertrennlich, inseparable.
uralt, very ancient, primitive.
Urſache, cause.
Urtheil, judgment, sentence.

Vater, father.
Vaterland, native country.
verabſcheuen, to have a horror of.
verachten, to despise.
Verachtung, contempt.
verändern, to change.
Verantwortung, responsibility.
verbergen, to conceal.
verbeſſern, to improve, to reform.
verbieten (verbot, verboten), to forbid.
verbinden, to unite.
Verblendung, delusion, illusion.
Verbrechen, crime.
Verbrecher, criminal.
Verbreiten, to spread.
verbrennen, to burn.
Verdacht, suspicion.
verdächtig, suspicious.
verdammen, to condemn.
verdauen, to digest.
verdanken, to blame.
verderben (verdarb, verdorben), to spoil, to destroy, to perish.
verderblich, ruinous, destructive.
Verdienſt, merit.
verdienen, to earn, to deserve.
verdrießlich, morose, annoying.
verdrängen, to supplant.
verdrücken, to force away.
Verdruß, vexation.
verfahren, to proceed.
Verfaſſung, constitution.
verfluchen, to curse.
verführen, to lead astray.
vergangen, past.
vergeben, to forgive.
vergeblich, in vain.
vergehen, to transgress, to pass away.
vergeſſen (vergaß, vergeſſen), to forget.
vergießen, to shed.
vergleichen, to compare.
Vergnügen, pleasure.
Verhaft, arrest.
Verhältniß, relation, circumstance.
verhaßt, hated.
verheeren, to lay waste.
verheimlichen, to conceal.
verhetzen, to incense.
verhindern, to prevent.
verhören, try (judicially).
verhüllen, to wrap up.
verirren (ſich), to go astray.
verjagen, to chase away.
verklagen, to accuse.
verkleiden, to disguise.

verknüpfen, to bind together.
verkürzen, to shorten.
Verlangen, desire, request.
verlassen, to quit, to abandon.
Verlaub, permission.
verlaufen, run away, vagabonding.
verläugnen, to deny.
verleumderisch, slanderous.
verliebt, in love.
verlieren (verlor, verloren), to lose.
Verlust, loss.
vermehren, to increase.
vermeiden, to avoid.
vermischen, to mix.
vermögen, to be able.
vermuthen, to conjecture.
vernehmen, to hear, to understand.
Vernichtung, annihilation.
vernünftig, reasonable.
verpflichten, to bind by duty.
verrathen, to betray.
verrennen, to bar, to stop the way.
verrücken, to disturb, to displace.
versagen, to refuse.
versammeln, to assemble.
Versammlung, assembly.
versäumen, to neglect.
Versäumniß, neglect.
verschaffen, to produce.
verscheuchen, to scare.
verschenken, to give away.
verscherzen, to jest away, to squander.
verschieben, to put off.
verschieden, different.
verschließen, to close.
verschlingen, to swallow.
verschmachten, to languish.
verschmähen, to disdain.
verschmerzen, to bear with patience.
verschonen, to spare.
verschulden, to cause.
verschütten, to fill up, to overwhelm.
verschwinden, to vanish.
verschwören (sich), to bind one'self by oath.
Verschwörung, conspiracy.
versetzen, to reply.
versichern, to assure.
versinken, to sink.
versöhnen, to reconcile.
versperren, to bar.
versprechen, to promise.
versorgt, provided for.
Verstand, understanding.
verständig, intelligent.
verstärken, to strengthen.
verstellen (sich), to dissemble.
Versuch, attempt.
versündigen, to transgress.
vertauschen, to exchange.
vertheidigen, to defend.
vertragen, to bear.
vertrauen, to confide.
vertreiben, to force away, to expel.
vertheilen, to part, to distribute.
verurtheilen, to condemn.
verwahren, to shield from.
verwandeln, to change, to transform.
verwarnen, to warn.
verwickeln, to entangle.
verwegen, audacious, impertinent.
verweilen, to tarry.
verwerfen, to reject.
Verwilligung, grant, permission.
verwirren, to confuse.
Verwirrung, confusion.
verwunden, to wound.
verwundern (sich), to wonder, to be astonished.
Verwunderung, astonishment.
verwürfeln, to lose at dice.
verwüsten, to devastate.
Verwüstung, devastation.
verzeihen (verzieh, verziehen), to pardon.
verzehren, to consume.
verziehen, to distort.
verzweifeln, to despair.
vexiren (sich), to vex one'self.
viel, much.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
Viertelstunde, quarter of an hour.
viertheilen, to quarter.
vierzehn, fourteen.

Vließ, fleece (the order of the golden—).
Vogel, bird.
Vogelſcheu, scare-crow.
Vogelſteller, bird-catcher.
vollführen, to accomplish.
Volk, people.
vollkommen, perfect.
vollziehen, to fulfil.
voll, full.
von, of, from.
vor, before.
voran, in front.
vorangehen, to precede.
voraus, in advance.
vorbei, past.
vorbeireiten, to ride by.
Vorbild, type.
Vorbote, forerunner.
Vordertheil, front part.
vordringen, to press forward.
voreilig, over hasty, rash.
vorſtellen, to happen.
Vorfahren, ancestors.
vorgängig, preceding.
vorgreifen, to forestall, to anticipate.
vorig, former.
vorkommen, to appear.
vorlegen, to lay before one.
vorlügen, to tell lies to one.
vornehmen, to undertake, to propose doing.
Vorrecht, privilege.
Vorſaal, antichamber.
Vorſchlag, proposal.
vorſehen (ſich), to take heed.
vorſchützen, to alledge.
Vorſicht, precaution.
vorſtellen, to present, to represent.
Vortheil, advantage.
vortragen, to carry before, to propound.
Vorwand, plea.
Vorwurf, reproach.
vorziehen, to prefer.

Wache, guard, sentinel.
wachen, to wake, to watch.
Wachsthum, growth.
wacker, brave.
Waffen, (plur.), arms.
Wagen, carriage.
wagen, to venture.
Wage, scale.
wägen, to weigh.
wählen, to choose.
wähnen, to imagine.
Wahnſinn, madness.
wahnſinnig, mad.
wahr, true.
wahrlich, truly.
wahrſcheinlich, probably.
Wald, forest.
Wall, rampart.
wallen, to be agitated.
Wälſcher, foreigner (particulary of Romanic descent).
Wämslein, little jacket.
Wand, wall.
wandeln, to wander.
wanken, to totter.
Wankelmuth, wavering.
Wanſt, paunch.
warm, warm.
warnen, to warn.
warten, to wait.
warum, why.
wechſeln, to change.
wecken, to awaken.
weder, neither.
Weg, way.
wegbaden, to bathe away.
wegfangen, to catch away.
weggeben, to give away.
weggehen, to go away.
wegleuken, to lead away, to turn aside.
wegnehmen, to take away.
wegſchneiden, to cut away.
wegtilgen, to effacc, to exterminate.
wegweiſen, to send away.
Weh, pain, woe.
wehrlos, defenceless.
weich, soft.
Weide, pasture.
weigern, to refuse.

Weihe, consecration.
weil, because.
Weile, a little while.
Wein, wine.
weinen, to weep.
Weinstein, wine-stone, tartar.
weise, wise.
Weise, tune, manner.
(der) Weise, the wise man.
weit, far, wide.
welcher, e, es, which, what.
Welt, world.
weltlich, worldly.
wenden (wandte, gewandt), to turn.
wenig, little.
wenigstens, at least.
wenn, if.
wer, who.
werden (wurde, geworden), to become.
werfen (warf, geworfen), to throw.
Werth, value.
Werktag, work-day.
Werkzeug, instrument.
Wesen, being.
wessen, whose.
Wespe, wasp.
wetten, to wager.
wetteifern, to rival, to contend.
wichtig, important.
wickeln, to wrap up.
wie, how, as.
wieder, again.
wiederherstellen, to reestablish.
wiederholen, to repeat.
wiegen, to rock.
Wiese, meadow.
Widerling, perverse man.
widersprechen, to contradict.
Widerspruchelchen, contradiction.
Widersacher, adversary.
widersetzen, to oppose.
Widerstand, resistance.
widmen, to devote.
Wille, will.
willig, willing.
willkommen, welcome.
Willkür, arbitrary will.
willkürlich, arbitrarily.
Windhauch, breath of wind.
Winkel, corner.
winseln, to whine.
Wipfel, top, summit.
wir, we.
wirken, to work, to effect.
wirklich, really.
Wirth, host.
wissen (wußte, gewußt), to know.
wo, where.
Woche, week.
Wochenkind, new-born child.
woher, whence.
wohin, whither.
Woge, wave.
wohnen, to live.
wohl, well, now.
wohlgemeint, well meant.
Wohlthat, benefit.
Wohlwollen, benevolence.
wölben, to vault.
Wolf, wolf.
wollen (wollte, gewollt), to will.
worauf, whereupon.
Wort, word.
Wunde, wound.
Wunder, wonder, miracle.
wundern (sich), to wonder, to be astonished.
Würde, dignity.
würfeln, to play at dice.
Wurm, worm.
Wurzel, root.
Wuth, rage.
wüthen, to rage.

Zaghaft, fearful.
zähe, tough, tenacious.
zahlen, to pay.
zahlreich, numerous.
zahm, tame.
Zahn, tooth.
zärtlich, tender,—ly.
zaudern, to hesitate, to delay.
Zeche, score, reckoning.
Zeichen, sign.
zeigen, to show.
Zeiger, hand of a clock.

Zeit, time.
Zeitfolge, period, course of time.
zeitig, early, in time.
Zeitung, newspaper.
Zeitvertreib, pastime.
zerknirſchen, to crush.
zerknirſcht, contrite.
zerreißen, to tear to pieces.
zerrütten, to distract, to unsettle.
zerſchlagen, to dash to pieces.
zerſchmettern, to shatter.
zerſtören, to destroy.
zerſtreuen, to scatter.
zertreten, to crush by stamping upon.
zertrümmern, to lay in ruins.
Zeuge, witness.
zeugen, to witness.
ziehen (zogen, gezogen), to draw, to march.
ziemen (ſich), to be proper, fit.
Ziel, aim, end.
Zierde, ornament.
Zigeunergeſchleppe, gypsy-train.
Zimmer, room.
Zimmermeiſter, master carpenter.
zittern, to tremble.
zögern, to hesitate.
Zoll, toll, inch.
zu, to, at, too.
zubereiten, to prepare.
zubringen, to pass time, to bring to.
zucken, to shrink.
züchtig, chaste, discreet.
Zuchtmeiſter, task-master.
zuerſt, at first, first of all.
Zufall, chance.
zufrieden, contented.
Zug, feature.
Zugang, admission, entrance.
zugehen, to go on, to come to pass.
Zügel, reins, bridle.
zugleich, at the same time.
zugreifen, to lay hand to.
zuhören, to listen.
zukommen, to befit.
Zukunft, future.
Zunft, guild.
Zunge, tongue.
Züngleín, little tongue, languet, index.
zurecht, in order.
zureiten, to break in horses.
zurichten, to prepare.
zürnen, to be angry.
zurollen, to roll up.
zurück, back.
zurückbannen, to banish back.
zurückfahren, to start back.
zurückhalten, to restrain.
zurückhaltend, reserved.
zurückrufen, to call back.
zurufen, to call to.
zuſammen, together.
zuſammenbringen, to bring together.
zuſammenfahren, to start.
zuſammenfeſſeln, to chain together.
zuſammenhauen, to hew down.
Zuſammenkunft, meeting.
zuſammenlegen, to put together.
zuſammennehmen (ſich), to rouse oneself.
zuſammenſticken, to stitch together.
zuſchreiben, to ascribe.
zuſehen, to look on.
Zuſtand, condition.
Zutrauen, confidence.
zuviel, too much.
zuwälzen, to impute.
zuvörderſt, first of all.
zuvorkommen, to anticipate.
zuwider, contrary.
zwar, indeed.
Zweck, aim.
zweifeln, to doubt.
Zweig, bough.
zweierlei, of two sorts.
zweiter, e, es, second.
zwicken, to twitch.
Zwirn, thread.
Zwiſt, dissension.

Düben, printed by W. Steinmüller.

14, *Henrietta Street, Covent Garden, London; and*
20, *South Frederick Street, Edinburgh.*

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek,

AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 9th Improved Edition. Square crown 8vo, cloth. 5*s.*

Or Grammar, 3*s.*; Exercises, 2*s.* 6*d.*

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

Delbos. Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

——— The same. II. Historical Pieces and Tales. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Krueger (H.) Short French Grammar. 5th Edition. 180 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Victor Hugo. Les Misérables, les principaux Episodes. With Life and Notes by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3*s.* 6*d.*

Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques. With Idiomatic Notes by G. A. Neveu. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

French Classics for English Schools. Edited, with Introduction and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo, cloth.

No. 1. Racine's Les Plaideurs. 1*s.* 6*d.*
No. 2. Corneille's Horace. 1*s.* 6*d.*
No. 3. Corneille's Cinna. 1*s.* 6*d.*
No. 4. Molière's Bourgeois Gentilhomme. 1*s.* 6*d.*
No. 5. Corneille's Le Cid. 1*s.* 6*d.*
No. 6. Molière's Précieuses Ridicules. 1*s.* 6*d.*
No. 7. Chateaubriand's Voyage en Amérique. 1*s.* 6*d.*
No. 8. De Maistre's Prisonniers du Caucase and Lepreux d'Aoste. 1*s.* 6*d.*

[*To be continued.*]

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. Lemaistre. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Roget (F. F.) Introduction to Old French. 300 pp. Crown 8vo. (About 3*s.* 6*d.*)

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown 8vo, cloth. 5*s.*

Ahn's French Vocabulary and Dialogues. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

——— Student's French Composition, for the use of Public Schools, on an entirely new Plan. 250 pp. Crown 8vo, cloth. (About 3*s.*)

Strouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders. 12mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp., cloth. 3*s.* 6*d.*

Roussy. Cours de Versions. Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a German Version of the same Letters, vide p. 4.

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3*s.* 6*d.*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.*

German.

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 5*s.*

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2*s.*) 5*s.*

——— **English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5*s.*) 4*s.* 6*d.*

——— **German Reader,** Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6*s.*

——— **New Conversational Exercises in German Composition,** with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 3*s.* 6*d.*

Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 20th Edition. Crown 8vo, cloth. 6*s.*

——— German for Beginners. New Edition. 12mo, cloth. 5*s.*

——— Key to ditto. 12mo, cloth. 7*s.*

——— German Grammar. 7th Edition. 12mo, cloth. 6*s.* 6*d.*

Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Poetry. Nearly 300 Pieces selected from 70 different Authors. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

——— German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder. With Explanatory Notes, &c., and Vocabulary, by Alphons Beck. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.*

Chamisso's Peter Schlemihl. With Notes and Vocabulary, by M. Förster. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Lessing's Emilia Galotti. With Introduction and Notes by G. Hein. 12mo, cloth. 2*s.*

——— Minna von Barnhelm. With Notes and a Vocabulary, by J. A. F. Schmidt. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Goethe's Hermann und Dorothea. With Notes and Vocabulary, by M. Förster. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Hermann und Dorothea. With Grammatical Notes by A. von Ravensberg. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Iphigenie auf Tauris. With Notes by Prof. Attwell. 12mo, cloth. 2*s.*

——— Egmont. With Notes and Vocabulary, by H. Apel. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Schiller's Maria Stuart, with copious Grammatical, Explanatory, and Historical Notes, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Lied von der Glocke (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. With Grammatical Notes and Vocabulary, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

——— Song of the Bell, German Text, with English Poetical Translation on the opposite pages, by J. Hermann Merivale, Esq. 12mo, cloth. 1*s.*

Goldschmidt (H. E.) German Poetry. A Selection of the best Modern Poems, with the best English Translations on opposite pages. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Hauff's Mærchen. A Selection from Hauff's Fairy Tales. The German Text, with a Vocabulary in foot-notes. By A. Hoare, B.A. Crown 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Nieritz. Die Waise, a German Tale, with Notes and Vocabulary, by E. C. Otte. 12mo, cloth. 2*s.*

Carové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo, cloth. 2*s.*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Undine. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.* Aslauga. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*
Sintram. 2*s.* 6*d.*; cloth, 3*s.* Hauptleute. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*

Latin and Greek.

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Ion. Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3*s.*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4*s.*

——— Euthydemus et Laches. With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4*s.*

——— Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4*s.*

Sophocles. Electra. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Philoctetes. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Trachiniæ. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Ajax. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

Kiepert's New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7*s.* 6*d.*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3*s.* 6*d.*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

——— Key to the Exercises. 1*s.*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Aneddoti Italiani. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Christison (G.) Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4*s.*

Rask (E.) Danish Grammar for Englishmen. With Extracts in Prose and Verse. 2nd Edition. Edited by Repp. 8vo. 5*s.*

Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2*s.* 6*d.*

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 12 Sheets. Mounted. 10*s.*
2. Europe. 9 Sheets. Mounted. 10*s.*
3. Asia. 9 Sheets. Mounted. 10*s.*
4. Africa. 6 Sheets. 10*s.*
5. America (North and South). 2 Maps, 10 Sheets. 10*s.*
6. Australia and Australasia. 6 Sheets. Mounted. 10*s.*

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1*s.*

Miscellaneous.

De Rheims (H.). Practical Lines in Geometrical Drawing, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9*s.*

Fyfe (W. T.) First Lessons in Rhetoric. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1*s.*

Fuerst's Hebrew Lexicon, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21*s.*

Strack (W.) Hebrew Grammar. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary. By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth. Each 1*s.*
Genesis. 1*s.* Psalms. 1*s.* Job. 1*s.* Isaiah. 1*s.*

Turpie (Rev. Dr.) Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7*s.*

Socin (A.) Arabic Grammar. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary. By Dr. A. Socin, Professor Tübingen. Crown 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Bopp's Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages. Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. 8vo, cloth. 31*s.* 6*d.*

Williams and Simmonds. English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters. By T. S. Williams and P. L. Simmonds. 12mo, cloth. 4*s.*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3*s* 6*d*

Williams (T. S.) and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

——— **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3*s*

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. cloth.

Schiller's Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2*s*

——— **Maria Stuart**, by Moritz Förster 2*s* 6*d*

Goethe's Hermann und Dorothea, by M. Förster 2*s* 6*d*

——— **Iphigenie auf Tauris.** With Notes by H. Attwell. 2*s*

——— **Egmont.** By H. Apel 2*s* 6*d*

Lessing's Minna von Barnhelm, by Schmidt 2*s* 6*d*

——— **Emilia Galotti.** By G. Hein 2*s*

Chamisso's Peter Schlemihl, by M. Förster 2*s*

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder, by Beck 2*s*

Nieritz. Die Waise, a Tale, by Otte 2*s*

Hauff's Mærchen. A Selection, by A. Hoare 3*s* 6*d*

Carové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo. cloth 2*s*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7*s* 6*d*

Undine. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*. Aslauga. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*
Sintram. 2*s* 6*d*; cloth, 3*s*. Hauptleute. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*

Greek, etc.

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo. cloth 3*s* 6*d*

——— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s* 6*d*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo. cloth 3*s*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo. cloth 4*s*

——— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, by the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth 4*s*

——— **Convivium,** cum Epistola ad Thompsonum, "De Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth 4*s*

Kiepert New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7*s* 6*d*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to. cloth 3*s* 6*d*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1*s*) 4*s* 6*d*

Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited, for the use of Italian Students, by G. Christison. 12th Edition. 18mo. cloth 1*s* 6*d*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian, by means of Literal Translations from the English by Maria F. Rossetti. 12mo. cloth 3s 6*d*

——— **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie. Crown 8vo. cloth 5*s*

Wall Maps.

...dow's Wall M...

University of Toronto Library

DO NOT REMOVE THE CARD FROM THIS POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Rel. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

3985
Goethe, Johann Wolfgang von. Egmont.
Egmont; ed. by Apel
LG
G599eA

...ol-
...s of
...rith
10*s*

...s for
1*s*

...ises.
High
1*s*

...tion,
6*s*

...ring,
and
Dia-
9*s*

...sis;
h 1*s*

...an-
...ties,
...m's
...vith
...e of
...ated
10*s*

—— The same Table, in 4to. with numerous Additions.
Boards 7*s* 6*d*